

GLOTTA

Zeitschrift für
griechische und lateinische Sprache

Herausgegeben von
Klaus Nickau und Klaus Strunk

LXXI. Band · 3.-4. Heft · 1993

VANDENHOECK & RUPRECHT IN GÖTTINGEN

GLOTTA

Zeitschrift für griechische und lateinische Sprache
Begründet von Paul Kretschmer und Franz Skutsch
Nach 1945 fortgesetzt von Paul Kretschmer und Bruno Snell

INHALT

A. Bernabé, H. Rodriguez, Hittite <i>munnai-</i> , grec <i>μονάμενος, μύνη, άμύνω</i>	121
H. Erbse, Zwei homerische Wörter	130
M. Meier-Brügger, Homerisch <i>άμφου (δίζ)</i> , mykenisch <i>d(u) μού(φί)</i> und Verwandtes	137
W. Luppe, <i>στυάζω = στώ?</i> . Zu einer vermeintlichen <i>crux</i> in der Archilochos-Inschrift der Mnesiepes	143
H. B. Rosén, <i>Ίστορίας άπόδεξις</i> . Ein Problem der herodotischen Textkritik	146
H. Hagen, Zu <i>έωθα</i> bei Herodot.	154
K. Nickau, Zum Verbalaspekt der Imperative in Aristophanes' Acharnern 1097-1142	158
J. Redondo, On a <i>ουχ nihil</i> of Hermeias: Ath. XIII 563 d <i>όποκριτήρες</i>	167
F. X. Ryan, Pseudocato, * <i>Ψευδοκάτων</i>	171
M. W. Dickie, <i>Βασκάνια, προβασκάνια</i> and <i>προσβασκάνια</i>	174
W. Appel, Die homerischen hapax legomena bei Quintus Smyrnaeus: Adverbien	178
D. Schmitz, Schimpfwörter in den Invektiven des Gregor von Nazianz gegen Kaiser Julian	189
J. Linderski, Zum Wandel <i>d/l: medulla/melila</i>	203
O. Wenskus, Zitatzwang als Motiv für Codewechsel in der lateinischen Prosa	205
H. Wieland, <i>invidere - videre</i>	217
R. Hoffmann, ‚ <i>Periphrase</i> ‘ (‚ <i>periphrastisch</i> ‘)	223
G. Kloss, Stichwörterverzeichnis	243

Manuskriptsendungen werden nur nach vorheriger Anfrage mit kurzer Zusammenfassung des Inhalts an folgende Anschriften erbeten: Prof. Dr. Klaus Nickau, Seminar f. Klass. Philologie, Humboldtallee 19, 37073 Göttingen / Prof. Dr. Klaus Strunk, Institut für Allgemeine u. Indogermanische Sprachwissenschaft der Univ. München, Geschwister-Scholl-Platz 1, 80539 München. Die Zusammenfassungen werden mit den Beiträgen veröffentlicht und sollten nicht mehr als etwa 75-100 Wörter umfassen. Manuskripte müssen die deutlich lesbare Privatadresse des Verfassers tragen.

Diese Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Verlages. Abbestellungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie innerhalb 8 Wochen nach Ausgaben des Schlußheftes eines Bandes beim Verlag vorliegen.

Verlag: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Theaterstraße 13, 37070 Göttingen, Zweigstelle Schweiz: Steinacker Str. 11, CH-8302 Kloten/ZH. – Druckerei: Hubert & Co., Göttingen

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

ISSN 0017-1298

Hittite *munnai-*, grec *μυνάμενος, μύνη, ἀμόνω**)

Par ALBERTO BERNABÉ et HELENA RODRÍGUEZ SOMOLINOS, Madrid

Resumé: Les auteurs établissent la correspondance exacte entre le verbe hitt. *munnai-* et le gr. *μύναμαι* (dénominateur formé à partir d'Hom. *μύνη*), autant dans le sens, *cacher, voiler, dissimuler*, que dans la forme. La racine de base **meu-* / **mu-* est présente dans le gr. *μύω* (dont le sens original n'est pas *fermer* mais *cacher*) et ses dérivés. La forme allongée en **mu-H₂-*, que nous rencontrerions dans le gr. *μύαξ* < **mu-eH₂-* (et peut-être dans *μῶς*), de nouveau allongée avec **-n*, serait à l'origine d'une formation thématique, gr. *ἀμόνω*, et d'une formation nominale, représentée par le gr. *μύνη* < **mu-H₂-neH₂'*. À partir de ce substantif l'on obtiendrait un présent dénominateur **mulI₂ n-eII₂'*, dont dérivent l'hitt. *munnai(i)-* et le gr. *μύναμαι*.

Il y a en hittite un verbe *munnai-* qui est documenté depuis les plus anciens textes, écrit à chaque fois avec les syllabes *mu-un-na-* (sauf une fois, *mu-na-a-mi*), autant à la voix active avec un objet de personne ou de chose, que parfois avec *kan* ou avec *-za*, ou à la voix moyenne¹⁾. Il signifie "cacher, dissimuler". Quelques exemples suffiront pour préciser son sens le plus habituel²⁾.

On trouve fréquemment dans les traités la clause qui oblige le signataire à dénoncer au roi hittite la présence dans son territoire de fugitifs ou de délinquants hittites et à ne pas les cacher. C'est le cas du traité de Šunnaššura (KUB 8.81 II 13-14), qui dit *mān* ^{LU}*pitteantan-ma kuiški mu-un-na-iz-zi* "mais si quelqu'un cache un fugitif".

Dans les instructions aux eunuques (KUB 26.1 IV 1-2) on les avertit en ces termes qu'ils sont obligés de dénoncer tout renseignement: [*n*] *ašma apel kuitki GÜB-tar aušzi nat mu-un-na-a-zi* "ou s'il observe quelque chose de sinistre sur lui et qu'il le cache".

Il s'agit dans les deux cas, comme nous le verrons, de cacher quelque chose ou quelqu'un, dans l'intention de le protéger de quelqu'un d'autre qui est ainsi trompé.

*) Nous remercions Mlle. Amalia Rodriguez, qui a bien voulu traduire l'original espagnol.

¹⁾ On peut trouver un catalogue très complet des formes et des sens dans H.G. Güterbock et H.A. Hoffner, *The Hittite Dictionary*, 3.3, Chicago 1986, 329-332. Sur les formes moyennes, cf. E. Neu, *Interpretation der hethitischen mediopassiven Verbalformen*, Wiesbaden 1968, 119.

²⁾ Ces formes correspondent au dictionnaire cité ci-dessus.

Quelquefois c'est ce qui est dangereux qui est caché. Par exemple, dans un rituel hatto/hittite sur l'érection d'un nouveau temple (KUB 2.2 + KUB 48.1 II 61-III 2) on parle de [*idalu* (GIŠ-*ru*) *idalun* GIŠÜR ... *mu-un-*[(*na*)-*an-du*] "maintenir caché le bois, la poutre de mauvaise qualité, etc. (dans le mont Sankuwa)".

Il faut excepter ici les cas où il y a un complément d'objet direct "les yeux" (*šakuwa*), au sens de "fermer les yeux", de "faire semblant de ne pas voir quelque chose" (ainsi par exemple dans le Texte de Maduwatta, lorsque celui-ci manque pour la première fois au traité qu'il avait établi avec le roi, celui-ci *šakuwa-pat mu-un-na-a-it* "ferma les yeux", "fit semblant de ne pas s'en rendre compte". Il en est de même pour les emplois à la voix moyenne, avec *za* ou *kan*, où le verbe acquiert le sens de "disparaître".

Quant au mot *munnda* "en cachette, à la dérobée", il s'agirait en réalité d'un nominatif-accusatif pluriel du participe de *munnai* employé comme un adverbe.

Kronasser³⁾ classifie le verbe *munnai* comme causatif/factitif en *-nā*, à l'intérieur du type plus général en *-āye*, c'est-à-dire des dérivés des thèmes en *-ā*, un type qu'il considère très archaïque et que Meillet⁴⁾ avait classifié parmi les verbes athématiques, comparable à des verbes grecs comme τίμᾶμι. En ce qui concerne l'étymologie de ce mot, Kronasser le met en rapport avec le grec μύω "fermer les yeux".

Oettinger⁵⁾, de son côté, est d'accord avec Kronasser sur le rapport entre *munnai*- et le grec μύω, mais il le situe parmi les verbes à infixé nasal se terminant par *H₃*. Il reconstruit comme *muneH₃-mi* l'étymon du verbe hittite et comme *meuH₃-* celui du verbe grec. Il s'oppose en cela à Eichner⁶⁾ qui préfère dériver *munnai* de *mu-ne-H₁*- et le mettre en rapport avec lat. *movere*. Les verbes hittites en *-ai-*, à notre avis, peuvent dériver aussi de *-eH₂* (plus précisément de *-eH₂?*)⁷⁾. Mais nous

³⁾ H. Kronasser, *Etymologie der Hethitischen Sprache*, Wiesbaden 1962-1966, 408, 563.

⁴⁾ A. Meillet, *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*, Paris, 8^{ème} éd. 1937, 219 s.

⁵⁾ N. Oettinger, *Die Stammbildung des hethitischen Verbums*, Nürnberg 1979, 161, § 70.

⁶⁾ H. Eichner, "Die Vorgeschichte des hethitischen Verbalsystems", dans H. Rix (éd.), *Flexion und Wortbildung. Akten der V. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft*, Wiesbaden 1975, 71-103, en particulier 84, "Anatolisch und Trilaryngalismus", dans A. Bammesberger (éd.), *Die Laryngaltheorie*, Heidelberg 1988, 135.

⁷⁾ F. R. Adrados, *Evolución y estructura del verbo indoeuropeo*, 2^{ème} éd., Madrid 1974, 126 ss., *Nuevos estudios de Lingüística Indoeuropea*, Madrid 1988, 132, 143 s.

laissons de côté pour l'instant le détail de la reconstruction étymologique. Ce qu'il faut signaler avant tout c'est que, alors que le rapport entre *munnai-* et le latin *moveo* n'est pas du tout convaincant à cause du sens, l'idée de le mettre en rapport avec le grec *μύω* "fermer" ("les yeux" ou "la bouche") est plus acceptable, bien qu'on doive ajouter quelques précisions. Le sens le plus ancien de cette racine semble être celui de "cacher". Nous avons vu en effet que, d'après l'analyse des formes hittites et de leurs emplois, dans les seuls exemples où le sens du verbe *munnai-* se rapproche de celui de "fermer", avec "les yeux" comme complément d'objet direct – ceux du texte de Mad-duwatta – ce sens est clairement secondaire. Il ne s'agit pas tant de "fermer les yeux" que de les "cacher" pour se tromper soi-même, pour ne pas regarder la réalité en face et protéger ainsi la personne qui, à cause de ses actes, devrait être punie. Le sens premier, le plus généralisé, de ce verbe en hittite c'est donc "cacher", "dissimuler" délibérément dans l'intention de protéger ce que l'on cache et souvent de tromper quelqu'un d'autre. Quant au grec *μύω*, son emploi le plus fréquent, et probablement le plus ancien, c'est celui qui se rapporte aux yeux.

Nous en trouvons un bon exemple dans le passage de l'*Iliade* (24.637) où Priame dit à Achille qu'il n'a pas encore pu dormir depuis la mort de son fils:

οὐ γάρ πω μύσαν ὄσσε ὑπὸ βλεφάροισιν

Le sens de *μύσαν* n'était évidemment pas "fermer" (ce sont les paupières qui se ferment) mais "se cacher", "car mes yeux ne se sont pas encore cachés sous mes paupières".

Il y a un cas qui est tout à fait clair, il s'agit de l'ensemble des termes dérivés de *μύω* et qui font référence aux cultes des mystères: *μύστης* etc. Le sens "cacher" explique l'évolution sémantique de cet ensemble de termes beaucoup mieux que le sens "fermer".

Une fois ces précisions faites, le rapport entre l'hittite *munnai-* et le grec *μύω* semble plus clair. Il y a d'autre part un parallèle encore plus étroit entre l'hittite *munnai-* et deux *hapax* grecs, qui ont évidemment un rapport entre eux, mais qui n'ont pas été bien expliqués jusqu'à présent: *μύνη* et *μύναμαι*.

Le substantif *μύνη* apparaît dans *Od.* 21.111 et se traduit d'habitude, à la suite des grammairiens et des scholiastes anciens, comme "prétexte, excuse". Le contexte où il apparaît c'est le moment qui précède l'épreuve de tir à l'arc que Pénélope fait subir à ses prétendants. Pénélope et Antinoos ayant parlé, c'est Télémaque qui, coupant

court aux compliments adressés à sa mère, exhorte les prétendants à commencer la compétition avec ces mots:

καὶ δ' αὐτοὶ τόδε ἴστε· τί με χρῆ μήτερος αἴνου;
ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε μηδ' ἔτι τόξου
δηρὸν ἀποτρῶπᾶσθε τανυστύος, ὄφρα ἴδωμεν

“Mais vous aussi vous le savez, ai-je besoin de louer ma mère? Allons donc, ne retardez plus cela avec des prétextes, n'évitez pas pendant plus longtemps de bander l'arc, pour que nous puissions vous voir.”

Le ton de la phrase de Télémaque suggère qu'il considère les compliments comme de faux prétextes qui masquent la véritable raison du retard, les prétendants craignent d'être vaincus.

Quant à *μύναμαι*, nous le rencontrons sous la forme d'un participe présent, *μυνάμενος*, dans un fragment d'Alcée, 392 Voigt:

οὐδέ τι μυνάμενος ἄλλοι τὸ νόημα

Il s'agit d'un vers ou d'un fragment de vers transmis par plusieurs sources qui établissent un rapport entre *μύναμαι* et *μύνη* et qui glosent la forme verbale à l'aide de *προφασίζεσθαι*⁸). Ce dernier verbe signifie “alléguer comme excuse” (avec l'accusatif ou une proposition infinitive) et, employé absolument, “alléguer des excuses”⁹). Cependant le sens de “alléguer comme excuse” ne paraît pas justifié dans ce contexte, étant donné le sens de *νόημα* “pensée, dessein, idée” ainsi que l'existence de l'adverbe de lieu *ἄλλοι*. Cette explication, qui est à notre

⁸) Sch. Od. 21.71: ἐπισχεσίην· πρόφασιν. Q. νῦν σημαίνει πρόφασιν. ἐπιμονῆς γὰρ ρεία τῶ προφασιζομένῳ εἰς τὸ ψεύδεσθαι καὶ τὸ μὴ ἀληθεύειν. καὶ Ἀλκαῖος οὐδέ τι μυνάμενος ἄλλοι τὸ νόημα ἄντι τοῦ προφασιζόμενος. ἀλλαχοῦ ἀποτρῆπαι τὸ ἑαυτοῦ νόημα. Eust. 1901.51 s.: ἐπισχεσίαν δὲ τὴν πρόφασιν, ἐπεὶ περ οἱ προφασιζόμενοι ἐπέχουσιν, ὃ ἔστιν μένουσιν ἐννοοῦμενοι, τί ἂν εἴποιεν. ὅθεν διὰ τὸ οὕτως ἐπιμένειν καὶ μύνην τὴν τοιαύτην ἐπισχεσίην ... ἵνα ἢ μύνη οἰοῖνε τις μονῆ. μονῆς γὰρ τινος χρεῖα τοῖς προφασιζομένοις καὶ ἐπίσχουσιν ἦτοι ἐπέχουσιν. ἀφ' ἧς λέξεως καὶ οἱ ἐρεκτικοὶ σοφοὶ παρὰ τοῖς παλαιοῖς, ὃ ἔστι σκεπτικοί. ἐκ δὲ γε τοῦ μονῆ γίνεται Αἰολικῶς μύνη κατὰ τε συνήθη βαρὺν τόνον καὶ τροπήν τοῦ ὁμοίως τῶ ὄνομα ὄνυμα ... λέγει δέ, φασί, καὶ Ἀλκαῖος τὸ προφασίζεσθαι μύνεσθαι, οἷον οὐδέ τι μυνάμενος ἄλλοι τὸ νόημα. ἕτεροι δὲ μύνην φασὶ τὴν πρόφασιν παρὰ τὸ μῦειν τὸ στόμα. Et. Gen. A et B p.219 Miller = EM 594.53 ss. G.: μύνη· πρόφασιν· ἐπιμονῆς γὰρ χρεῖα τῶ προφασιζομένῳ εἰς τὸ ψεύδεσθαι καὶ μὴ εἰπεῖν τάληθές. ὥστε ἀπὸ τοῦ μονῆ μύνη, ὡς γονῆ γυνή. τὰς προφάσεις δὲ μύνας καλοῦσιν οἱ Αἰολεῖς· ἐνθεν ἴσως καὶ τὸ ἀπροφασίστως τινὶ βοθηεῖν ἀμύνειν λέγουσιν. οὐδέ μυνάμενος ἄντι τοῦ προφασισάμενος ... παρὰ τὸ μεμυκέναι τοῖς χεῖλεσι.

⁹) Isolément, il signifie “présenter des arguments pour accuser quelqu'un” (Pl. Mx. 240 a) et “chercher querelle à” + dat. de pers. (LXX 4Re. 5.7).

avis erronée, semble relever d'un processus mental assez simple: si *μύνη* signifie *πρόφασις* pour les anciens, *μύναμαι* devait signifier *προφασίζεσθαι*, mais même pour eux la question n'était pas très claire. C'est pour cela que le même scholiaste de *L'Odyssee*, après avoir glosé *μυνάμενος* ... *ἀντὶ τοῦ προφασιζόμενος*, explique cela aussi comme *ἀλλαχοῦ ἀποτρέπων τὸ ἑαυτοῦ νόημα* "dirigeant ailleurs sa propre pensée". Cette traduction est logique, il est vrai, mais étrangère à toute interprétation dans le sens de *προφασιζόμενος*, car on peut détourner ou changer les mots pour les utiliser comme excuse, mais non pas la pensée. C'est sur cette deuxième interprétation que s'appuient pratiquement tous les traducteurs modernes¹⁰).

Mais, en plus des problèmes de sens que nous venons d'exposer, la traduction "détourner" oblige à considérer *ἄλλοι* comme un adverbe de lieu vers où, alors que les adverbes lesbiens en *-οι*, qui équivalent aux attiques en *-ου*, viennent d'anciens locatifs et indiquent toujours le lieu où¹¹).

A la lumière du parallèle hittite que nous avons proposé, *μύναμαι* signifierait "voiler, cacher, dissimuler", ce qui s'accorde tout à fait avec le complément d'objet direct *τὸ νόημα* "ses intentions, son dessein". L'adverbe *ἄλλοι* marquerait le lieu où et l'on pourrait traduire la phrase de la façon suivante: "sans cacher ailleurs l'intention" (c'est-à-dire la mettant en évidence, en vue, l'exposant)¹²).

Les explications étymologiques de *μύνη* données par ces sources et par d'autres commentateurs¹³) présentent deux tendances différentes:

¹⁰) Cf. par exemple M. Treu, *Alkaios*, München 1952, 54: "und nicht durch irgendeinen Vorwand seine Gedanken in eine andere Richtung wendet"; C. Galavotti, *Saffo e Alceo. Testimonianze e Frammenti*, vol. II, Naples 1957, fr. 82: "ne volgendo altrove il pensiero"; Th. Reinach, *Alcée. Sappho*, Paris 1966, fr. 149: "ne détournant pas ailleurs sa pensée"; F. R. Adrados, *Lírica griega arcaica*, Madrid 1980, 334: "ni cambiando en otro sentido el pensamiento".

¹¹) Cf., entre autres, *μέσοι* dans Alc. 335 Voigt, *ἴψοι* dans Sapph. 111.1 Voigt.

¹²) Il n'y a qu'un seul auteur qui soit arrivé à une solution semblable à celle que nous proposons, soit qu'il ait obéi à la logique interne de la phrase, soit par besoin poétique d'abrégé la traduction. Il s'agit de D. A. Campbell, *Greek Lyric I*, Cambridge 1982, 409, qui traduit "and not concealing his intentions". Il est vrai toutefois qu'il est obligé d'expliquer dans une note, d'après la scholie: "i. e. prevaricating, diverting his intentions elsewhere".

¹³) Hsch. *μύνησι· προφάσεσιν, ἐπεγκειμένου τοῦ ν, ἀπὸ τοῦ μύνειν τὰ ὄμματα τοὺς προφασιζόμενους. εἶναι γὰρ μύησιν ἀπὸ τοῦ μύνειν. ἐξ οὗ καὶ ἀμύμονες οἱ ἄμεμπτοι. Sch. Od. 21.111 μὴ μύνησι] προφάσεσι. παρὰ τὸ μύσαντα τὰ ὄμματα σκέπτεσθαι τί χρηῖ δρᾶν. τούτου γὰρ χάριν προφασίζονται, ἵνα ἐπιμείνωσιν. οἱ δέ, κατασιωπῶντες, παρὰ τὸ μύνειν τὸ στόμα.*

ou bien *μύνη* est considéré comme la forme éolienne de *μυνή* "l'attente", celui qui donne des excuses mettant un certain retard à faire ou dire ce qu'il devrait, ou bien on la met en rapport avec *μύειν* parce que, en donnant des excuses ou des prétextes, on ferme les yeux ou la bouche pour ne pas dire la vérité. Le caractère éolien du mot, qui lui est attribué par Eustathe et par l'*Etymologicum Magnum*, peut relever seulement d'une interprétation comme variante éolienne de *μυνή*, d'après le modèle de l'éol. *ὄνυμα* / att. *ὄνομα*.

Les interprétations des auteurs modernes tournent autour de deux problèmes: le rapport d'une part entre *μύνη* et *μυνάμενος* et d'autre part entre le couple *μύνη*, *μυνάμενος* avec d'autres mots grecs.

En ce qui concerne le premier problème, certains auteurs ont émis l'hypothèse¹⁴⁾ que *μύνη* s'est formé postérieurement à partir du verbe utilisé par Alcée, tandis que d'autres¹⁵⁾ préfèrent interpréter *μύναμι* comme un verbe dénomiatif, dérivé de *μύνη*. La reconstruction que nous allons proposer appuiera cette deuxième interprétation.

En ce qui concerne le rapport de ces deux mots avec d'autres mots grecs, on accepte couramment un rapport étymologique avec *ἀμύνω* ou avec *ἀμύεσθαι* (à ce parallèle, on ajoute aussi la forme latine *moveo*), mais ce rapport n'est jamais très clair du point de vue morphologique et sémantique¹⁶⁾, si l'on excepte quelques rares essais de spécification¹⁷⁾. Laisant pour l'instant de côté l'aspect formel, l'évolution du sens de *μύνη*, *μυνάμενος* et *ἀμύνω* peut être tracée de façon plus précise. Le verbe *ἀμύνω* signifie généralement "écarter quelque

¹⁴⁾ E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, I, München 2^{ème} éd. 1953, 489, classifie *μύνη*, avec des doutes il est vrai, parmi les "Rückbildungen zu Verben". M. Fernández Galiano suit cette interprétation; cf. M. Fernández Galiano et A. Heubeck, *Omero. Odissea* vol. VI, 1986, commentaire ad loc., 161: "*μύνη* è retroformazione da *μύναμαι* (presente in Alceo fr. 392 Voigt)".

¹⁵⁾ E. M. Hamm, *Grammatik zu Sappho und Alkaios*, Berlin 1958, 143. Elle présente cependant cette explication comme une possibilité alternative dans la note 252.

¹⁶⁾ Hamm, *op. cit.*, 86 § 160; P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris 1968 etc., s. v.; H. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1954 etc., s. v.; E. Risch, *Wortbildung der homerischen Sprache*, 2^{ème} éd., Berlin-New York 1974, 11. Le rapport entre ces termes est considéré comme sûr par J. Latacz s. v. *ἀμύνω* dans B. Snell, *Lexikon des frühgriechischen Epos*, Göttingen 1955 etc. Le rapport avec *ἀμύεσθαι*, lat. *moveo* nous semble beaucoup moins convaincant.

¹⁷⁾ Cf. Fernández Galiano, *op. cit.* (cf. note 14) "con la stessa radice di *ἀμύνω* 'allontanare qualcuno da sé (difendendosi)', *ἀμύεσθαι* 'staccarsi da, superare' nel senso di 'scostarsi dalla verità, prender pretesti', senza l'*á* intensivo".

chose de mauvais (des choses ou des personnes) pour protéger quelqu'un d'autre (ou pour se protéger soi-même)". Il partage avec *μύνη, μυνάμενος* la notion de protection. Des emplois comme celui qui a déjà été mentionné chez Alcée, "cacher ailleurs", ont pu favoriser une évolution du sens vers "cacher ailleurs pour protéger", "écarter quelqu'un d'un danger pour le protéger". L'exemple cité ci-dessus du rituel d'érection d'un nouveau temple, où c'est ce qui est dangereux qui est caché, confirme aussi notre hypothèse d'une évolution sémantique en ce sens. Conformément à cette interprétation, le *á-* initial serait intensif¹⁸). Le rapport étymologique que nous proposons pour l'hitt. *munnai-* avec le gr. *μύναμαι* s'avère donc extrêmement convaincant du point de vue du sens. Il nous faut maintenant le préciser d'un point de vue formel.

Habituellement, tant l'hitt. *munnai-* que le gr. *μύναμαι* sont considérés comme des présents à nasale. C'est là la seule raison pour laquelle on a attribué à *μύνη* le caractère de forme refaite sur *μύναμαι*. La même interprétation a été donnée pour *ἀμύνω*, et ceci malgré un fait évident, à savoir que la nasale se trouve dans tout le paradigme et non pas seulement au présent. Par ailleurs, l'interprétation de l'étymon de *μύναμαι* comme un présent à infixé nasal **mu-n-eH₂* présente l'inconvénient que le *v* de *μύναμαι* est long.

Les difficultés d'interprétation sont résolues si le couple gr. *μύναμι* hitt. *mu-un-na-mi* est interprété non pas comme des présents en **nā*, mais comme des présents dérivés d'un thème en *eH₂* comme les latins en *-āre*, les grecs en *-άω / -άμι* et les hittites en *-ai*¹⁹). La nasale appartiendrait au thème, elle n'appartiendrait pas aux désinences du présent et c'est pour cette raison qu'on la rencontre en grec dans les autres thèmes verbaux. Le rapport est, par ailleurs, impeccable; non seulement ils sont très similaires du point de vue du sens, mais ils sont même formellement identiques. Quant au gr. *μύνη*, il faudrait l'interpréter non pas comme une forme dérivée du verbe, mais comme un substantif qui aurait le même rapport avec *μύναμι* que *τίμᾶ* avec l'éol. *τίμᾶμι*, l'att. *τίμᾶω*, etc.

Il y a même une autre fait qui vient à l'appui de la validité de ce parallèle: l'éol. *τίμᾶμι* présente une structure phonétique très similaire, à savoir une consonne, une semi-voyelle longue, une nasale. Le *ῶ* de *μύνη* peut s'expliquer, de même que le *ῑ* de *τίμᾶ(ω)*²⁰), à partir d'une

¹⁸) Ainsi que le suggère Fernández Galiano; cf. la note précédente.

¹⁹) Cf. à ce sujet F.R. Adrados, *Evolución ...*, 124 s.

²⁰) Cf. Chantraine, *Dictionnaire ...*, s.v.

laryngale. Il serait possible de trouver des traces de cette laryngale, tant en hittite qu'en grec. En hittite, parce que la laryngale pourrait être responsable de la graphie systématique en *-nn-*, conformément à une évolution bien représentée en hittite *-Hn- > -nn-*²¹). En ce qui concerne le grec, il serait possible de constater la présence de cette laryngale dans le nom de la "moule" *μύαξ*, *-ἄκος* si nous dérivons cette forme de **mueH₂* et que nous attribuons la finale en *-x* à un durcissement de *H* devant *s*²²). Le parallèle est acceptable du point de vue du sens. La moule serait l'animal qui se cache (dans sa coquille) pour se protéger²³). Cette forme longue à laryngale se construirait sur la racine de *μύω* etc.

ἀμύνω de son côté, présente aussi un *ū* dans les formes du présent et de l'aoriste (les seules à être attestées chez Homère). Les auteurs n'ont pas encore réussi à décider si ce *ū* vient d'un présent avec un yod ou s'il a une origine différente²⁴). Somme toute, nous aurions les évolutions suivantes:

La racine de base **meu-* / **mu-* serait présente dans le gr. *μύω* et ses dérivés. Une forme allongée en *H₂*, que nous rencontrerions dans le gr. *μύαξ* < **mu-eH₂-* et peut-être dans *μῦς* < **mu-H₂-*, de nouveau allongée avec **-n*, serait à l'origine d'une formation thématique, le gr. *ἀμύνω* (précédé de **n-* intensif ou, moins probablement, privatif)²⁵) et d'une formation nominale, représentée par le gr. *μύνη* < **mu-H₂-neH₂*. A partir de ce substantif l'on obtiendrait un présent dénominal **muH₂n-eH₂*²⁶, dont dérivent l'hitt. *mumna(i)-*, le gr. *μύνᾶμαι*.

²¹) Cf. A. Bernabé, "Geminación de *s* y sonantes en hetita", *RSEL* 3, 1973, 415-456; C. Watkins, "Die Vertretung der Laryngale in gewissen morphologischen Kategorien in den indogermanischen Sprachen Anatoliens", dans Rix (ed.), *Flexion ...* 358-378; J. H. Jasanoff, "Observations on the Germanic Verschärfung", *MSS* 37, 1978, 77-90, en particulier 83 n. 3; Oettinger, *op. cit.*, 549; H. C. Melchert, *Studies in Hittite historical phonology*, Göttingen 1984, 16 n. 33.

²²) Cf. A. Martinet, "La couple *senex-senātus* et le 'suffixe' *-k*", *BSL* 51, 1955, 42-56.

²³) Il serait beaucoup plus douteux, mais non pas impossible, d'inclure dans le parallèle *μῦς* "souris", un animal qui se cache aussi pour se protéger. Ce serait alors un dérivé de **muH₂s*.

²⁴) Il s'agit d'une formation en yod d'après Chantraine, *s. v.*, mais cf. J. Latacz, *op. cit.*

²⁵) H. Pedersen, "Das Präsensinfix *n*", *IF* 2, 1893, 285 ss., en particulier 295 considère que *ἀμύνω* est une adaptation de **munāmi*, cf. Schwyzer, *op. cit.*, 694.

²⁶) Sur les formations en *-nā*, cf. P. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*, Paris 1933, 191 ss.; Risch, *op. cit.*, 97 ss. En ce qui concerne la finale en

Il y a encore en grec d'autres dérivés possibles de cette famille, notamment *Μύνης* et *μυναρός*²⁷). Le premier correspond au nom du fils d'Évène, roi de Lyrnessos en Troade; il est intéressant à cause de l'origine géographique du personnage. Le second pose certains problèmes. La glose d'Hésychius *μυναρός· σιωπηλός* est corrigée en *μυνδαρός* par Latte²⁸), qui la met en rapport avec *μύνδος* "muet" (adjectif documenté chez Sophocle, Lycophron et Callimaque). A son tour *μύνδος* est normalement mis en rapport avec *μυττός, μυκός* et d'autres dénominations apparentées du mutisme. Elles dérivent toutes de la représentation phonétique du geste qui consiste à fermer les lèvres, qui à son tour aurait aussi donné lieu au verbe *μύω*. Si, par contre, nous acceptons la leçon des manuscrits, on pourrait mettre en rapport *μυναρός* avec *μύνη*, mais en admettant que la glose provient d'une source dorienne ou même – pourquoi pas? – lesbienne, avec maintien de l'*ā*. Dans ce cas, *μυναρός* aurait non pas le sens de "silencieux" mais plutôt celui de "qui cache". Dans certains contextes, ce sens peut très bien donner lieu à un sens dérivé "qui se tait".

-*H*₂ des thèmes en -*ā*, cf. A. Bernabé, "The Luwian abstracts in -*āhi*(t) and the Hittite nouns in -*ai*-. A critical review", dans Y. L. Arbeitman (éd.), *A linguistic happening in memory of Ben Schwartz*, Louvain-la-Neuve 1988, 107-129.

²⁷) Nous ne prenons pas en compte l'adjectif *μυνικός*, étant donné qu'il est documenté chez un auteur très tardif (Eust. *Op.* 307.21) et qu'il s'agit probablement d'une création artificielle à partir de *άμύνω*. Cependant, le contexte dans lequel il figure (*πολλά βέλη παρ' αὐτῷ ἢ μυνική φαρέτρα κρύπτει*) admet l'interprétation "défenseur, protecteur", mais aussi celle de "qui cache", ce qui viendrait à l'appui de notre argumentation.

²⁸) K. Latte, *Hesychii Alexandrini Lexicon*. Copenhague 1953-66 (A-O).

Zwei homerische Wörter

Von HARTMUT ERBSE, Bonn

1. ῥέθεα (ῥέθη)

Die bisweilen noch herrschende Unsicherheit über die Bedeutung der homerischen Wendung *ἐκ ῥεθέων* rechtfertigt es, die Belegstellen nochmals zu durchmustern, zumal zwei bedeutende Sprachwissenschaftler zu verschiedenen Ergebnissen gekommen sind¹⁾.

Die in Frage kommenden Verse lauten:

- a) *Π* 856 f. = *X* 362 f. (Beschreibung des Todes von Patroklos bzw. Hektor):

*ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων παμμένη Ἄϊδῶσδε βεβήκει,
ὄν πότμον γούωσα, λιποῦσ' ἀνδροτῆτα καὶ ἦβην.*

- b) *X* 68 (Priamos ahnt seinen bevorstehenden Tod): 'Die Hunde werden meine Leiche schänden',

*ἐπεὶ κέ τις ὄξει χαλκῷ
τύψας ἢ βαλὼν ῥεθέων ἐκ θυμὸν ἔληται.*

Zu der letztgenannten Stelle sind zwei Scholien erhalten, die uns hier angehen:

- a* (Ariston.): ... καὶ ὅτι ῥέθη πάντα τὰ μέλη, οἱ δὲ Αἰολεῖς τὸ πρόσωπον.
A
b (exegetisch, im Anschluß an D): Διονύσιος (scil. der Thraker, Fr. 29 Schm. = 34 Linke) δὲ καὶ νῦν τὸ πρόσωπον δηλοῦσθαι· διὰ γὰρ μυκτηρίων ἢ στόματος ἐκπνέομεν, καίτοι γε τοῦ ποιητοῦ λέγοντος· „ψυχὴ δὲ κατ' οὐταμένην ἀτειλήνν / ἔσσυτο“ (*Ξ* 518–9), vom Tod des Troers Hypsenor. AbT

Wer dem Dionysios Thrax folgt und die Bedeutung 'Gesicht' auch für *X* 68 gelten läßt, muß eine unstatthafte Gleichsetzung von *ψυχὴ* (~ Lebenshauch) und *θυμός* (~ Regung) hinnehmen; wer dagegen meint, *ῥέθεα* werde nur in den beiden Todesszenen *Π* 856 f. und *X* 362 f. vom Antlitz ausgesagt, muß voraussetzen, daß die Verse *X* 67 f. morphologisch jünger sind, sei es daß die Bedeutungsverschiebung

¹⁾ Ich meine: E. Schwyzer, Deutungsversuche homerischer Wörter, *Glotta* 12, 1923, 23–26 = Kleine Schriften, Innsbruck 1983, 479–482 und M. Leumann, *Homerische Wörter*, Basel 1950, 218–222.

(das Mißverständnis) schon in vorhomerischer Zeit stattfand, sei es daß unser Homertext chronologisch verschiedenen Stufen zugewiesen werden müßte: Die erste Annahme ist unwahrscheinlich, weil Homer dem Nomen an verschiedenen Stellen verschiedene Bedeutungen gegeben haben müßte. Die zweite Vermutung geht davon aus, daß die Verse *X* 68–76 eine nachhomerische Interpolation seien, die nach manchen Gelehrten sogar in Anlehnung an Tyrtaios Fr. 10, 18 W. entstanden sein soll²). Aber auch das ist unglaublich; denn die Rede des Priamos enthält kein Zeichen einer sprachlich nachhomerischen Bildung, die Situation aber, die der Sprecher beschwört, ist mit allen Farben des Schreckens ausgemalt, weil Hektor zum Nachgeben überredet werden soll. Dieser kräftige (man möchte sagen: persönliche) Realismus läßt sich nicht aus der Paränese des Tyrtaios ableiten. Hier wird der schmachvolle Tod der Alten erwähnt, weil die Jungen zu tapferem Kampfe aufgerufen werden sollen. Das Ziel der Darstellung ist dem der homerischen Szene entgegengesetzt, und der Gedankengang des Elegikers ist komplizierter als der Homers: Priamos braucht auf sein schändliches Ende nur zu deuten, um Mitleid zu erregen; Tyrtaios muß aus der Beschreibung der Schmach Entsetzen wecken und versuchen, dieses zu Tapferkeit werden zu lassen. Die Elegie dürfte mit Sicherheit von Homer abhängen.

Wir können also sagen: Die bloße Annahme, die Verse *X* 68–76 könnten interpoliert sein, sollte nicht zur Voraussetzung der Deutung eines Glossenwortes gemacht werden. Andererseits ist festzuhalten: *Ψυχή* und *θυμός* können gleichermaßen bei Beschreibung des Todes verwendet werden, nur kommt durch jeden Begriff eine andere Nuance zum Ausdruck. Mit dem Entweichen des *θυμός* geht die Regsamkeit der Glieder verloren (sie werden starr), mit dem Entfliehen der *ψυχή* verliert der Körper nicht nur seine Beweglichkeit, sondern alles, was wir als Leben empfinden. Der Annahme, die Seele (*ψυχή*, d. h. alles Leben) sei aus den Gliedern entwichen (davongeflogen), steht also nichts entgegen, und da andererseits der *θυμός* nur die Glieder verlassen kann, nicht aber Antlitz oder Mund, ist die Formulierung in *X* 68 legitim. Das besagt: *ῥέθεα* muß ein Synonym von *μέλεα* sein. Snell (a. O. 20) lehnt diese Deutung allerdings ab, weil „die Psyche aus einer Öffnung des Körpers“ hinausschlüpfe wie *Ξ* 518 aus der Wunde. Dagegen läßt sich einwenden: Beide Helden, Patroklos und Hektor, sind ja schwer verwundet, und die Berichterstattung „die Seele ging, aus

²) So B. Snell, *Neue Jhbb.* 114, 1939, 401 ff., jetzt in: *Die Entdeckung des Geistes*, ⁵Göttingen 1975, 20 f. und Leumann a. a. O., (s. vor. Anm.) 221.

den *ῥέθεα* fliehend, in den Hades“ schließt nicht aus, daß sie ihren Weg durch die Wunde nahm³). Die in *Π* 856 (= *X* 362) vom Dichter gewählte Ausdrucksweise verführte allerdings dazu, den volkstümlichen Glauben, die Seele verlasse den Sterbenden stets durch den Mund, in diese Verse hineinzulesen. Das lag um so näher, als Homer selbst einmal in der Weise dieses Glaubens formuliert hat (*I* 408–409):

ἀνδρὸς δὲ ψυχὴ πάλιν ἐλθεῖν οὔτε λειῖστίη
οὔθ' ἐλετή, ἐπεὶ ἄρ' κεν ἀμείψεται ἔρκος ὀδόντων.

Achilleus spricht hier allerdings vom Lebensende allgemein, nicht nur vom Schlachtentod; die Vorstellung einer Wunde war also nicht brauchbar. Über Andromaches Ohnmacht siehe ob. Anm. 3!

Dionysios Thrax hat aus der Erklärung seines Lehrers erfahren, daß die Aioler (bzw. die äolischen Dichter) mit *ῥέθεα* oder *ῥέθος* das Antlitz bezeichnen (vgl. Schol. *X* 68 *a*); vielleicht kannte er auch bereits das D-Scholion, das mit dem Satz schließt: *Αἰολεῖς δὲ τὸ πρόσωπον, καὶ τὸ ῥεθομαλίδας*⁴) *τοὺς εὐπροσώπους*. Dionysios sah jedoch, daß sein Versuch, die Wendung *ἐκ ῥεθέων* auch in *X* 68 auf das Gesicht zu beziehen, Schwierigkeiten machte: Hier sollte der *θυμός* (den er als 'Lebenshauch' offenbar mit *ψυχῇ* gleichsetzte) aus den Nasenlöchern entweichen, während die Seele (*ψυχῇ*) in *Ξ* 518 aus der Wunde schlüpft.

Wir werden nach alledem gut daran tun, das aus Lyrik und Tragödie bekannte *ῥέθος* mit Leumann (a. a. O. 222) für einen Homerismus zu halten, das besagt: für das Ergebnis einer falschen Deutung der Verse *Π* 856 und *X* 362, nicht aber für ein ursprünglich äolisches Wort⁵).

Wenn wir den oben dargelegten Unterschied der Funktionen von *ψυχῇ* und *θυμός* beachten, erübrigt es sich, in den Schilderungen vom Entweichen dieser Lebenskräfte sekundäre von primären Wendungen abzuheben (so Leumann 226); denn auch das Entfliehen (Aufhören) des *θυμός* kann als ein Wegfliegen (Sich-Verlieren) vorgestellt sein, und beim Tod von Tieren (Beipferd *Π* 469 und Taube *Ψ* 880) mußte

³) Vgl. auch *E* 696: *τὸν* (scil. den verwundeten Sarpedon) *δ' ἔλιπε ψυχῇ*, so daß er ohnmächtig wurde. Hier ist es allerdings unklar, ob die Seele durch die Wunde oder durch den Mund entwich. Eindeutig dagegen *X* 467 (von Andromache, die ohnmächtig wird): *ἀπὸ δὲ ψυχὴν ἐκάπυσσε* („sie hauchte die Seele aus“).

⁴) Vgl. dazu die in den Testimonien genannten Stellen (Bergk und Voigt).

⁵) So Wilamowitz zu Euripides *H. F.* 1205, dem Snell folgt. – Wenn übrigens Tyrtaios seine Elegie (Fr. 10) im Anschluß an *X* 68 ff. gedichtet hat, könnte auch er die falsche Deutung im Homertext wiedergefunden haben; mit *X* 68: ... *ῥεθέων ἐκ θυμὸν ἔλται* vergleiche man Tyr. 10, 24: *θυμὸν ἀποπνείοντ' ἄλκιμον ἐν κονή.*

der *θυμός* genannt werden, weil Tieren jedenfalls in der Ilias eine in den Hades überwechselnde *ψυχή* nicht zukommt.

Schwyzler, so scheint mir, hat die genannten Homerstellen zutreffender beurteilt als Leumann.

2. *παρήγορος*

Das etymologisch durchsichtige Wort (= der Beigeschirrte) begegnet nur in der Ilias, und zwar zweimal in der Bedeutung 'Beipferd' (*Π* 471 und 474; daneben findet sich zweimal der Plural *παρηγορίαί* 'Beigeschirr, Geschirr für das Beipferd', *Θ* 187 und *Π* 152). Außerdem liest man *παρήγορος* noch zweimal als Adjektiv, in *H* 156 (über den von Nestor erschlagenen Arkader Ereuthalion): *πολλὸς γάρ τις ἔκειτο παρήγορος ἔνθα καὶ ἔνθα*), nach traditioneller Auffassung in der Bedeutung 'ausgestreckt'. Der andere Beleg steht in *Ψ* 603 f. (Menelaos zu Antilochos anlässlich seiner eigenen Bereitschaft zur Versöhnung mit dem Jüngeren): *ὑποείξομαι αὐτὸς / χῳόμενος, ἐπεὶ οὔτε παρήγορος οὐδ' ἀεσίφρων / ἦσθα πάρος*. Hier lautet die übliche Übersetzung 'unvernünftig'.

Leumann (a. a. O. [ob. Anm. 1] 222–231) hat versucht, das Zustandekommen der vom transparenten Nomen weit abliegenden Bedeutungen 'ausgestreckt' und 'unvernünftig' zu erklären, muß aber hierfür sehr unwahrscheinliche Hypothesen aufstellen. Er meint: Der Dichter des *H* (den er mit dem des *Θ* gleichsetzt und für minderwertig hält) habe, als er den Vers 156 anfertigte, die Szene der Patroklie im Sinne gehabt, in der vom getroffenen Beipferd des Patroklos gesagt wird (*Π* 471): *κεῖτο παρήγορος ἐν κονίησι*. Jener Verseschmied habe dieses Kolon nachgeahmt (*πολλὸς γάρ τις ἔκειτο παρήγορος*), allerdings ohne das Nomen *παρήγορος* zu verstehen. Er habe es nun seinem Hörer überlassen, der mysteriösen (etymologisch durchsichtigen!) Vokabel einen passenden Sinn beizulegen. – Weniger kompliziert ist Leumanns Darstellung der Verwendung des Wortes in *Ψ* 603 (a. a. O. 229): „Das Beipferd läuft als solches nebenher, neben der Spur; auf die *φρένες* übertragen ergäbe das etwa 'unvernünftig'.“

Ich halte beide Interpretationen für verfehlt, die erste vor allem aus methodischen Gründen: Die Prämissen sind spekulativ und so erdacht, daß sich der gewünschte Schluß ergibt. Aber wir wissen nicht, ob sich der *H*-Dichter durch eine vage (obendrein seltsame) Erinnerung an die Patroklie leiten ließ; außerdem ist es unwahrscheinlich, daß er das Nomen *παρήγορος* nicht verstanden habe. Leumanns zweite, zur Über-

setzung 'unvernünftig' führende Deutung ist denkbar, aber man könnte ihr nur zustimmen, wenn sie sich überzeugender begründen ließe.

Leumann war m.E. zwei besseren Lösungen selbst viel näher, hat aber, durch seine schichtenanalytische Betrachtungsweise des Iliastextes gebannt, seinen fruchtbaren Gedanken wieder fallenlassen. Er bezeichnet (a. a. O. 225) *παρήγορος* als ein „im Kampfe eher überflüssiges Beipferd zur Seite eines Zweigespanns“. Und das ist wohl der Kern der Vorstellung: Vom Beipferd ist in der Ilias nur in den Büchern Θ und Π die Rede, und das dritte Pferd wird an beiden Stellen nur eingeführt, um erschossen zu werden und Verwirrung zu stiften. Treffend formuliert Heitsch⁶⁾: „Wo in der Ilias ein Pferd getötet wird, ist es ein Beipferd. So gesehen, scheint das Beipferd vom Dichter tatsächlich nur eingeführt zu sein, um, da ohnehin überflüssig, getötet zu werden.“

Das ist wohl die einzige sinnvolle Erklärung für die Existenz der beiden iliadischen *παρήγοροι*. Die traditionelle Deutung, wonach das Beipferd für den Fall gedacht ist, daß einem der Zugpferde etwas zustieße, läßt sich nicht auf Pedasos anwenden, der neben den unsterblichen Rossen Achills läuft. Wiesners⁷⁾ Vermutung, das Beipferd solle mit den Zugpferden konkurrieren und sie durch Vorlaufen zu höherer Geschwindigkeit anreizen, versagt im Falle Nestors. Es ist wohl müßig, nach einem Realitätsbezug der beiden iliadischen Dreigespanne zu suchen, da sich ihre Funktion in dem oben genannten Zweck erfüllt: Für den Dichter verbindet sich mit dem Nomen *παρήγορος* der Begriff des Nutzlosen, ja Unbrauchbaren.

Von hier aus läßt sich leicht eine Verbindung zur Formulierung des Verses Ψ 603 ziehen: *οὐ τι παρήγορος οὐδ' ἀεσίφρων / ἦσθα πάρος*, „du warst nicht unbrauchbar und nicht unverständlich“, d. h. kein unnützes Mitglied unserer Gemeinschaft (die Litotes ist ein kräftiges Lob).

Schwieriger ist die Deutung des Verses H 156. Der Hauptfehler der bis heute geltenden Auffassung des Verses liegt darin, daß man die Übersetzung der antiken Erklärer ('ausgestreckt') unbesehen übernommen hat. Die D-Scholien sagen aus:

- a) *παρήγορος· παρηωρημένος τῷ σώματι, τουτέστιν ἐκλελυμένος.*
- b) *ἐν ἄλλῳ· νῦν ἀντὶ τοῦ μέγας (betrifft wohl die Worte πολλός τις), παραιωρούμενος καὶ εἰς μῆκος ἐκτεταμένος.*

⁶⁾ E. H., Homerische Dreigespanne, in: Der Übergang von der Mündlichkeit zur Literatur, hrg. von W. Kullmann und M. Reichel, Tübingen 1991, 158.

⁷⁾ J. W., Fahren und Reiten, in: *Archaeologia Homerica* F, Göttingen 1968, 21 f.

Entsprechend paraphrasiert Heyne: „*παρήγορος*, ab utraque parte excedens spatium solitum, quod corporis humani modulus et mensura sibi vindicat: hoc est iacet in longum porrectus, in immensum extensus. Est ex vocabulis ad sensum ferendum potentibus. Fere quod Virgilius: *iacuit immensus per antrum* [vgl. A. 3, 631 f.].“ – Leumann (226): „... *δενν ημελφαχθ λαγ ερ παρήγορος* hier und da (d. h. weit auseinandergezogen).“ – Schadewaldt: „Denn weit lag er hingestreckt hierhin und dorthin.“

Zu diesen Übertragungen und Paraphrasen sei bemerkt:

a) Die Ausdehnung des riesenhaften Leichnams ist bereits in den Worten *πολλὸς γάρ τις ἔκειτο* zum Ausdruck gebracht. Weshalb sollte derselbe Begriff noch ein zweites Mal vorgebracht werden? Vielleicht haben die Verfasser der D-Scholien durch Wendungen wie *κεῖτο ταυυσθεῖς* (VE: N 392; Π 485; Υ 483) oder *κεῖτο ταθεις* (VA: Φ 119) sich beeinflussen lassen, möglicherweise auch an das bekannte *κεῖτο μέγας μεγαλωστί* (Π 776; vgl. Σ 26 f.) gedacht. Jedenfalls ist ihre Deutung *παρήγορος* = ‘ausgestreckt’ unverbindlich.

b) Die Junktur *ἔνθα καὶ ἔνθα* hat im Epos die Bedeutung ‘hier und dort’ bzw. ‘hierhin und dorthin’, z. B. B 462: *ἔνθα καὶ ἔνθα ποτῶνται* (VA, von Vögeln), Σ 543: (*ἀροτῆρες*) / *ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἔνθα καὶ ἔνθα*. An anderen Belegen aber erkennt man, daß nicht nur an einzelne Punkte einer Strecke oder Fläche gedacht wird, sondern an deren ganze Ausdehnung, vgl. E 223 (= Θ 107): ‘Du solltest sehen, wie meine Pferde es verstehen’ *πεδίοιο/κραιπνὰ μάλ’ ἔνθα καὶ ἔνθα διωκέμεν ἢ δὲ φέβεσθαι*, das heißt ‘an allen denkbaren Stellen der Ebene’. Dieser umfassende Sinn ‘überall, gründlich’ liegt z. B. vor in B 476 (*ὡς τοὺς ἡγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ ἔνθα*), B 812 (*κολώνη / ... περιδρομος ἔνθα καὶ ἔνθα*, „allseitig umgehbar“), Υ 249 (*ἐπέων δὲ πολὺς νομὸς ἔνθα καὶ ἔνθα*), besonders in den Maßangaben Ψ 164 (*πυρῆν ἑκατόμπεδον ἔνθα καὶ ἔνθα*, d. h. ‘auf allen Seiten’, ähnlich κ 597 (= λ 25) von der Opfergrube (*πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα*). Man vergleiche noch φ 246 (vom Freier Eurymachos, der den Bogen über das Feuer hält): *θάλλων ἔνθα καὶ ἔνθα* (VA), wo die Bedeutung ‘allseitig’ vom Zusammenhang gefordert wird⁸).

Nun sieht man leicht: Keine der ermittelten Bedeutungen von *ἔνθα καὶ ἔνθα* läßt sich ohne Gewalttätigkeit mit einem Adjektiv ‘ausgestreckt’ verbinden. Welchen Sinn sollte es auch haben, von einem Leichnam zu sagen, er sei ‘hier und da’ oder gar ‘allseitig’ ausge-

⁸) Weitere Stellen im Art. *ἔνθα* des LfgrE II 590, 75 ff. (Ziff. II: J.N. O’Sullivan).

streckt? Diese oder ähnliche Überlegungen werden mehrere moderne Interpreten veranlaßt haben, auch andere Möglichkeiten zu erwägen (vgl. Leumann a. a. O. 226), die sich jedoch etymologisch nicht rechtfertigen lassen⁹⁾.

Dem, was der Dichter sagen wollte, kommt man doch wohl näher, wenn man den wesentlichen Sinn des Nomens *παρήγορος* beibehält: 'Der gefürchtete Ereuthalion lag in seiner riesigen Größe da, ringsum ein *παρήγορος*, d. h. ein durchaus nutzloses oder unbrauchbares Geschöpf.' Nestors Heldentat könnte durch die so verstandene Formulierung treffender, ja zynischer gepriesen werden als durch einen doppelten Hinweis auf die Ausdehnung des toten Körpers.

Wenn unsere Interpretation zutrifft, dürfte sie ein Beleg für die Brauchbarkeit der vielgescholtenen Methode Buttmanns sein, mit deren Hilfe nach einer zu allen in Frage kommenden Belegen passenden Grundbedeutung gesucht wird. Man muß allerdings bei deren Bestimmung vorsichtig zu Werke gehen und die Töne beachten, die in ihr mitschwingen.

⁹⁾ Geistvoll, aber nichtsdestoweniger ungläubhaft, ist die Interpretation F. Solmsens (Untersuchungen zur griechischen Laut- und Verslehre, Straßburg 1901, 290, Anm. 2): „Ich möchte glauben, daß dem Verfasser des Verses das Bild eines viergespannten vor der Seele gestanden hat; wenn ein mächtiger Mensch mit weit ausgespreizten Armen platt auf der Erde hingestreckt liegt, so kann das wohl an die *παρήγοροι* erinnern, die *ἐνθα καὶ ἐνθα* neben die Deichselpferde geschrirrt sind.“ – Der letzte Erklärer des Verses, G. S. Kirk (in: *The Iliad, a Commentary II*, Cambridge 1990, 255) bleibt bei der bisher üblichen Bedeutung: „... *παρήγορος* evidently intended to mean 'sprawling'“.

Homerisch ἀμφου(δής), mykenisch *d(u)μῶϋ(phi)* und Verwandtes

Von MICHAEL MEIER-BRÜGGER, Hamburg

A) Im 17. Gesang der Odyssee kehrt Odysseus als Bettler verkleidet zu seinem Wohnsitz zurück. Zusammen mit Eumaios ist er unterwegs. Am Brunnen vor der Stadt werden die beiden vom Hirten Melantheus grob beschimpft. Zu guter Letzt erhält Odysseus einen Fußtritt in die Hüfte. Odysseus bleibt aber standfest (ρ 235–237): ἀλλ' ἔμεν' ἀσφαλῆως. ὁ δὲ μερμήριζεν Ὀδυσσεὺς ἠὲ μεταίξας ῥοπάλω ἐκ θυμὸν ἔλοιτο, ἧ̃ πρὸς γῆν ἐλάσειε κάρη ἀμφουδὶς (ἀμφ' οὐδας v.l.) ἀείρας „er hielt stand ohne Wanken. Da überlegte Odysseus, ob er ihm nacheilen und ihm mit dem Stecken das Leben rauben oder ihn, um den Leib gepackt und hochgehoben, mit dem Kopf gegen die Erde schlagen sollte“ (Schadewaldt 1958 p.224). Soviel ist wohl sicher, daß Odysseus sich überlegt, wie er an seinem Widersacher bitterböse Rache nehmen könnte: Entweder mit dem Stecken einen tödlichen Schlag über den Schädel oder ein ringkämpferisches Hochheben des Gegners mit tödlichem Aufschlag des Kopfes auf dem Boden. Es fragt sich nur, was denn das Hapax ἀμφουδὶς bedeutet. Es steht nach der Hephthemimere im versfüllenden Schlußblock ἀμφουδὶς ἀείρας.

B) Die bisherigen Lösungsansätze für ἀμφουδὶς haben alle ihre Schwierigkeit, vgl. die gute Übersicht bei Tsopanakis 1951. Aus neuerer Zeit vgl. Fj. Schuh im LfgrE I s. v. [die Angabe Schwyzer, Gr. Gr. I 613, 9 ist verschrieben für 631, 9], Frisk, GEW s. v. und Chantraine, DELG s. v. Um die Problematik zu verdeutlichen, zitiere ich drei Kommentare zu ρ 237: – 1. Bérard 1956 p.32 (Corr. zu 237): „ἀμφουδὶς hapax sine sensu [,] ἀμφ' οὐασ' Bothe, ἀμφ' οὐδας multi, ἀμφ' οὐδει Voss, sed mihi melius videtur: ἧ̃ γαίη πελάσειε κάρη ἀφ' ὀδοῦ μιν ἀείρας“. – 2. Stanford 1958 p.288: „ἀμφουδὶς [] perhaps best explained as an adverb formed from ἀμφίς (cp. ἄλλυδης, ἄμυδης): „gripping him round“ (sc. „the middle“; a favourite wrestler's grip; cp. ἔχεται μέσος in Aristophanes. *Knights* 388; *al.*). But it may be derived from οὐας and mean „by both ears“, as cruel masters hold a schoolboy. There is a v. l. ἀμφ' οὐδας“. – 3. Chantraine, DELG s. v. (ähnlich auch Russo 1985 p.171): „hapax [...] L'interprétation ancienne «près du sol» (cf. οὐδας!) est absurde, cf. Hsch. s. u.: περὶ τὸ ἔδαφος. ὁ δὲ Ἥλιόδωρος ἀμφοτέραις ταῖς χερσὶν εἰς τὸ οὐδας ῥίπτων. *LSJ* dérive

ἀμφοδῖς de *ἀμφί*, cf. *ἄλλυδις* et traduit «en le prenant des deux côtés, à bras le corps» (d'où vient le *ου*?). – On se ralliera à l'interprétation de Bechtel (*Lexilogus* s. u.), qui cherche dans le second terme le nom de l'oreille suivi du suffixe adv. *-δῖς*. Il écrit après Fick *ἀμφοδῖς* qu'il tire de **ἀμφοϜαδῖς* en rapprochant *ἔξωβάδια· ἐνώτια Λάκωνες* (Hsch.). Le détail de la reconstruction est douteux, mais le rapport avec le nom de l'oreille tentant. Bechtel interprète «en le prenant par les oreilles», ce qui serait une expression comique, possible dans ce contexte. Bolting, *Cl. Ph.* 23, 1928, 65, pose une expression technique de la palestre «en faisant une clef à la tête» (?). Enfin Tsopanakis *Ἑλληνικά*, 12, 1951, 79–93, choisit les variantes faiblement attestées *ἀμφ' οὔδας* et *ἐρείσας*."

C) Man kann drehen wie man will, angesichts von vorausgehendem *πρὸς γῆν* ist der Bezug von *ἀμφοδῖς* auf *οὔδας* nichtssagend. Die damit verbundene Lesart hat als *lectio facilior* zu gelten. Die fragliche Präposition bedeutet bei Homer einzig und allein „zu beiden Seiten“, „ringsum“, vgl. H.-Fr. Bornitz im *LfgE* I s. v. Auch die Verbindung mit dem „Ohr“-Wort *οὔς* / *ὠτός* (homerisch *οὔς* 2 ×, *οὔατος* 10 ×, *οὔατα* 14 ×, *οὔασι* 1 ×, *ὠσίν* 1 ×) ist inhaltlich und formal nicht durchschlagend. Beim Ringkampf mit „Ausheber“ zum anschließenden Niederwurf spielen die beiden Händen die entscheidende Rolle, nicht aber die Ohren, vgl. die guten Ausführungen bei Laser 1987 p. T 49 ff. mit Anm. 251 zu unserer Stelle. Die Komik hat am Ort nichts zu suchen. Odysseus stellt „knallharte“ Überlegungen an. Ferner verlangt das Wort für „Ohr“ entweder die Lautfolge *-οῦς-* oder dann *-ῶματ-* bzw. *-ῶτ-*, vgl. Rix 1976 p. 148 unter Paragraph 162 h β3 und Risch 1974 p. 227 Anm. 41 zu homerisch *ἄμφοτος* „zweihenkelig“. Keinen Platz hat dagegen bei „Ohr“ das bei unserem Wort gut überlieferte *-ου-*, das nur als „echtes“ *-οῦ-* oder als „unechtes“ *-οῦ-* statt *-ῶ-* deutbar ist. Eine Textkorrektur von *-ου-* zu *-ω-* ist vorerst nicht statthaft.

Im Gegensatz zur Bedeutung „an den Ohren“ paßt „unter Zuhilfenahme beider sc. Hände“ nicht nur inhaltlich gut. Parallel gebaute Verse stützen diese Sicht ebenso. Mein Hamburger Kollege R. Führer verweist mich im besonderen auf den Versschluß in h. Merc. 39, wo Hermes eine Schildkröte mit nach Hause nimmt: *χερσὶν ἄμ' ἀμφοτέρησιν αἰείρας*. Der von Hesych zitierte Heliodor (vgl. oben B Nr. 3 bei Chantraine) hat die hier favorisierte Lösung wohl ebenfalls gesehen. Als Problem bleibt die von Chantraine l. c. gestellte Frage: „d'où vient le *ου*?“

D) Das Mykenische besitzt die singuläre *-p^hi-*Form *du-wo-u-pi* (PY), vgl. die Literaturübersicht bei Aura Jorro, *DMic* I p. 199 f. Im

Bereich von „2“ sind aus dem alphabetisch geschriebenen Griech. allein die Formen $\acute{\delta}\acute{\upsilon}\omicron$ (z. T. auch $\acute{\delta}\acute{\upsilon}\omega$) / $\delta\upsilon\omicron\iota\nu$ (pluralisch auch $\delta\upsilon\acute{\omega}\nu$, $\delta\upsilon\omicron\iota\sigma\iota$ u. a. m.) bekannt, vgl. Chantraine, DELG s. v. Der $-\mu$ -haltige Diphthong im Wortinnern der myk. $-p^hi$ -Form muß deshalb zunächst erstaunen. Es macht aber guten Sinn, die fragliche Form als $d(u)\mu\acute{o}\mu-p^hi$ mit kurzem diphthongischem $-o\mu-$ zu lesen, vgl. Deplazes 1991 p. 174 Paragraph 175 e unter Hinweis auf I. Hajnal. Ausgangspunkt für die fragliche myk. Form ist am ehesten ein Nominativ/Akkusativ Dual $*d(u)\mu\acute{o}\mu$. (Lejeune 1972 p. 246 rechnet dagegen mit genetivisch-dativischem $-o\mu$, Dubois 1977 p. 178 mit lokativischem $-o\mu$). Direkt an die Dualform angefügt ist das charakteristische Instrumentalsuffix $-p^hi$. Während die Suffigierung mit $-p^hi$ einen jungen, einzelsprachlichen Eindruck macht, muß die Ableitungsgrundlage $*d(u)\mu\acute{o}\mu$ bereits grundsprachliches Alter haben. Eine Erhellung bringt nämlich der Vergleich mit den verwandten Sprachen. Dort sind seit langem bei den $-o$ -Stämmen neben mask. $-o-h_1-$ und neutr. $-o-i^h_1-$ vereinzelt mask. dualische Nebenformen mit $-\mu$ -Element bekannt. Zu nennen ist vedisches, keltisches und germanisches Material, vgl. die Diskussion bei Strunk 1992 p. 190 ff. In unserem Zusammenhang interessiert speziell das vedische Maskulin von „2“, wo neben dem erwarteten $d(u)v\acute{a}\acute{\alpha}$ die $-\mu$ -haltige Nebenform $d(u)v\acute{a}\acute{\mu}$ vorkommt, vgl. Mayrhofer, EWAia I p. 761–763 mit den altindoarischen und sonstigen indogermanischen Einzelheiten. Zum Wortanlaut von „2“ vgl. übrigens denselben, Lautlehre p. 166 f. mit den Ausführungen zum lautlich gleichgebauten uridg. Wort $*k'(u)\mu\acute{o}$ „Hund“. Akzentmäßig geht griech. $\acute{\delta}\acute{\upsilon}\omicron$ ($\acute{\delta}\acute{\upsilon}\omega$) wohl auf ein $*d(u)\mu\acute{o}$ / $*d(u)\mu\acute{o}$ zurück.

Es ist heute umstritten, ob den $-\mu$ -haltigen Dual-Varianten überhaupt grundsprachliches Alter zukommt, vgl. speziell Cowgill 1985 und wieder Strunk 1992, dort insbesondere p. 194–200, wo die germanischen und keltischen Fakten eingehend erörtert werden und wo p. 200 die Zwischenbilanz gezogen wird, daß sich „eine der Herleitung aus dualischem $*d\mu\acute{o}\mu$ mindestens gleichwertige Deduktion aus der ererbten kürzeren Variante $*d\mu\acute{o}$ “ anbieten kann. In Konsequenz versucht man auch, die unzweifelhaften indoiranischen $-au$ -Formen als einzelsprachliche Besonderheiten zu verstehen, vgl. neben Strunk 1992 p. 191 mit Anm. 23 auch Rix 1992 p. 223.

In der Diskussion um die Relevanz $-\mu$ -haltiger dualischer Nebenformen fehlt m. E. bis jetzt der Einbezug von mykenisch $du-wo-u-pi$. Die fragliche myk. Form ist ein unverdächtiger Zeuge und spricht entschieden für die Annahme, daß die Grundsprache neben unflektiertem $*d(u)\mu\acute{o}$ und dualischem $*d(u)\mu\acute{o}-h_1$ auch die dualische Ne-

benform „**d(u)μδu*“ besessen hat. Viel für sich hat ihre Herleitung aus **d(u)μó-H₁-u*, vgl. Eichner 1992 p. 47. Von uridg. **-oH₁u* aus ergab sich bei konsonantischem *-μ* im Vedischen nach Schwund des Laryngals ein gedehntes *-āμ*. Im Griech. sind je nach konsonantischem oder vokalischem Auslaut zwei verschiedene Wege bis zum diphthongischen Endprodukt *-oμ*- denkbar. Ein **-oh₁μ* muß nach dem Schwund des Laryngals zu einem Langvokal führen, der anschließend in der Position **-ōμ.K*- der Osthoffschen Kürzung zu *-oμ*- unterworfen wird (zu uridg. **-oH₁.μV*- via **-ō.μV*- griech. auch dualisches *vōē* [ved. *nanu*, vgl. Mayrhofer, EWAia II p. 58 f.] und *σφαε* [vgl. Schmidt 1978 p. 185 f.]?). Bei **-o.h₁u.K*- resultiert nach dem Schwund des Laryngals im Hiatt als Zwischenstufe ein zweisilbiges *-o.u-*. Wie auch immer, wir kommen nicht darum herum, annehmen zu müssen, daß noch in frühgriech. Zeit „2“ die Endungsvarianten **d(u)μó*, **d(u)μó* und **d(u)μóμ* besessen hat. Im Gegensatz zum dominanten *-ō* hätte sich das obsolet werdende *-oμ* allein in der *-p^hi*-Form *duwo-u-pi* zur Kenntnis unserer Nachwelt halten können.

Die gleiche Endungsproblematik wie „2“ zeigt „8“ mit ved. *aṣṭá*, *aṣṭáu* (EWAia I p. 142). Es ist mehr als Zufall, wenn im Griechischen bei der entsprechenden Vokabel für „8“ ebenfalls verbaute Reste von *-μ*-Formen nachzuweisen sind. Bemerkenswert ist die Ordinalzahl *ὄγδοος*, einmal dial. aetol. *ογδ]οφα* mit inlautendem *-μ*-, vgl. Chantraine, DELG s.v. Das Ordinale muß wortbildungsmäßig mit lat. *octāvus* zusammengestellt werden. Die grundsprachlichen Einzelheiten des Ordinals sind aber umstritten, an ein dualisches „8“ mag man kaum glauben, vgl. u. a. Rix 1976 p. 172 und Strunk 1992 p. 193 mit Anm. 33 (z. T. anders Szemerényi 1960 p. 174 und p. 12; Schmidt 1992 p. 210–212; Lillo 1990 p. 65).

Mit „2“ teilt ferner „beide“ die Endungsproblematik des Duals, vgl. ved. *ubhá*, *ubháu* (Mayrhofer, EWAia I 224). Als entsprechenden griech. Beleg möchte ich hier unser *ἀμφοδῖς* einreihen. Ich mache den Vorschlag, daß es ein „echtes“ *-oμ*- besitzt und auf dualischem frühgriech. **amp^hóμ* „beide“ beruht. Das homerische Hapax ist offensichtlich mit dem Modalsuffix *-δῖς* erweitert, mit dem Suffix, wie es etwa aus homerisch *ἀμυθηδῖς* „wechselweise“ bekannt ist, vgl. Lejeune 1939 p. 299 und Fr. Scholz im LfgrE I Sp. 638 f. Man muß dann annehmen, daß auch *ἄμφο* (älter wohl **ἀμφώ*) in frühgriech. Zeit ein Nebeneinander von *-ō*- und *-oμ*-Formen gekannt hat. Für die letztere wäre *ἀμφοδῖς* der einzige uns erhaltene Zeuge, konserviert in der epischen Dichtersprache bis zu Homers Zeiten, vielleicht als Terminus technicus „nach Art eines doppelhändigen Aushebers“ im Ringkampf.

E) Ist frühgriech. **amp^hόμ* richtig gedeutet, so läßt sich auf Grund der gesicherten frühgriech. Bezeugung der dualischen Nebenform -ομ- bei „2“ und „beide“ fragen, ob nicht weitere bis jetzt nicht erkannte Hinweise auf eben dieses -ομ- vorliegen. Im speziellen ist zu überlegen, ob nicht weitere Spuren bei „2“ zu finden sind. Zur Disposition steht m. E. das formale und etymologische Verständnis von *δῦτερος* (seit Homer) „zweiter“. Es gilt heute allgemein als -*tero*-Bildung zur Verbalwurzel **deμ-* „ermangeln“. Die Grundbedeutung wäre „der zurückbleibende“, eingesetzt sekundär auch als Ordinale, vgl. Chantraine, DELG s. v. Statt der Verbalwurzel **deμ-* plädiert Ruijgh 1992 p. 586 f. (in einer Rezension von Chantraines DELG aus dem Jahre 1970, ebenso 1992 p. 116 f. in einem Aufsatz von 1972; zustimmend Waanders 1992 p. 378 f.) für deiktisches **deμ* „ici“ als Ableitungsbasis. Angesichts von frühgriech. **d(u)μόμ* und **amp^hόμ* und angesichts von -*tero*-Ableitungen bei „1“ (griech. *ἕτερος*; älter myk. und z. T. noch dialektal unassimiliert *háteros*, vgl. Chantraine, DELG s. v.) und „beide“ (griech. *ἀμφότεροι*, vgl. E.-M. Voigt im LfgrE I s. v.) halte ich auch ein frühgriech. **δμόμτερο-* für denkbar. Am Wortanfang von **δμόμτερο-* müßte ich dann eine Assimilation zu **deμ-* (später *deμ-*) annehmen. Was die Bedeutung betrifft, so wäre „zweiter“ primär, „nachstehend“ sekundär. Es mag vielleicht ungewöhnlich erscheinen, daß hier -*tero-* nicht an den Stamm von **duo-*, sondern an die Dualform **duom-* angefügt ist. Man darf daher an die generelle Ableitungsproblematik der Komparationsformen auf -*tero-* erinnern. Bei den Pronomina beruht der Typ *ἡμέτερος* auf dem Akk. **ns-me-*, vgl. Risch 1974 p. 92. Bei den Formen auf -*otero-*/*ōtero-* vermutet man seit längerem, daß die gedehnte Form die Adverbien auf -*ō* als Ableitungsbasis hat, vgl. Risch 1974 p. 94 mit Anm. 83 und Peters 1980 p. 233 f. Ich frage mich aber jetzt, ob nicht auch dualisches -*ō* in Betracht gezogen werden darf. Die Sprache hätte dann die fraglichen Formen von drei Mustern aus geregelt: vom reinen Stamm aus -*o-tero-* (Typ *ἀμφότεροι*), vom Dual aus -*oh₁-tero-* (Typ *σοφώτερος*) bzw. -*oh₁u-tero-* (Einzelfall *δῦτερος*).

Literaturverzeichnis

- Aura Jorro, DMic = F. Aura Jorro, Diccionario Micénico I/II, Madrid 1985/1993.
 Bérard 1956 = V. Bérard, L'Odysée III, Paris 5. Auflage 1956 (entspricht im wesentlichen der Ausgabe von 1924).

- Chantraine, DELG = P. Chantraine, Dictionnaire étymologique de la langue grecque, Paris 1968–1980.
- Cowgill 1985 = W. Cowgill, PIE **duyo* '2' in Germanic and Celtic, and the nom.-acc. dual of non-neuter *o*-stems, in: MSS 46 (= Festgabe für K. Hoffmann III), 1985, 13–28.
- Deplazes 1991 = N. Deplazes, Der griechische Dativ Plural und oblique Dual, Bern u. a. O.
- Dubois 1977 = L. Dubois, Les formes du cas oblique ducl dans les dialectes grecs, in: BSL 72/1, p. 169–186.
- Eichner 1992 = H. Eichner, Anatolian, in: Indo-European Numerals, hrsg. von J. Gvozdanović, Berlin und New York, p. 29–96.
- Frisk, GEW = Hj. Frisk, Griechisches etymologisches Wörterbuch I–III, Heidelberg 1960–1972.
- Laser 1987 = S. Laser, Sport und Spiel, Kapitel T, in: Archaeologica Homerica, Göttingen.
- Lejeune 1939 = M. Lejeune, Les adverbes grecs en *-θεν*, Bordeaux.
- Lejeune 1972 = M. Lejeune, Mémoires de philologie mycénienne III, Rom.
- LfgRE = Lexikon des frühgriechischen Epos, Göttingen. Band I (A) 1955–1979.
- Lillo 1990 = A. Lillo, The Ancient Greek Numeral System, Bonn.
- Mayrhofer, EWAia = M. Mayrhofer, Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen, Heidelberg 1986 ff. (Lief. 1–10 = Band I; ab Lief. 11 = Band II).
- Mayrhofer, Lautlehre = M. Mayrhofer, Lautlehre, 2. Halbband von Band I der Indogermanischen Grammatik, begründet von J. Kurylowicz, Heidelberg.
- Peters 1980 = M. Peters, Untersuchungen zur Vertretung der indogermanischen Laryngale im Griechischen, Wien.
- Risch 1974 = E. Risch, Wortbildung der homerischen Sprache, 2. Auflage Berlin.
- Rix 1976 = H. Rix, Historische Grammatik des Griechischen, Darmstadt (2. korr. Auflage 1992).
- Rix 1992 = H. Rix, Zur Entstehung des lateinischen Perfektparadigmas, in: Lateinisch und Indogermanisch, Akten des Kolloquiums der Idg. Ges., Salzburg 1986, hrsg. von O. Panagl und Th. Krisch, Innsbruck, p. 221–240.
- Ruijgh 1991 = Scripta minora ad linguam Graecam pertinentia, hrsg. von J. M. Bremer u. a., Amsterdam.
- Russo 1985 = J. Russo, Omero, Odissea V, Mailand (in englischer Version abgedruckt im Oxford-Kommentar, Homer's Odyssey III, Oxford 1992).
- Schadewaldt 1958 = Homer, Die Odyssee, dt. v. W. Schadewaldt, Hamburg.
- Schmidt 1978 = G. Schmidt, Stammbildung und Flexion der indogermanischen Personalpronomina, Wiesbaden.
- Schmidt 1992 = G. Schmidt, Indogerman. Ordinalzahlen, in: IF 97, p. 197–235.
- Stanford 1958 = W. B. Stanford, Homer, Odyssey II, 2. Auflage London.
- Strunk 1992 = K. Strunk, War auch das andere Horn gemeint?, Horn B von Gallehus und Fragen des Duals, in: PBB (= Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, begründet von H. Paul, W. Braune und E. Sievers) 114, 1992, p. 179–211.
- Szemerényi 1960 = O. Szemerényi, Studies in the Indo-European System of Numerals, Heidelberg.
- Tsopanakis 1951 = A. G. Tsopanakis, ἀμφουδίς (ρ 237), Hellenika 12, p. 79–93 (neugriech.).
- Waanders 1992 = F. M. J. Waanders, Greek, a. a. O. wie Eichner 1992, p. 369–388.

στυάζω = στύω?

Zu einer vermeintlichen crux in der Archilochos-Inschrift des Mnesiepes

VON WOLFGANG LUPPE, Halle/Saale

In der dritten, kurz nach den Zeilenanfängen abgebrochenen Schriftkolumne des Blockes A (E₁) der 1952/54 veröffentlichten Archilochos-Inschrift des Mnesiepes¹) ist offensichtlich, wie schon der Erstherausgeber erkannt hat, von der Ausgestaltung der Phallophorie des Dionysos sowie ihrer Begehungen mit Lied und Festfeier durch Archilochos die Rede. In ihrem Mittelteil standen 5 ausgerückte Zitat-Zeilen mit Versen des Archilochos, Z. 31–35 (= fr. 251 West²):

—
—ο Διόνυσος τ[
—QYΛΑΣΤΥΑΖΙ
33 ὄμφακες α[
—σῦκα μελ[ιχρᾶ
—Qίφολίωι ερ[

Vom Herausgeber Kondoleon sowie nach ihm von W. Peek²) und im SEG (a. a. O.) ist auch Zeile 32 umgeschrieben, und zwar zu οὐλὰς ('Narben') τυαζ[, und konstatiert, daß τυαζ[unverständlich ist. Solche Worttrennung ist voreilig. Sowohl West als auch C. W. Müller³) geben ουλαστυαζ[.

Zunächst ein paar Bemerkungen zum Metrum der zitierten Verse. Offensichtlich daktylisch sind die Zeilen 33 f.; wahrscheinlich handelt es sich um Hexameter, die jeweils eine Zeile einnahmen (wie die Orakel-Hexameter Kol. I 50–53).

Nicht genügend Beachtung geschenkt hat man m. E. bisher im allgemeinen der Tatsache, daß nicht nur der ausgerückte Zitat-Abschnitt durch Paragraphoi gekennzeichnet ist, sondern auch innerhalb dieser Partie, nämlich unter der ersten, der zweiten und der vierten Zitat-

¹) N. M. Kondoleon, *Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερίς* 1952 (erschieden 1954), 32 ff. Jetzt SEG 15, 1968, 517.

²) *Philologus* 99, 1955, 4 ff.

³) *Rhein. Mus.* 128, 1985, 99 ff.

Zeile eine solche Paragraphos steht⁴). Nun ist offensichtlich die erste Zitat-Zeile kein Hexameter. Deshalb erwog Peek (a. O., 29f.): „Gehört 31 gar nicht eigentlich mit zu den Versen, sondern begann Archilochos seine Rede mit einem Vorspruch in Prosa?“. Müller, der die Verszeilen ohne Paragraphoi wiedergibt und als einheitliches Lied versteht, konjiziert (a. a. O., Anm. 48) $\bar{\omega}$ Διονυσ', ὄς τ[(bzw. ὄστ[ις) und versteht dies als Beginn eines Liedes auf Dionysos. Ein solcher Liedanfang wäre ohne Anstoß. Aber wer sagt uns denn, daß es sich überhaupt um einen Liedanfang und bei den 5 Versen um ein einziges Gedicht handelt? Könnte der Verfasser der Inschrift nicht inhaltlich für seinen Bericht bedeutsame Verse aus mehreren Gedichten herausgegriffen haben?! Die Änderung des *O* zu Ω in einer so sorgfältigen Inschrift aus der Mitte des 3. Jahrh. v. Chr. wäre ein starker Eingriff (in ein Original).

Das Problem löst sich ohne Textänderung, wenn man in den Paragraphoi Kennzeichnungen verschiedener nebeneinander gestellter Zitate sieht⁵). Dann nämlich ist \acute{o} (oder δ) Διονῦσος τ[ganz einfach als Anfang eines trochäischen Tetrameters zu verstehen, dessen erstes longum in zwei Kürzen aufgelöst ist. Dementsprechend könnte Z. 32 auch der Anfang eines iambischen Trimeters sein (Näheres dazu s. u.). Ob die einzelnen Zitate, wenn es denn solche sind, direkt, lediglich durch die Paragraphoi voneinander getrennt, aufeinander folgten oder aber jeweils am Ende der Zeilen noch durch : oder/und *καί* abgesetzt waren, bleibt offen⁶). Mir wäre das letztere wahrscheinlicher. Zeile 35 könnte ein aus einem anderen Gedicht als die vorausgehenden beiden Verse stammender Hexameter sein, mag nun *Οἴφολίωι Φερ* oder eine der bei Archilochos vorkommenden ungewöhnlichen Synizesen vorzusetzen sein, die in scriptio plena wiedergegeben war.

Die Zergliederung der Verszeilen erleichtert die Voraussetzung zur Deutung von Zeile 32.

⁴) Mit Ausnahme von West, der die 4 Teile außer durch (breite) Paragraphoi auch durch größeren Zeilenabstand voneinander absetzt und im Apparat vermerkt „1-2 metrum non apparet; 3-5 hexametri?“.

⁵) Entsprechend gedeutet werden könnten darin auch die vier Paragraphoi innerhalb der ausgerückten Tetrameter-Zeilen in der ersten Kolumne von Block B (E₂), nämlich Z. 14-44 (nach Z. 14, nach Z. 29, nach Z. 30, nach Z. 34).

⁶) Im Prosatext A Kol. II stehen zweimal am Ende der Zeile, unter der eine Paragraphos gezogen ist (Z. 7, Z. 13), solche drei Punkte, ebenfalls in (der hier besprochenen) Kol. III innerhalb der Zeile 42, unter der eine Paragraphos gezogen ist.

OYA mag unvollständige Einmeißelung (Auslassung der unteren Waagerechten) oder lediglich Verlesung für *OYΔ* (*οὐδ'*) sein. Dann könnte das folgende *A* als Relativpronomen *ᾶ* gedeutet werden. Es bliebe *στυαζ*[-. Nun gibt es zu *βρύω* ('strotzen') die erweiterte Form *βρυάζω*. Sollte es vielleicht auch neben – dem sinnverwandten – *στύω* ('penem erigere') die Form *στυάζω* gegeben haben⁷⁾? Ein solcher Ausdruck paßte jedenfalls trefflich in den Zusammenhang der Phallophorie, von der in dieser Kolumne gesprochen wird.

Das *Y* vor *A* in *στυάζω* könnte wohl kurz gemessen werden, wenn auch *στύω* ein langes *Y* hat. *οὐδ' ᾶ στυάζει* ergäbe einen iambischen Trimeter bis zur Zäsur nach dem 2. anceps, *οὐδ' ᾶ στυάζει* einen daktylischen Hexameter bis zur Penthemimeres. *ᾶ* dürfte dann Subjekt sein. Ob *στυάζει* transitiv oder intransitiv zu verstehen wäre, läßt sich nicht entscheiden.

⁷⁾ Vgl. auch *δενδρυάζω* = *δενδρύω*. Vgl. außerdem die mit dem ζ-Suffix gebildeten verbalen Erweiterungen bei Archilochos *ἐλαφρίζω* (fr. 176, 3 W.²) anstelle von *ἐλαφρόω* und *μοχθίζω* (fr. 236 W.²) anstelle von *μοχθέω* sowie Schwyzer Gr Gr I 734 f. zum (erweiterten) Suffix in *-άζω* (Hinweis von G. Neumann).

Ἱστορίας ἀπόδεξις

Ein Problem der herodotischen Textkritik

Von HAIIM B. ROSÉN, Jerusalem

Der Ausdruck *Ἱστορίας ἀπόδεξις* in den berühmten Einleitungsworten des herodotischen Geschichtswerkes,

Ἡροδότου Ἀλικαρνησέως Ἱστορίας ἀπόδεξις ἦδε, ὡς μήτε τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων τῷ χρόνῳ ἐξίτηλα γένηται μήτε ἔργα μεγάλα ... τὰ μὲν Ἕλλησι, τὰ δὲ βαρβάροισι ἀποδεχθέντα ἀκλεᾶ γένηται,

ist schon so oft Gegenstand begrifflicher, literarischer und historiographischer Erörterung gewesen, daß es müßig erscheinen könnte, sich nochmals mit ihm zu beschäftigen, wenn sich nicht alle Behandlungen dieses Wortpaares gerade der *Ἱστορίῃ* in etymologischer und semantischer Hinsicht zugewandt hätten¹⁾, und das viel banaler erscheinende *ἀπόδεξις* außer acht gelassen worden wäre.

Gerade dieses bei oberflächlicher Betrachtung so einfach erscheinende und von den Wörterbüchern ohne Umschweife verzeichnete und interpretierte Wort stellt uns aber vor ein gar nicht unkompliziertes textkritisches Problem, dessen Aufhellung es nötig macht, an einige bekannte Tatsachen der im herodotischen Werk vorliegenden Orthographie zu erinnern.

Der herodotische Text zeugt von seiner orthographischen Authentizität gerade durch die Reflektierung der zeitgenössischen nichtliterarischen Zeugnisse desselben Dialektgebietes in bezug auf die völlig freie Variation der Schreibungen der geschlossenen Vokale oder Diphthonge: *ε* wechselt mit *ει*, *ο* mit *ου*, *εο* mit *ευ*, und außerdem *ω* mit *ωυ*²⁾. So wechseln in der hss.lichen Tradition *μόνος* und *μοῦνος*,

¹⁾ Über den (soweit mir bekannt) letzten Vorschlag (E. D. Floyd, *Glotta* 68, 1990, 157–166), laut welchem *ἴστωρ* „Hinsetzer“ (d. h. eines Schiedsrichterkollegiums) und nur „volksetymologisch“ „Zeuge“ bedeuten soll, darf man sich wohl bloß streifend hinwegsetzen; von allen anderen Unwahrscheinlichkeiten abgesehen, ist die traditionelle Unbequemlichkeit des Spiritus Asper noch kein Grund dafür, das Suffix *-τωρ* auf einen reduplizierten Präsensstamm (*ἴζ-ειν*, **si-sd-*) folgen zu lassen.

²⁾ S. meine *Laut- und Formenlehre der herodotischen Sprachform* (1962) 24–32, wie auch die Praefatio meiner Textausgabe (Teubner, 1987), VII–X.

ἔνατος und εἵνατος, εὐρέη und εὐρείη, θῶμα und θωῦμα, ὄνομα und οὔνομα u. ä. nicht nur als Varianten, sondern an unzähligen Stellen auch in einhelliger Überlieferung³⁾, so daß eine aus aprioristischer Auffassung vom Wesen der Mundart unseres Verfassers erwachsene Uniformierung der Orthographie bei der Textgestaltung, wie sie in früheren Ausgaben gang und gäbe war, nun keineswegs mehr gerechtfertigt werden kann. Wir wissen ja heute, daß es sich in diesen und sehr zahlreichen anderen Fällen nicht um irgendwelche lautlichen Eigentümlichkeiten oder Wechsellerscheinungen handelt, auch nicht um eine gewollte Episierung des Laut- oder Schriftbildes, sondern selbstverständlich bloß um von den Bedingungen des Zeitalters gegebene frei wählbare schriftliche Darstellungen ein- und desselben Lautbildes. Die letztgenannte Identität geht mit der Neutralisation des Gegensatzes geschlossener Langvokale ($\bar{\epsilon}$, \bar{o}) und analoger Diphthonge (ϵ^i , $o^{\#}$) Hand in Hand, so daß Lautsegmente beider Arten in zweifacher Art geschrieben werden können. Es ist ja gerade eine „Inkonsequenz“ der genannten Art, der die attische euklidische Orthographiereform ein Ende zu setzen bemüht war.

Die erwähnte weitgehende Variationsfreiheit ist jedoch von den antiken Redaktoren wie auch auf Inschriften noch vor der attischen Rechtschreibungsreform gewissen Einschränkungen und Regelungen unterworfen worden⁴⁾. Vornehmlich ist dies bei der Unterscheidung einmorphematischer von zweimorphematischen Silbenzentren der Fall; so werden in Milet Formen der $-\epsilon$ -Kontrakta der Art *αἰρεῖται*, *διαίρειν* nicht mit „bloßem“ (*ψιλόν*) ϵ geschrieben, weil die beiden in der „Kontraktion“ zusammentretenden e -Vokale nicht demselben Morphem angehören; andererseits kann die genannte orthographische Variation bei den Infinitiven der nichtkontrahierten Verben ($-\epsilon\iota\nu$ neben $-\epsilon\nu$) oder anderen häufigen Formen (*εἶναι* neben *εἶναι*) ohne weiteres der Fall sein. Besonders werden durch dieses Verfahren die morphologisch-paradigmatischen Beziehungen deutlich vor Augen geführt; die konstante Schreibung der Vollstufe und Präsensbasis *λεῖπ-* läßt die Beziehung zu *λεῖπ-* deutlich erkennen, und ähnlich *κτεῖν-* im Verhältnis zu *κτεν-*. Obwohl die Schreibung der Acc.-Pl.-Formen der „zweiten“ Deklination mit wortschließendem $-\omicron\varsigma$ epigraphisch Legion ist, ist in der herodotischen Hss.überlieferung die zur Tradition gewordene Unterscheidung zwischen dem Nom. Sg. auf $-\omicron\varsigma$ und dem Akk. Pl. auf $-\omicron\upsilon\varsigma$ regelmäßig aufrechterhalten. Selbstverständlich ist

³⁾ Hierzu noch immer zu berücksichtigen: Aly in *Glotta* 15 (1927) 90 f.

⁴⁾ *Laut- und Formenlehre* (s. Anm. 2) 28 ff.

von den Redaktoren auch eine „monographematische“ Schreibung der Infinitive der denominativen -o-Kontrakta vermieden, was sie von den Flexionsformen der zugrundeliegenden Substantiva eindeutig abhebt (*δίκαιον* : *δικαιοῦν*).

All dies⁵⁾ ist jedoch, um es nochmals hervorzuheben, Werk der Redaktoren, und es muß immer im Auge behalten werden, daß eine Originalniederschrift des herodotischen Geschichtswerkes eine offensichtlich akzent- und spirituslose variierende „ungeregelte“ Orthographie⁶⁾ besessen hatte. Bei der Beurteilung des Verfahrens der Redaktoren darf man nicht außer acht lassen, daß ihre Entscheidungen im Wesen auf einer Interpretation des Textes beruhen (um eben etwa *δουλον* als *δοῦλον* oder *δουλοῦν* auszulegen) und daß *errare humanum est*.

Irrtümer sind in gewisser Anzahl hierbei unterlaufen⁷⁾ und wurden zum Teil schon sehr früh von der Philologie bemerkt. Schon Reiske nahm wahr, daß 3, 155, 6 die Redaktoren überliefertes *τα δε* (mit oder ohne Wortabstand) nicht als *τάδε* hätten verstehen, sondern der Nachwelt als *τὰ δεῖ* hätten weiterführen sollen. Symptomatisch sind die Fälle, in denen sich die zwei Hauptzweige der alexandrinischen Redaktion – denn einen einzigen Archetyp gab es hier, wie so oft, nicht! – für zwei verschiedene Schreibarten entschieden haben, von denen beide grammatisch möglich sind: *φάντες οὐ δικαιοῦν τῷ ἑτέρῳ ἄνευ τοῦ ἑτέρου ἀποδιδόναι* in der „florentinischen“ Hss.familie, ... *οὐ δίκαιον* ... (6, 86, 1) der Regel nach kopulalos mit demselben fortsetzenden Infinitiv in der „römischen“ Gruppe der Codices. Nicht immer sind solche Stellungnahmen seitens eines der antiken Redaktoren sprachlich oder textuell gerechtfertigt: ein offensichtlich als *εκπυρος* überliefertes zusammengesetztes adjektivisches *ἅπαξ λεγόμενον* im Acc. Pl. *ἐκπύρους* „feurigheiß“ wird von der „römischen“ Familie unpassend als präpositioneller Genitiv *ἐκ πυρός* gelesen (4, 73, 2), u. v. a.

Während eine derartige Regelung bei den meist morphologisch oder syntaktisch präzifizierbaren grammatischen Wortteilen weniger wesentlich ist, kann sie, wo die ursprüngliche Variation den zentralen, lexi-

⁵⁾ Zahlreiche weitere Beispiele analoger Art sind in meiner *Laut- und Formenlehre* l. c. angeführt.

⁶⁾ Zur Erhaltung von Textformen ohne Lesezeichen wohl bis zumindest ins 3. oder 4. Jahrhundert s. *Laut- und Formenlehre* 218 f., vgl. 180 f.

⁷⁾ Derartige Fälle sind ja auch aus der Überlieferung anderer literarischer Texte, wenn auch nicht in so beträchtlicher Anzahl, zur Genüge bekannt.

kalischen Bestandteil berührt, zur Kenntlichmachung des betreffenden Wortes und zum Verständnis desselben geradezu kritisch werden. Um auf die Wichtigkeit der orthographischen Regelungen für die Verdeutlichung lexikalischer Einheiten (wie die oben erwähnten κτειν-, λειπ-) zurückzukommen, müssen wir nun den schwerwiegendsten, den uns hier angehenden Fall ins Auge fassen: die Bemühungen der Redaktoren, den Verbalstamm δειξ- (δεικνύναι) von demjenigen von δεξ- (δέκεσθαι) besonders in gleichgebildeten Formen, wie medialen sigmatischen Ableitungen und anderen mediopassiven Formen, wie auch den Nomina actionis, und auch im Passivaorist auseinanderzuhalten, waren nicht ausnahmslos von Erfolg gekrönt. Im Gegensatz zu λείπειν mit nullstufigem thematischen Aorist, weist das Verbum „zeigen“ im genannten Formenbereich durchgehend Vollstufe auf, so daß sich nicht selten Fälle ergeben, in denen der Hss.gebrauch in gewissen Tempusformen auch für „zeigen“ zwischen δεξ- und δειξ- schwankt⁸⁾. Größtenteils einhellig überliefert ist jedoch bei den lexikalisch potentiell zweideutigen Formen von „zeigen“ die Schreibweise δειξ-, und man darf sich von den hyperdialektisierenden Bestrebungen mancher emendationsfreudiger Herausgeber nicht verleiten lassen, diesem Verbum zwangsläufig und im Widerspruch zur hss.lichen Überlieferung Futur- oder Aoristformen auf der Basis δεξ- aufzulasten.

Dort, wo sich die Überlieferungszweige nicht einig sind, bleibt es uns überlassen, festzustellen zu versuchen, ob die betreffende Form eigentlich auf δεικνύναι oder auf δέκεσθαι beruht. Dies ist jedoch bei dem uns hier angehenden Proömium nicht der Fall. Eine Lesart ἀπόδειξις ist nicht in den Haupthandschriften der beiden Familien überliefert und darf der ursprünglichen Tradition nicht zugeschrieben werden. Sie beruht auf nichts weiter als auf einer Grammatikinterpretation eines klar überlieferten ἀπόδειξις, von dem unter Berufung auf die von uns besprochenen orthographischen Gewohnheiten des Ionischen behauptet wird, es „bedeute“ ἀπόδειξις. Nirgends ist jedoch ausdrücklich im Rahmen einer Textkritik davon die Rede, daß ἀπόδειξις gelesen werden sollte. Als frühestes derartiges Zeugnis ist wohl Choeroboscus (de orthogr. 195 Cr.) zu nennen, der sich im Rahmen seiner orthographischen Untersuchungen, wohl als ad hoc-Interpretation unserer Stelle, folgendermaßen ausdrückt: Δείξω' διὰ τῆς εἰ διφθόγγου· ἀπὸ τοῦ δείκω' γέγονεν τοῦ σημαίνοντος τὸ δεικνύω' ... Ἡρόδοτος γὰρ

⁸⁾ Bredow, *Quaestionum criticarum de dialecto Herodotea libri quattuor*, Leipzig 1846, 152 f. Vgl. die Aufstellungen bei P. Stork, *Index of Verb-Forms in Herodotus* (Groningen 1987), 60, 62 f., 66.

αὐτὸ χωρὶς τοῦ ἰ προηγάγετο, εἶπεν γὰρ "ἱστορίας ἀπόδειξις ἦδε". Also muß hier eine exegetische Tradition vorgelegen haben, welche das Wort als „Aufzeigung, Exposition, Darstellung“, vielleicht „Veröffentlichung“⁹⁾, zu deuten bestrebt war. Diese Exegese hatte sich von Aristoteles an auch dort niedergeschlagen, wo dem Herodot eine „Bürgerschaft“ von Thurii zugeschrieben wird, also entspringt sie vielleicht einer orthographischen Attizisierung; vgl. Arist. Rhet. Γ 9, 1409 a (wo die *Ἡροδότου Θουρίου ... ἱστορίας ἀπόδειξις* als Schulbeispiel der archaischen *λέξις εἰρομένη* angeführt wird), Plut. Mor. 604 (τὸ ... *Ἡροδότου Ἀλικαρνασέως ἱστορίας ἀπόδειξις πολλοὶ μεταγράφουσιν Ἡροδότου Θουρίου*), und gelangt so über die Grammatiker und Kommentatoren des Mittelalters (Greg. Corinth. de dial. Ion. 36 wieder als orthographische Erscheinung: τὸ ἰ ὑπεξαίρουσιν οἱ Ἴωνες ἐνίοτε τῶν λέξεων· τὸ γὰρ πονεῖσθαι ἰονεῖσθαι φασὶ καὶ τὸ δεῖξω δέξω καὶ τὸ ἀποδείξω ἀποδέξω, ὡς καὶ Ἡρόδοτος· ἱστορίας ἀπόδειξις ἦδε.) und wiederum über die Lehren der nach Italien verpflanzten griechischen grammatischen Tradition (vgl. Manuel Moschopoulos, de Iade § 12, allerdings ohne explizite Anführung des herodotischen Proömioms) bis zur Philologie des Humanismus¹⁰⁾, die die heutige Gestaltung und das landläufige Verständnis des Vaters der Geschichte entscheidend beeinflusst hat.

So haben wir also die Möglichkeit, ja die Notwendigkeit, ins Auge zu fassen, das von der Überlieferung so gut bezeugte *ἀπόδειξις* als von *ἀποδέκεσθαι* abgeleitet zu betrachten. Ein von *ἀποδέχεσθαι* abgeleitetes Verbalnomen dieser Form ist außer bei unserem Autor (s. im Weiteren) laut dem GEL inschriftlich schon im 3. vorchristlichen Jahrhundert in Milet bezeugt, literarisch jedoch erst wieder bei Marcus Antoninus. Seine Bedeutung etwa im Sinne von „Übernahme, Rezeption, Tradition“ leitet sich von derjenigen des zugrundeliegenden Kompositums ab, welches nicht nur bei Herodot geläufig ist: *ἀποδέξασθαι παρ' ... ὑμῶν τὸν λόγον* Pl. Conv. 194 d, *περὶ αὐτοῦ διαβολὰς ἀποδέχεσθαι* Thuc. 6, 29, u. ö., und mit Acc. c. inf. Hdt. 6, 43, 3 „als glaubwürdig akzeptieren“, schlagend *γνώμην ἀποδέκεσθαι παρὰ τοῦ βουλομένου ἀποδείκνυσθαι* 4, 97, 2 „sich eine Meinung von jemandem, der sie vortragen wolle, zueigen machen“. Hierher

⁹⁾ Diese heutzutage beliebte semantische Nuance geht auf Stephanus („*historia ab Herodoto Halicarnasseo edita*“) zurück und wird von Schweighaeuser in seinen kritischen Anmerkungen als „in publicum edere“ auf Lorenzo Vallas „ungefähr gleichbedeutende“ Übertragung „*explicatio*“ zurückgeführt.

¹⁰⁾ S. die vorige Anmerkung.

gehören auch die von der Basis *δεδεικ-* gebildeten passiven Perfektformen, die von Powell¹¹⁾ ungeachtet einer richtungsweisenden Bemerkung im GEL¹²⁾ noch zu *ἀποδεικνύναι* gerechnet werden; z. B. 2, 43, 2 f.: gewisse Gottheiten sind von den Ägyptern nicht zusammen mit den anderen Göttern akzeptiert (*ἀποδεδέχεται*), und eigentlich glauben sie nur an Herakles als göttlich, ähnlich 2, 77, 5 u. ö. in kultischer Verbindung, wenn ein Wesen als geheiligt „akzeptiert“ (und eben nicht „ausgewiesen“ wird); wenn die Zeugung einer großen Anzahl von Kindern bei den Persern als „mannhafte Tugend“ (*ἀνδραγαθία*) „gilt“ (1, 136, 1), so heißt das *ἀποδέδεκται*, was eben nicht als „wird ausgewiesen“ oder „wird angezeigt“ interpretiert werden darf. Selbstverständlich kann eine den genannten lautgleiche Form auch zu *δέκεσθαι* gehören (*δεδεγμένος χρήματα παρὰ Μαρδονίου* „da er von M. Geld erhalten hatte“, 9, 5, 2). Interessant für die Überlieferungsgeschichte ist 1, 124, 3: *ἦν ... ἐγὼ ὑπὸ Ἀστυάγεος ἀποδεχθῆναι στρατηγὸς ἀντὶ σέυ*, was sich ohne Schwierigkeit nicht nur als „von A. als Feldherr an deiner Statt akzeptiert“, sondern auch als „von A. an deiner Statt ernannt“ auslegen läßt, und wo deshalb die eine der Hss.familien *ἀποδειχθῶ* lesen möchte und eine späte Hand im „Hauptkodex“ der anderen Gruppe dem *ε* ein uminterpretierendes *ει* überschreibt. Auf *ἀποδεχθέντα* (so in der gesamten verlässlichen Tradition, in einigen *codices recentiores* auch in erster Hand *ἀποδειχθέντα*) im Proömium werden wir ja noch zurückkommen müssen.

Und nun zu dem uns in erster Linie beschäftigenden Verbalnomen *ἀπόδειξις*. Es ist sehr wahrscheinlich, daß sich im Herodottext hinter dieser Schreibung zwei verschiedene Substantive verbergen, und zwar einerseits das in normalisierter Rechtschreibung, jedoch nicht bei Herodot, als *ἀπόδειξις* erscheinende Verbalabstrakt „das Vorzeigen, die Realisierung, Vollführung“ (von *ἀποδεικνύναι*) und andererseits dasjenige von *ἀποδέκεσθαι* im Sinne von „Rezeption, anerkannte Überlieferung“. Die Schwierigkeit der Erfassung des Sinnes von *ἀπόδειξις* im Proömium entspringt der Nachbarschaft der in prädikativem Gebrauch zu *ἔργα* stehenden Verbalform *ἀποδεχθέντα*, verbunden mit der Tatsache, daß sich das letztere Substantiv sowohl an *ἀποδεικνύναι* wie auch an *ἀπόδειξις* anschließen kann; während jedoch *ἔργα* (oder *ἔργον*) *ἀποδεικνύναι* („rühmliche) Werke vollführen“, „aufweisen“ oder „für sich in Anspruch nehmen“ bedeutet – z. B. 2, 101, 1 f.: *τῶν*

¹¹⁾ Powell, *A Lexicon to Herodotus*, s.v. *ἀποδείκνυμι*.

¹²⁾ „These ... examples may be pass. usages of *ἀποδέχομαι*“, GEL s.v. *ἀποδείκνυμι*. Auch die Angaben von Stork, o. c. 63, sollten passend revidiert werden.

... ἄλλων βασιλέων οὐ ... ἔλεγον οὐδεμίαν ἔργων ἀπόδεξις („Tradition über Werke“) ... πλὴν ἐνὸς Μοίριος, obgleich auch hier ἀποδέξασθαι im Sinne von „vollführen“ zu folgen scheint, vgl. auch 2, 148, 2 – so ist demgegenüber 1, 207, 7 (ἀπόδεξις ἔργων) nicht von Tätigkeiten die Rede: was „uns weiterhin verbleibt“ ist nicht der Vollzug, sondern „die Überlieferung, der Ruf großer Taten“ (ἡμῖν τὸ ἐνθεῦτεν λείπεται ἀπόδεξις ἔργων μεγάλων).

Die zuletzt erwähnte Wendung weist nun mit dem Proömium eine frappante gedankliche Ähnlichkeit auf, indem nämlich auch dort von einem „Verbleiben“ (λείπεται) der historischen Erinnerung die Rede ist: Herodot hat sein Werk zu dem Zweck abgefaßt,

ὥς μήτε τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων τῷ χρόνῳ ἐξίτηλα γένηται („nicht vergehen, nicht in Vergessenheit geraten“) μήτε ἔργα μεγάλα τε καὶ θωμαστά τὰ μὲν Ἕλλησι, τὰ δὲ βαρβάροισι ἀποδεχθέντα ἀκλεῖ γένηται („nicht ihres Ruhmes verlustig würden“).

Diese Absicht hat der „Vater der Geschichte“ nun nicht durch „Aufzeigen“ bzw. „Veröffentlichung“ der „Information“ (ἱστορίη) verwirklicht, sondern dadurch, daß er die auf ihn gekommene „Rezeption“ oder „Überlieferung“ der zu ihm gelangten „Zeugnisse“ seinen Zeitgenossen vorlegt, auf daß alles, was er erfahren konnte, der Nachwelt überliefert werde. Was das in demselben Satz enthaltene Passivpartizipium ἀποδεχθέντα anbetrifft, so würde ich eher dazu neigen, auch dieses mit den älteren und verlässlicheren Codices (s. oben, S. 151) als „(geschichtlich) überlieferte Werke“ zu fassen, ohne daß aber eine auf ἀποδεικνύναι fußende Interpretation („vollbrachte Taten“, vgl. die Verbindung der ähnlichlautenden Wörter in der oben zitierten Stelle 2, 101, 1 f.) von vornherein auszuschließen wäre.

Wohl kaum eine andere Ausdrucksweise kann der Art und Weise gerecht werden, in welcher Herodot Geschichte betrieb: er sammelte, durch Umfrage oder dank dem Zufall, mündliche Informationen anderer, in seinen Augen maßgebender, Berichterstatter und beurteilte sie, wo er es angebracht fand, nach ihrer Verlässlichkeit. Besteht die letztere nach seiner Meinung zu Recht, so wird das betreffende „Zeugnis“ nicht abgelehnt, vielmehr wird es „rezipiert“, paßt doch der folgende Ausdruck μὴ ἐξίτηλα γένηται bedeutend besser zum Begriff des Überkommenen (ἀποδεχθέντα) als auf denjenigen der „Darstellung“ und nähert er sich doch in seinem Geist und seiner Ideologie in weitem Maße dem Bild eines κτῆμα εἰς αἰεῖ, welches Thukydides (1, 22) der Nachwelt mit der erklärten Absicht anvertraut, den kommenden Ge-

nerationen seine Worte als gesicherte, verlässliche, gedächtnistreue und unwiderlegbare Erkenntnisse weiterzugeben. Entfernen wir uns von der Wahrheit, wenn wir sagen, ein vertieftes Eindringen in den überlieferten Text gestatte uns, in beiden Formeln, sei es nun diejenige des unverdient der „Naivität“ beschuldigten „Vaters der Geschichte“ oder sei es diejenige des den Ruf des Wissenschaftlers tragenden Historikers, die Spiegelung derselben Auffassung der „Aufgabe des Geschichtsschreibers“ und seiner Stellung in der Kulturgeschichte der Menschheit zu erkennen?

Zu *ἔωθα* bei Herodot

Von HANSLUDWIG HAGEN, St. Augustin

Es muß auf den ersten Blick befremdlich erscheinen, daß die ionisch anmutende Form *εἴωθα* vorwiegend im Attischen, das scheinbar attische *ἔωθα* im Ionisch-Herodoteischen begegnet. Doch bereits bei Homer sind beide Formen, *ἔωθα* (z. B. Il. 8, 408) und *εἴωθα* (z. B. Il. 5, 766) belegt (metrisch gesichert)¹). Die Herodotüberlieferung weist dagegen ziemlich eindeutig die Form *ἔωθα* auf²).

Zunächst zu *εἴωθα*: die Form ist aus *σεσφωθα* entstanden, *W. σφεθ-*, Ablaut *σφωθ-* (Dehnstufe), Perfektreduktion, starke Perfektbildung. Das anlautende *εἰ-* dürfte sich folgendermaßen entwickelt haben: *σ* schwindet vor *φ* mit Ersatzdehnung, *σει-* > *εἰ-*, Wegfall des *φ*, Hauchdissimilation: **σεσφωθα* > **εἴφωθα* > **εἴωθα* > *εἴωθα*. Da E. Schwyzer³) *σρ*, *σλ*, *σμ*, *σν* und *σφ* als eine Gruppe nennt, die bei vorausgehendem Vokal gleiche lautgeschichtliche Konsequenzen aufweist, darf man die Formenbildung von *εἴωθα* mit der von *εἰμί* < *έσμι*, *εἰμαρμένη* < *σεσμαρμένη*, *εἰληφα* < *σεσλάφα* u. a. vergleichen (Wegfall des *σ* bei Ersatzdehnung des vorangegangenen Kurzvokals). Auch M. Lejeune⁴) erklärt *εἴωθα* als aus *σεσφωθα* (**se-swōdh-*) entstanden. Somit wäre *εἴωθα* für beide Dialekte, das Attische wie das Ionische, die lautgesetzlich korrekt gebildete Form.

Nun zu *ἔωθα* im Ionischen. Wissmann⁵) führt neben zwei anderen (von ihm abgelehnten) Erklärungsversuchen eine plausible Erklärung an, indem er auf das homerische Epos verweist und annimmt, daß „in *ἔωθα* die ursprüngliche Länge des Anlauts im Hiatus gekürzt ist“. Er belegt dies mit dem gelegentlichen Vorkommen von *-εα* statt *-εια* (feminine Endung der Adjektive auf *-υς*) bei Homer. Der Home-

¹) H. Frisk, Griechisches Etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1973, 1 S. 472 nennt neben *εἴωθα* und *ἔωθα* noch lesb. *εῴωθα*.

²) Vgl. W. Wissmann, Zur Sprache des Herodot, Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 6, 1955 S. 125 mit Verweis auf I. E. Powell, A Lexicon to Herodotus, Cambridge 1938.

³) E. Schwyzer, Griechische Grammatik, München 1953, 1 S. 281 f.

⁴) M. Lejeune, Phonétique historique du mycénien et du grec ancien, Paris 1973 S. 135 § 130: „Groupe ancien **-sw-* entre voyelles. Les traitements sont parallèles à ceux des groupes anciens **-sr-*, **-sl-*, **-sm-*, **-sn-*.“

⁵) Wissmann S. 130.

riker Herodot hätte demnach die Form *ἔωθα* von Homer übernehmen können.

Anders Lejeune⁶⁾, der einen bemerkenswerten Beitrag zur Entstehung dieser Perfektform leistet. Er verweist auf eine (zu wenig beachtete) unterschiedliche **sw*-Behandlung im Zuge der sprachgeschichtlichen Entwicklung in den indoeuropäischen Sprachen: „La situation, pour *F*, est d'autant plus confuse que, dès l'indoeuropéen, un groupe **sw*- tendait à se simplifier soit en **s*-, soit en **w*-“⁷⁾. Somit erklärt er *ἔωθα* als aus *ἑῶθα* entstanden, „comme si l'initiale était **w*-“ (**ἑῶθῶ*). Er verweist ferner auf ion. att. *εἴθικα*, *εἴθισμαι* (**ἑῶθῶ*). Dazu paßt folgendes: Zum Reflexivpronomen *ἑ/έ* bemerkt Frisk s. v.⁸⁾: „Die epischen Formen *έ*, *εῦ*, *ἔθεν*, *οἱ* können, in den Fällen wo sie keine Spur des Digamma zeigen, auf einen idg. Reflexivstamm **se*- zurückgehen, der u. a. in lat. *sē* .. vorliegt; ... Daneben stehen *Fhe*, *Foī* aus **sme*, **smoi* ..“. Da nach ihm das Reflexivum **s(μ)e* als gemeinsame Grundlage von **smēdh*- und **sedh*- in Betracht kommt⁹⁾, ist – bei frühem Wegfall des *w*-Lautes – auch eine Entwicklung **σεσωθα* > **hehωθα* > *ἔωθα* nicht auszuschließen.

Mit *έ* möglicherweise etymologisch verwandt ist *ἴδιος*¹⁰⁾. Auch bei diesem Adjektiv läßt sich eine unterschiedliche **sw*-Behandlung in seiner sprachgeschichtlichen Entwicklung nachweisen. Auszugehen ist von *σῆδιος* > **fhedios* (vgl. arg. *fhediestās* = *ιδιώτης*). Daraus wurde dor. *fídiος* (Schwund des *s*-Lautes), arg. *hídiος* (Schwund des *F*), att. *ἴδιος* „avec traitement d'un ancien *F*-sonore“¹¹⁾; *ι* statt *ε* in den genannten Formen erklärt Lejeune als „assimilation régressive“¹²⁾.

Effizienter noch für die Erklärung von *ἔωθα* < **ἑῶθα* sind wegen der gemeinsamen **sw*-Behandlung bei Perfektreduktion die epische Perfektform von *ἀνδάνω*: *ἔᾶδα* (< **ἑῶᾶδα*) A. R. 1, 867, hom. *ἔᾶδῶτα* (< **ἑῶᾶδῶτα*) Il. 9, 173 und die aus dem Lokrischen überlieferte Partizipialform *ἑῶᾶδῆς*. Für all diese Formen ist zwar

⁶⁾ Lejeune S. 134 f.; insbes. § 128 Anm. 6 u. S. 135 § 130 Anm. 3.

⁷⁾ Vgl. dens., *Traité de phonétique grecque*, Paris 1955² S. 115.

⁸⁾ Frisk 1 S. 431.

⁹⁾ Vgl. dens. 1 S. 449 s. v. *έθος*. Frisk hält ebd. für *έθος* **fēthos* aus idg. **smēdhos* (mit Hauchdissimilation) als Grundform für möglich.

¹⁰⁾ Vgl. dens. 1 S. 709 s. v. *ἴδιος*.

¹¹⁾ Lejeune S. 134.

¹²⁾ Vgl. zu den Formen auch E. Schwyzer, *Zur fhediestas*-Inschrift, *Rhein. Mus.* 79 (1930) S. 323 Anm. 2 und auch S. 324 (hier zum etymologischen Zusammenhang *fhe*, der durch *ε* zu *ι* undeutlich geworden).

**swād-* die gemeinsame Wurzel¹³⁾. Ihre offenbar sekundäre Bildung beruht aber anscheinend nur noch auf einer griechischen Lautentwicklungsstufe *Fād-* dieser Wurzel, während altes **swād-* (Schwundstufe) dem bei Homer dreimal belegten Aorist *εὔαδε(ν)* < **έ-σFādε* (Äolisismus wegen *εὔα°* < **έ-σFα°*, vgl. äol. *ναῦος* „Tempel“ u. a. Alc. fr. 325, 3 LP, neben ion. *νηός*, att. *νεός*, alle aus **νασFος*) zugrunde liegt¹⁴⁾. So viel zu *ἔωθα* < **FεFωθα*.

Nach all diesen Überlegungen müssen wir allerdings für das Vorkommen von *ἔωθα* bei Herodot eins bedenken: Wir können nicht mit Sicherheit sagen, ob Herodot nun wirklich die Form *ἔωθα* verwendet hat – die Textüberlieferung ist gerade bei Herodot besonders problematisch¹⁵⁾ – oder ob Herodotabschreiber sie erst egalisierend in den Text gebracht haben. Jedenfalls sind sowohl *ἔωθα* als auch *εἴωθα* für Herodot durch Homer autorisiert. Deshalb möchte ich eine weitere Erklärungsmöglichkeit für *ἔωθα* bei Herodot, die m. E. erwägenswert ist, kurz vortragen: Herodotabschreiber bzw. Diaskeuasten sahen – natürlich ohne die Entstehung der Perfektform und die lautgeschichtliche Konsequenz infolge Reduplikation im Bewußtsein zu haben – im anlautenden *εἴ-* bei *εἴωθα* fälschlich ein Kontraktionsergebnis (Augment + anlautendes *ε-*)¹⁶⁾, und im Bedürfnis nach ‚Entaugmentierung‘ nahmen sie im Sinne der herodoteischen Schreibweise, wie sie meinten, in Anlehnung an z. B. *εἰργασάμην*, ion. *ἐργασάμην* (vgl. z. B. Hdt. 2, 115: *ἐργάσασαο*), *ἔωσα* bzw. *ἑωσάμην*, ion. ep. *ῶσα* (vgl. z. B. Hdt. 7, 167: *ῶσε*) bzw. *ῶσάμην* (vgl. z. B. Hdt. 9, 25: *ῶσαντο*)¹⁷⁾, *εἴων*, Hdt. *ἔων*¹⁸⁾ eine für diesen Autor allein mögliche Form *ἔωθα* an. Eine gute

¹³⁾ So Frisk I S. 104 s. v. *ἀνδάνω* und Lejeune S. 134 § 128 Anm. 6. – Auf die lokrische Form verweisen neben Frisk und Lejeune auch M. Untersteiner, *La lingua di Erodoto*, Bari 1949 S. 64 und Wissmann S. 129 im Zusammenhang einer Erklärung für *ἔωθα*. In einem anderen Zusammenhang führt sie W. Kastner, *Sprachgeschichtliche Erläuterungen zur Griechischen Grammatik*, Frankfurt 1988 S. 35 an, der hier im Lokrischen eine Reduplikation **sweswa-* postuliert.

¹⁴⁾ Letztere Ausführung zu *Fād-* und altem schwundstufigen **swād-* verdanke ich dem Hinweis von Herrn Prof. Strunk, München.

¹⁵⁾ So bereits A. Meillet, *Geschichte des Griechischen*, 1. Aufl. Paris 1913, übersetzt von H. Meltzer, Heidelberg 1920 S. 225; vgl. ferner Haiim B. Rosén, *Eine Laut- und Formenlehre der herodotischen Sprachform*, Heidelberg 1962, 205–210; dieser unterscheidet S. 207 einen „uniformierenden“ und einen „konservativen“ Redaktionszweig.

¹⁶⁾ So offenbar auch Ph. Buttmann, *Lexilogus* I 4. Aufl. 1865 S. 278.

¹⁷⁾ Vgl. auch *ῶσε* Il. 1, 220 neben *ἔωσε* Il. 16, 410 und Od. 9, 81 (*ἄπ-*); *ῶσαντο* Il. 16, 592.

¹⁸⁾ Liddell-Scott S. 466 s. v. *ἔάω*: „Hdt. never uses the augm. in this Verb“.

Parallele zu *ἔωθα* statt *εἴωθα* bieten die Perfektformen von *εἰκέναι* im Herodotext: *οἶκα*, *οἰκέναι* etc. Liddell-Scott vermerkt s.v. *ἔοικα*¹⁹⁾: „Ion. (not Ep.) *οἶκα*, *ας*, *ε*, Hdt. 4.82, 5.20, 106, part. *οἰκώς* Id. 6, 125; but *ἔοικα*, *εἰκώς* are found in other Ionic writers ... and codd. of Hdt. vary“. Erhärtet wird die obige Vermutung durch das Vorkommen von Perfektformen wie *ἔργασμαι* (Hdt. 2, 121 *ε*': *ἔργασται* und *ἐργασμένος*) statt *εἶργασμαι* < **FeFεργασμαι* und *ἔλκυσμαι* (Hdt. 9, 98: *ἀνελκυσμένος*) statt *εἶλκυσμαι* < **σεσελκυσμαι*²⁰⁾, wo *ei-* im Anlaut sprachgesetzlich gefordert ist. Schließlich sei noch auf die Imperfektformen *ᾠρα* (z. B. Hdt. 1, 11; 7, 45) und *ᾠρων* (z. B. Hdt. 4, 3) verwiesen, die ebenfalls jenseits jeglicher Sprachgesetzlichkeit (**ἦφοραε* → *ἑώρα*) gebildet sind; konsequent wäre nämlich nach Weglassen des Augments *ᾠρα* (< **φοραε*) etc. (so Ilias 16, 646).

Vier Erklärungsversuche für *ἔωθα* bei Herodot konnte ich anführen: 1. Hiatkürzung (homerischer Einfluß; so Wissmann); 2. < **FeFωθα* infolge unterschiedlicher **sw*-Behandlung (Lejeune); 3. < **hehωθα* (so darf m. E. aufgrund von Frisk s.v. *ἔθος* geschlossen werden); 4. sprachgeschichtliche Ignoranz der Herodotabschreiber (falsche ‚Entaugmentierung‘). Ich neige nach Abwägen aller Vorschläge zu folgender Erklärung: Auszugehen ist von der Form *εἴωθα*, die überall im Ionisch-Attischen begegnet. Für *ἔωθα* (neben *εἴωθα*) bei Homer ist die Hypothese Wissmanns einleuchtend: Hiatkürzung wie bei *ἠδέα* statt *ἠδεῖα* u. a. (aus metrischen Gründen)²¹⁾. Die durchgehende Verwendung von *ἔωθα* im Herodotext scheint mir am ehesten auf fälschliche ‚Entaugmentierung‘ von *εἴωθα* bei Ignoranz der sprachgeschichtlichen Hintergründe, nämlich der Perfektreduktion (entspr. *οἶκα* statt *ἔοικα* etc.), seitens der Abschreiber zurückzuführen zu sein²²⁾.

¹⁹⁾ Liddell-Scott S. 601.

²⁰⁾ Vgl. Schwyzer zu *εἶλκον* 1 S. 653 Anm. 5.

²¹⁾ Es soll nicht unerwähnt bleiben, daß *ἔωθα* bei Photius (s.v. *ἔωθα*, vgl. Suid. ε 1882) für zwei Komödiendichter des 5.-4. Jahrhunderts angeführt wird (Archippos CAF 1 p. 689 fr. 48 Kock und Araros ebd. 2 p. 219 fr. 19; homerischer Einfluß?). – Für diese zwei Stellen wie für *ἔωθα* bei Homer mag auch Lejeunes Erklärung (*ἔωθα* < **FeFωθα*) gelten. Dann kann man allerdings nicht mehr von ursprünglichem *εἴωθα* ausgehen.

²²⁾ Während die Erklärung Lejeunes *ἔαθα* < **FeFāδα* durchaus einleuchtet – eine Form *εἴαθα* < **σεσFāδα* ist nicht belegt –, ist im Falle von herodoteischem *ἔωθα* wegen des eindeutigen Dominierens von *εἴωθα* in der griechischen Literatur diese Vermutung sehr naheliegend.

Zum Verbalaspekt der Imperative in Aristophanes' Acharnern 1097–1142

Von KLAUS NICKAU, Göttingen

Zusammenfassung: Es wird dargelegt, daß der Wechsel zwischen Praesens und Aorist bei Aristoph. Ach. 1097–1142 weder als nicht weiter erklärbare stilistische Variation abzutun ist noch auch mit einem größeren Aufwand an *special pleading* erläutert zu werden braucht, sondern, bei Beachtung von Textstruktur und Kommunikationssituation, vollständig aus einem von Kiparsky und Sicking in verschiedener Weise namhaft gemachten Prinzip ableitbar ist. Die einzige verbleibende Ausnahme (Ach. 1125) läßt sich so in ihrer sprachkomischen Wirkung genauer fassen. Zum Schluß wird vorgeschlagen, einen umstrittenen Gebrauch von Praesens-Imperativen als *figurativ* zu deuten.

Lamachos und Dikaiopolis rüsten sich, zum Kampf im Felde der eine, zum Mahl beim Fest der andere. Es kommt zu einem stichomythischen¹⁾ Befehlsagon zwischen dem Feldherrn und dem Festherrn. In diesem erteilt jeder der beiden seinem Diener 13 Befehle, insgesamt sind es also 26²⁾. Davon werden 9 Befehle mit Imperativen des Aoriststamms (AS) formuliert, 15 mit Imperativen des Praesensstamms (PS), 2 dagegen ohne Verwendung eines Verbums. Von den 9 AS-Befehlen entfallen 6 auf Lamachos und 3 auf Dikaiopolis. Neben *φέρε* (7mal) und *ἔκφερε* finden sich *οἶσε* (3mal), *ἔνεγκε*, *ἔξένεγκε*, ferner *ἔχε*, *ἀντέχου* (2mal), *κατάχει* (2mal), *αἴρου* (2mal), *ἔξαιρε*, *βάδιζε* neben *δός* (2mal) und *δῆσον* (2mal).

Mit den herkömmlichen Aspektstinktionen läßt sich dieser Befund nicht (vollständig) erklären. In derartigen Fällen – wo in mehr oder minder engem Kontakt AS- und PS-Formen wechseln, ohne daß ein Wechsel des Aspekts im herkömmlichen Sinne erkennbar ist – scheint es auf den ersten Blick am vernünftigsten, anzunehmen, daß hier bloß ein Bedürfnis nach Variation im Ausdruck vorliege³⁾.

¹⁾ Ich verwende den Ausdruck hier und im folgenden ohne Rücksicht darauf, daß einmal (1117) das Befehlspar in Antilabai gegeben ist und dreimal (1128–1131 und 1140–1) eine Befehlsäußerung jeweils 2 Verse umfaßt.

²⁾ Zweimal verwendet Lamachos in einem Vers 2 Imperative (1121 *ἔχ', ἀντέχου*: 1140 *αἴρου καὶ βάδιζε*); die beiden Fälle sind als je ein Befehl gerechnet, da es hier nur auf den Verbalaspekt ankommt.

³⁾ J. Humbert, *Syntaxe grecque*, Paris ³1960, 144 (zitiert bei Sicking, s. Anm. 5); K. Strunk, *Gnomon* 42, 1970, 624.

Nun hat Paul Kiparsky⁴⁾ für das Auftreten des Indikativ Praesens zur Bezeichnung von vergangenen Vorgängen (sog. *praesens historicum*) nach praeteritalen Formen im Griechischen eine rein syntaktische Erklärung gegeben: Es handele sich hier um Fälle von ‚Konjunktionsreduktion‘, d. h., wenn die volle Tempusform des Präteritums einmal gegeben sei, könne in einem oder mehreren eng verbundenen folgenden Sätzen die Stelle des entsprechenden Verbalausdrucks mit dem unmarkierten Präsens gefüllt werden. Kiparsky hat jedoch (a. O. 33) bereits dargetan, daß sich im Griechischen die Konjunktionsreduktion auch in modalen Kontexten, und zwar dort in bezug auf AS und PS, finden lasse, ohne daß ein Wechsel des Aspektes plausibel ist: Auf AS-Konjunktiv könne im nächsten Satz PS-Konjunktiv folgen, auf AS-Optativ PS-Optativ, auf AS-Imperativ PS-Imperativ – „It would be absurd, to seek in such examples any semantic differences, however subtle, between aorist and present“ (ebd.).

C.M.J.Sicking hat kürzlich gerade derartige, mit den üblichen Aspekt distinctions nicht erfaßbare, Beispiele zum Anlaß einer ausgedehnteren Untersuchung über die Verteilung von PS- und AS-Formen im Griechischen⁵⁾ genommen und das vorläufige, noch ohne Berücksichtigung der Imperative gewonnene, Ergebnis in folgender Hypothese zusammengefaßt: „... AS is appropriate to a verbal constituent which performs an *independent informative function*“ (37), mit der Einschränkung, daß AS auf terminative und auf punktuelle Handlungen nur dann angewendet werden dürfe, wenn diese als zu ihrem Ende gekommen bzw. als vollzogen gedacht seien (38). Aus dieser Regel ergeben sich nach Sicking (37-38) für den im übrigen freien Gebrauch von PS-Formen in den Fällen, in denen der Verbalausdruck eben *nicht* eine unabhängige informative Funktion hat, zwei Funktionen: (1) Der Sprecher will die Frage suggerieren, was er weiter zu sagen hat; (2) der Sprecher will zu verstehen geben, daß der Verbalausdruck keine oder nur eine untergeordnete Bedeutung für die Information hat. – Wenn ich Sicking richtig verstehe, so läßt sich der Fall, daß ein Verbalausdruck nicht eine unabhängige informative Funktion erfüllt, normalerweise immer dann erkennen, wenn die in dem Verbal-

⁴⁾ Tense and Mood in Indo-European Syntax, in: Foundations of Language 4, 1968, 30-57. Ich bin Klaus Strunk für den Hinweis auf diesen wichtigen Aufsatz dankbar.

⁵⁾ „The Distribution of Aorist and Present Tense Stem Forms in Greek, Especially in the Imperative,“ Glotta 69, 1991, 14-43 und 154-170.

ausdruck erwähnte Handlung schon vorher genannt ist oder sich aus der pragmatischen Situation ergibt. Allerdings ist der Sprecher – mit der oben genannten Einschränkung – auch in solchen Fällen frei, entweder durch Verwendung von PS-Formen die Kontinuität der Aussagen zu betonen, oder durch den Gebrauch von AS-Formen Gliederungspunkte anzuzeigen oder seine Aussage gar als ein ‚Staccato‘ (38) unabhängiger Informationen zu stilisieren.

Die Hypothese Sickings läßt sich zum Teil als eine starke Verallgemeinerung der partikulären Erklärung Kiparskys verstehen: Im Gegensatz zur *Communis opinio* ist in beiden der PS beim Imperativ als die weniger markierte Seite der Opposition aufgefaßt⁶⁾; in beiden findet sich eine Erklärung für die Verwendung von PS, die auf einer formalen Betrachtung der Kontextstruktur im Hinblick auf deren Informationsgehalt beruht⁷⁾. Ob sich Sickings Hypothese als bestes Erklärungsmodell für jegliche Wahl zwischen PS und AS im Griechischen durchsetzen wird, bleibt abzuwarten. Es ist m.E. aber gerechtfertigt, sie probeweise auf solche Fälle anzuwenden, die sie erstmals einem umfassenden Konzept einzugliedern verheißt. Wenn irgendwo, dann muß sie sich hier bewähren. Der Befehlsagon Aristoph. Ach. 1097–1142 gehört zu diesen Fällen.

⁶⁾ Kiparsky a. O. 34–35, nur implizit – angesichts seiner Ausführungen auf S.33 – auch für Imperat. Praes. und Imperat. Aor. – Sicking gebraucht den Ausdruck nicht, aber man darf sein Konzept wohl so verstehen, daß PS im Hinblick auf den zentralen Begriff des *focus* für Sicking unmarkiert ist, vgl. etwa Sicking 29; daß für diejenigen, die im PS stets eine Handlung *im Verlauf* ausgedrückt sehen, der PS markiert ist, erwähnt er 14 Anm.7.

⁷⁾ Ziemlich nahe kommt Sicking dem Konzept der Konjunktionsreduktion, wenn er – bei der Einführung des Begriffes *focus* – S.28–29 seine Beispiele 23–27 wie folgt erläutert: „One observation may put us on the trace of the consideration [sc. der Autoren bzw. Sprecher der Texte] which is operative: in all the examples quoted above it is possible – and sometimes it is actually preferable – to give a paraphrase in which the PS form has either been replaced by an anaphoric reference or disappeared completely“ (Hervorhebung von mir). Und weiter (S.29): „Here the relevant difference between AS and PS seems to be that the constituent expressed in AS has ‚focus‘ function, while that in PS does not“ (Hervorhebung von mir). Kiparsky hatte sich in dem Kapitel ‚Tense and mood as underlying adverbs‘ (S.43–46) bemüht, seine Auffassung, „that tense and mood were in Indo-European subject to an optional rule of conjunction reduction which deletes recurrent instances of identical constituents, generally in a direction from left to right,“ gegen den Einwand abzusichern, daß Konjunktionsreduktion nur auf der Ebene des Wortes oder darüber, nicht aber darunter nachweisbar sei (Hervorhebung von mir).

Es war das besondere Ziel von Sickings Untersuchung (169), zu zeigen, daß die oben genannte Hypothese, die letztlich in der Anwendung des Begriffes ‚focus‘ auf die Entscheidung über die Verwendung von AS- oder PS-Formen begründet ist, auch für die besonders schwierig zu beurteilenden Imperative gilt. Schwierig ist deren Beurteilung u. a.⁸⁾ deshalb, weil sich der Aspektwechsel zwar oft an der Abfolge von Verbalausdrücken in rein erzählenden Kontexten, selten aber an Reihen von Imperativen beobachten läßt (Sicking 155). Deshalb kommt der eingangs genannten Stelle bei Aristophanes besondere Bedeutung zu, und man kann gespannt sein, wie Sicking (164–166) sie erklärt.

Er notiert zunächst als bemerkenswert, daß die AS-Formen überwiegend in den Befehlen des Lamachos erscheinen (165) und erklärt dies (166) damit, daß Lamachos als Offizier eben mehr Gewicht auf den *Befehl als solchen* lege als der Bauer Dikaiopolis. Daher sage Lamachos gewissermaßen ‚Brrring ...‘ mit AS, wo ein gewöhnlicher Mensch ‚Bring ...‘ mit PS sagen würde. Daß freilich auch Dikaiopolis dreimal den AS gebrauchte, liege zweimal (1110 und 1125 *δός*) daran, daß die entsprechende PS-Form *δίδου* (mit der Bedeutung ‚biete an‘) im Hinblick auf den Sachverhalt nicht passen würde. Im dritten Fall (1138 *δησον*) handele es sich um eine seltsame, von Lamachos vorgegebene Handlung, die deshalb ‚focus‘-Funktion erhalte. Unerklärt bleibt (außer zu 1128), warum Lamachos trotz seinem Hang, ‚Brrring‘ zu sagen, in fast der Hälfte der Fälle dennoch die PS-Formen verwendet, und zwar von Anfang an⁹⁾.

Möglicherweise läßt sich eine einfachere Begründung geben, die zugleich mit dem allgemeinen Erklärungsmodell Sickings übereinstimmt, wenn man die Textstruktur und die Kommunikationssituation noch etwas genauer beachtet.

Zur *Textstruktur*: Es wechseln je ein Befehl des Lamachos und ein Befehl des Dikaiopolis. Diese Befehlsstichomythie ist in Paare von Äußerungen gegliedert, und zwar geht je ein Befehl des Lamachos je einem des Dikaiopolis voran. Die paarige Struktur kommt dadurch zustande, daß jeder Befehl des Dikaiopolis auf den vorangehenden des Lamachos bezogen ist. Diese Beziehung wird auf zweierlei Weise

⁸⁾ Die tiefergehende Schwierigkeit sieht Sicking S.19 darin, daß die ‚pragmatische Funktion‘ bisher nicht hinreichend gewürdigt ist.

⁹⁾ Es wäre zu prüfen, ob die militärische Kommandosprache tatsächlich den AS bevorzugte.

hergestellt: Zum einen schließt sich Dikaiopolis so genau wie möglich an den Wortlaut der Äußerungen des Lamachos an; zum anderen sind die Äußerungen des Dikaiopolis oft mit Verbindungspartikeln an die des Lamachos angeschlossen, nie aber die des Lamachos an die des Dikaiopolis.

Diesem Sachverhalt entspricht die *Kommunikationssituation*: Zwar spricht jeder der beiden Kontrahenten in den Befehlen nur zu seinem Sklaven, aber die Befehle des Dikaiopolis sind außerdem darauf berechnet, von Lamachos gehört zu werden. Lamachos hingegen verweigert sich begrifflicherweise dieser Art verdeckter Kommunikation; seine Taktik ist es, so zu tun, als höre er die provozierenden Parodien des Dikaiopolis nicht. Diese Taktik bricht allerdings im Laufe der Szene dreimal (1107; 1113; 1126) zusammen: jedesmal gibt Lamachos zu erkennen, daß er das Verfahren des Dikaiopolis – zu Recht – als seiner Würde abträglich empfindet. Doch auch in diesen Unterbrechungen der Befehlsreihen behält Dikaiopolis jeweils das letzte Wort, bevor Lamachos wieder mit den Befehlen beginnt. Diese für den Feldherrn ungemütliche Situation bringt es mit sich, daß Lamachos auch seine eigenen Befehle nicht in einen fortlaufenden Zusammenhang bringen kann: jedesmal muß er von neuem einsetzen.

Was ist unter solchen Voraussetzungen nach Sickings allgemeinem Erklärungsmodell für die Verteilung von AS- und PS-Imperativen zu erwarten? Lamachos als derjenige, der die einzelnen Text- und Kommunikationseinheiten jeweils von neuem eröffnet, ist in der Wahl grundsätzlich frei. Will er den Befehl als solchen betonen, wird er den AS bevorzugen, geht es nur um den Inhalt des Befehls, wird er den PS wählen. Dikaiopolis hingegen ist nur dann frei, wenn Lamachos mit AS begonnen hat; dann kann er entweder, seinem parodischen Streben gemäß, einen AS folgen lassen oder, Sickings Regel (bzw. Kiparskys Konjunktionsreduktion) gemäß, mit einem PS antworten, weil der Befehl als solcher schon von Lamachos vorgegeben ist, und es jetzt nur noch auf den abweichenden Inhalt ankommt, oder er kann auf den Imperativ ganz verzichten, aus demselben Grund¹⁰). Hat Lamachos allerdings mit PS begonnen, bleibt aus ebendiesem Grunde

¹⁰) Daß Dikaiopolis in 1100 und 1102 keinerlei Verbform benutzt, mag dadurch mitverursacht sein, daß Lamachos den poetischen Imperativ *οἶσε* verwendet hat. Als Lamachos 1122 zum dritten Mal *οἶσε* gebraucht, antwortet Dikaiopolis mit *ἔκφερε*.

Dikaiopolis nur übrig, mit PS fortzufahren. Dem entspricht die tatsächliche Verteilung fast ausnahmslos, wie folgende Tabelle zeigen kann:

Lamachos	Dikaiopolis	Anzahl	Stellen
AS	AS	2	1109–10; 1136–7
AS	PS	2	1103–4; 1122–3
AS	ohne Verbum	2	1099–1100; 1101–2
PS	PS	6	1097–8; 1118–9; 1120–1; 1128–31; 1132–3; 1140–2

Allerdings ist diese Tabelle nicht vollständig; es fehlt der dreizehnte Fall, den es nach den obigen Darlegungen eigentlich nicht geben dürfte (1124–5):

- *φέρε δεῦρο γοργόνωτον ἀσπίδος κύκλον.*
- *κάμοι πλακοῦντος τυρόνωτον δός κύκλον.*

Ohne Zweifel hat Sicking (165) Recht mit der Erklärung, *δίδου* 'biete an' (statt *δός*) würde hier eine unpassende Nuance hineinbringen. Aber was zwang denn den Dichter überhaupt, das Verbum *δοῦναι* ins Spiel zu bringen, nachdem er Lamachos mit *φέρε* hatte beginnen lassen? Im komischen Trimeter wäre es doch möglich gewesen, das fünfte Longum neben ungeteiltem Anceps aufzulösen¹¹⁾ und den Vers 1125 mit *τυρόνωτον φέρε κύκλον* enden zu lassen? Wer die Frage so stellt, hat sie schon beantwortet. Wir sagten oben, Dikaiopolis schließe sich so eng wie möglich an den Wortlaut der Äußerungen des Lamachos an. Der Vers des Lamachos endete *ἀσπίδος κύκλον*, also endet auch der des Dikaiopolis mit *δός κύκλον*. Dieses Echo konnte besonders dann als komisch empfunden werden, wenn der Hörer die gemäß Sicking's Regeln unpassende Markiertheit des AS-Imperativs *δός* spürte. An dieser Stelle gibt Lamachos nun zum dritten Mal seine

¹¹⁾ Seltener allerdings so, daß das aufgelöste Longum von genau einem selbständigen zweisilbigen Wort gefüllt ist; doch vgl. etwa die Trimeterschlüsse Aristoph. Ach. 919 *οἶμαι* :: *τίμι τρόπω*; Plut. 94 *ὁμολογῶ σοι* :: *φέρε, τί οὖν*, wo jeweils Sprecherwechsel vorangeht, ferner Vesp. 212 *ἡμᾶς ἔτι λάθοι* (*ἐπιλάθοι* cod. R); Eccl. 726 *λέγωσιν ἐμὲ ταδί* (*ἐμὲ* Willems, notwendig für *με* bzw. *μοι* der Hss.).

Taktik des Ignorierens auf und kommentiert die Äußerung des Dikaiopolis (1126):

– ταῦτ' οὐ κατάγελῶς ἐστὶν ἀνθρώποις πλατύς·,

worauf sein Gegner bemerkt (1127):

– ταῦτ' οὐ πλακοῦς δῆτ' ἐστὶν ἀνθρώποις γλυκύς·,

womit das ‚platte‘ Verspottungsprinzip sogleich fortgesetzt wird¹²⁾.

Damit scheint mir die *Verteilung* von PS- und AS-Imperativen zwischen Lamachos und Dikaiopolis ausnahmslos mit Hilfe von Sicking's Regeln erklärt zu sein.

Nur schwach begründet ist bisher, warum Lamachos immerhin in über der Hälfte der Fälle, und zwar auch am Anfang des Befehlsagons, mit PS beginnt. Es solle, so lautet Sicking's Begründung, nicht betont werden, daß etwas gebracht werden soll, sondern *was*. Das *daß* ergebe sich aus der Situation. Nun beginnt die oben besprochene Befehlsreihe aber in Wahrheit schon mit einer Äußerung des Dikaiopolis (1095–6):

– καὶ γὰρ σὺ μεγάλην ἐπεγράφου τὴν Γοργόνα.
σύγκλειε, καὶ δεῖπνόν τις ἐνσκευαζέτω.

Der erste Vers richtet sich an Lamachos, der zweite ganz unvermittelt und ohne Anrede an irgendwen, im Zweifelsfall an einen Sklaven: ‚Schließ zu [die Tür], und einer packe Essen ein.‘ Nicht, *was* zugeschlossen werden soll, ist fraglich, sondern *daß*, und dennoch steht der PS. Warum?

Sicking (159) hat mit überzeugender Begründung¹³⁾ die Annahme abgelehnt, das wesentliche Merkmal der PS-Imperative sei es, daß sie auf sofortige Ausführung drängen. Doch gibt es ohne Zweifel Stellen, an denen die Interpretation von PS-Imperativen, die Sicking gibt, unbefriedigend bleibt. Dazu gehört die eben genannte m.E. ebenso wie Aristoph. Nub. 18–20 (bei Sicking Beispiel Nr. 63, S. 155). Strepsiades führt dort ein Selbstgespräch über seine Schulden, und redet ganz unvermittelt den Sklaven an:

ἄπτε, παῖ, λύχνον
κάκφερε τὸ γραμματεῖον, ἴν' ἀναγνῶ λαβῶν
ὅπόσοις ὀφείλω καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους.

¹²⁾ Auch πλακοῦς scheint lautlich und zugleich semantisch auf πλατύς zu antworten.

¹³⁾ Nämlich weil diese Annahme in vielen Fällen vom Kontext nicht gestützt wird: Sicking 160 mit Anm. 19.

Sicking erläutert, „that these injunctions do not matter so much in themselves, but the execution of them will enable Strepsiades to keep accounts. ἄπτε and ἔκφερε raise the question what purpose these actions might serve ...“. Der *focus* des zusammengesetzten Satzes liege auf den mit AS ausgedrückten Handlungen des Finalsatzes. In der Beziehung zwischen Text und Leser bzw. Hörer mag man diese Erklärung gelten lassen; aber die Sklaven liegen, wie aus Nub. 5 hervorgeht, noch schnarchend in tiefstem Schlaf, und das dürfte auch für den im Vers 18 angesprochenen gelten. Für diesen müssen die PS-Befehle nicht ein Gegenstand des Nachdenkens darüber, was mit ihnen bezweckt sein könnte, gewesen sein, sondern ein Signal zum sofortigen Aufwachen sowohl wie zur schleunigsten Ausführung der Aufträge; denn schon im Vers 21 kann Strepsiades sagen:

φέρε' ἴδω, τί ὀφείλω; δώδεκα μνᾶς Πασίᾳ.

Da liest er also bereits beim Schein der Lampe. Wir haben zu fragen: Was macht, im Rahmen des Sickingschen Modells, PS-Imperative so geeignet zum Ausdruck von Ungeduld?

Nach diesem Modell ist es die Funktion des PS allgemein (nicht nur der Imperative), entweder die Aufmerksamkeit des Adressaten auf etwas zu lenken, was erst noch kommt, oder ihm zu verstehen zu geben, daß die durch das Verb ausgedrückte Handlung sich bereits aus dem Kontext oder aus der Situation ergibt, und daß die eigentliche Information woanders liegt. Vielleicht darf man vermuten, daß in aktuellen Befehlssituationen der pragmatische Aspekt immer Vorrang haben wird, daß also die schwache Markierung des Befehls durch einen PS-Imperativ immer so gemeint sein wird, daß die im PS ausgedrückte Handlung bereits durch die Situation nahegelegt wird. Trifft diese Vermutung zu, so wird man weiter annehmen dürfen, ein PS-Imperativ bringe zumindest immer dann etwas Drängendes, Ungeduldiges zum Ausdruck, wenn die von ihm vorausgesetzten pragmatischen Umstände in Wirklichkeit gerade *nicht* vorliegen. Der Sprecher würde seine Rede in solchen Fällen also verstellen. Dies ließe sich als *figurativer* Gebrauch des PS-Imperativs bezeichnen.

Die *Figur* des PS-Imperativs würde soviel bedeuten wie: „Die Präliminarien sollten dir längst bekannt sein, also fang endlich an mit der Ausführung!“ Auch die sogenannten Ermunterungspartikeln ἄγε, φέρε, ἴθι, die ja doch als PS-Imperative aufgefaßt werden können, werden oft gerade dann gebraucht, wenn der Adressat bisher noch gar nicht daran gedacht hat, daß von ihm eine Aktivität (welcher Art auch immer) verlangt werde; sie gehören vielleicht in den Bereich derselben

Figur, zumal wenn diesen Partikeln auch noch ein emphatisches $\delta\eta$ folgt.

Als Ergebnis kann festgehalten werden, daß das Modell Sickings sich bei konsequenter Anwendung auf die genannte Partie der Acharner bestätigt und hier Beobachtungen zur ‚niederen‘ und ‚höheren‘ Stilistik¹⁴⁾ in ein schärferes Licht zu rücken geeignet ist. Seine offensichtliche Stärke scheint im Umkreis von Kiparskys Theorem, d. h. bei der Einführung der *focus*-Konstituente des AS zu liegen, und man darf gespannt sein, wie weit es darüber hinaus im Bereich der eigentlichen Aspekttheorie seine Gültigkeit beweisen wird.

¹⁴⁾ Vgl. Schwyzer/Debrunner, Gr. Gr. 2, 698.

On a *uox nihili* of Hermeias: Ath. XIII 563 d ὑποκριτῆρες

By J. REDONDO, València¹⁾

Athenaeus' *Deipnosophistae* XIII 563 d offers a very short fragment of the Iambi composed by the Cretan Hermeias²⁾, as Myrtilos attacks the sophists for their lack of ethics. At v.2 we find the expression λόγων ὑποκριτῆρες, from which the second word appears in the modern lexica as a hapax. Actually the reading of the manuscripts is ὑποκρητῆρες, being corrected to ὑποκρι- by Musuros in his Venetian edition of Athenaeus³⁾. The Teubner edition of Kaibel gives the following text⁴⁾:

ἀκούσατ', ὦ στοίακες, ἔμποροι λήρου,
λόγων ὑποκριτῆρες, οἱ μόνοι πάντα
τὰν τοῖς πίναξι πρὶν τι τῷ σοφῷ δοῦναι,
αὐτοὶ καταρροφεῖτε καὶ θ' ἀλίσκεσθε
ἐναντία πράσσοντες οἷς τραγφδεῖτε.

στοίακες Mein. cum E: στοάκες A ὑποκριτῆρες corr. Mus.: ὑποκρητῆρες A πρὶν τι Porson: πρηνή A

The Hermeian fragment ridicules the type of lazy people who interpreted the laws and rules of the city at the Athenian Stoa and became street orators and moralists of public life, although their repute in rhetorical skill as well as in virtuous behaviour was anything

¹⁾ I am indebted to Prof. A. Sánchez-Macarro for revising the English text of this paper. Her suggestions made it clearer than the former Catalan one.

²⁾ Hermeias' fragment is also available *apud* J.E. Powell, *Collectanea Alexandrina*, Oxford 1925, 237.

³⁾ Marcos Musuros (ca. 1450-1517) learned philological techniques from Michael Apostoles in Crete and from Janos Lascaris in Florence. See M. Wittek, "Manuscripts et codicologie. 4. Pour une étude du scriptorium de Michel Apostolès et consorts", *Scriptorium* 7, 1935, 290-297, esp. 290-292; E. Mioni, "La biblioteca greca di Marco Musuro", *Archivio Veneto n.s.* 5, 1971, 5-28; H. Hunger & E. Gamillscheg & D. Harlfinger, *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600. 1. Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens*, Wien 1981, I 145 and II 112. On the *modus operandi*, which is not his own, but the one usual at that time, see M. Zorzi, *La Libreria di San Marco. Libri, lettori, società nella Venezia dei Dogi*. Milano 1987, 92.

⁴⁾ *Athenaei Dipnosophistarum Libri XV*, ed. G. Kaibel, III. Stuttgart 1966 (= Leipzig 1890), 242.

but high. Probably, the verbal form *τραγωδεῖτε* at v.5 suggested to Musuros the correction we are dealing with. As a matter of fact, if gossip-sellers, *ἔμποροι λήρου*, ‘declaim in a tragic way’, it is not without sense to name them *ὑποκριτῆρες*. Yet the only objection is the use of the suffix *-τήρ*, due to the fact that this substantive is always in *-τής*. We could hypothesize that Hermeias stresses the ironical bias of his accusation in using a suffix which is restricted to cult or solemn words⁵). This possibility is very typical of the iambic genre, where linguistical licenses of several kinds are common⁶).

It goes without saying that to admit this hapax requires a special care from the point of view of textual criticism. First of all, this is not a Hermeian text, but an indirect quotation, that is, we are reading a text as Athenaeus transmitted it⁷). Secondly, this form is a correction which we should consider as a mere conjecture. Third, Marcos Musuros always had a peculiar tendency to characterize his editions by a lot of emendations, *plus ou moins heureuses*, Desrousseaux said⁸). Lastly, this Athenaeus edition was based only on a single codex being very close to the Palatinus, as was pointed out by Dindorf⁹), since the Marcianus – which belonged to Cardinal Bessarion – was not available until the opening to scholars of the so-called Venetian Library, the famous Biblioteca Marciana¹⁰). Moreover, the Palatinus was written in 1505 and 1506, whereas the Marcianus is a Xth century manuscript, and it is indeed the most reliable of Athenaeus’ codices¹¹). Anyway,

⁵) P. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*. Paris 1933, 325.

⁶) P. Chantraine, *op. cit.* 306: the model should be the language of tragedy. Still we do not believe that such a suffixation was a typical Koine feature, as could be inferred from the examples given by Chantraine on p.328.

⁷) We are dealing with the only Hermeian fragment, so that it is not possible to come to any conclusion.

⁸) A.M. Desrousseaux, ed. Budé, Paris 1956, XLII. The same opinion in Kaibel, *op. cit.* I. Stuttgart 1965 (= Leipzig 1887), XIII-XIV: “(...) *homini et magna doctrina et iudicio acuto praedito (...) quodsi multa idem iniuria temptavit, multa aperte corrupta infeliciter tractavit.*”

⁹) *Vid.* W.Dindorf, “Über die Venetianische Handschrift des Athenaeus und deren Abschriften”, *Philologus* 30, 1870, 73–115, p.77. We are deeply grateful for this remark to Prof. Dr. Klaus Nickau.

¹⁰) M. Zorzi, *op. cit.*, 108–109; the church of San Marco was not the final location until 1532. Musuros knew some of these marcian codices, but the usual opinion is that he did not have free access to them for several reasons we shall not go into here. It is even possible to suggest that the real content of the legacy was not known by him before he left Venice in 1516. Anyway, he failed to profit from this codex.

¹¹) On this matter see G. Kaibel, *op. cit.*, X–XIII.

since the reading of the Marcianus is ὑποκριτῆρες and the codex depending from Palatinus was lost during the printing of the *editio princeps* managed by Musuros, the real probability that this is a hapax of Hermeias is very low.

Our analysis of the editorial methods of Musuros is certainly useful here: corrections have been verified through a considerable part of the text¹²); iotacistic spellings and monophthongizations of *αι* into *ε* are the features examined. In both cases Musuros eliminated erroneous readings originating in post-classical pronunciation as well as in its hypercorrections¹³); but at the same time he could also introduce his own hypercorrections, as on many occasions he altered and complicated passages. Therefore, we conclude that this scholar emends the text very often regardless of its transmission¹⁴), although his results are unclear and dubious.

I suggest that Musuros considered the form we are dealing with a mere hypercorrection due to the copyist of Palatinus – yet it must be said that this feature goes back to the archetype, since it appears also in the Marcianus, for example¹⁵) –. In my opinion, the Palatinus manuscript must have shown the original form ὑποκριτῆρες, a *meta lectio* which was in a mechanical way changed by Musuros into a *uox nihili*. The expression edited by him – and then by Bedrot, Kaibel, Gulick, Desrousseaux, and so on – is not very easy to explain, for the suffix *-τήρ* does not make any sense, as we saw above¹⁶). The reading

¹²) Text analyzed is the complete book I and paragraphs 555 to 570 of book XIII.

¹³) Iotacisms: I 13c νομιζομένης, not -μένοις, I 8c τοῖς παλαιοῖς, not τῆς παλαιοῖς, I 17a τύχοι, not τύχη, XIII 561a συνείην, not συνίην – lesson given by codex A –. Monophthongizations: XIII 561b ναίομι, not νέοιμι, XIII 567c ἐταιρῶν, not ἐτέρων, XIII 568a καινάς, not κενάς, XIII 569c τετραμαίνοντα καὶ, not τετραμένον τε καὶ. Hypercorrections of iotacism: I 2c πομπηίου instead of Πομπιλίου, I 26c συνώκησε, not συνώκησε (*sic*), since the complement is τὸν νῆσον, XIII 563f ἐπί σε, not ἔπεισι, XIII 566e εὐρίσκεσθε, not -σθαι and XIII 570a ἀνερρίπισεν, not ἀνερρίπησεν. Hypercorrections of monophthongizations: XIII 560e ἐρεθισθεῖς, not αἰρεθισθεῖς, XIII 563e θρυλεῖτε, not θρυλεῖται, and XIII 567f ἐτέραις, not ἐταίραις.

¹⁴) At the beginning of a period, Musuros usually corrects the particle οὖν into γοῦν, a more literary form, cf. I 21 for instance. Still, W. Dindorf surpassed him in this tendency.

¹⁵) Marcian readings are XIII 563f ἔπεισι, 566e εὐρίσκεσθαι, 567f ἐταίραις and 570a ἀνερρίπησεν, which are false hypercorrections.

¹⁶) Cratin. frg. 171 Kassel-Austin (vv. 49ff. = frg. 161 Kock) vv. 63–65 ἔγειρε, θυμέ, γλῶ[τταν εὐ- / κέραστον ὀρθουμένην / εἰς ὀπόκρισιν λόγων shows an exact parallel for a hypothetical idiom ὑποκριτῆς λόγων. Anyway, Hermeias wrote not

λόγων ὑποκρητῆρες is more convincing from every point of view, since it is now an explainable hapax. Finally, there are a few other remarks we might make: the vowel grade in κρητ- is the usual one in a Ionic word, given the influence this dialect had on the language of iambic poetry¹⁷). Compounds in ὑπο- are very common in Hellenistic and Imperial Greek with a quite clear meaning of hierarchical dependence¹⁸) which in Classical prose is to be found in scientific texts¹⁹). The ironical bias of this Hermeian fragment concentrates on the pejorative meaning suggested here by the prefix, as in non-technical terms, viz. slang terms as Ar. frg. 552 ὑπόθηλυς, colloquial words as Ar. Ach. 842 ὑποψωνέω, Hdt. III 29 and 145 ὑπόμαργος, or forms as Nonn. Jo. VI 186 ὑποδρῆς²⁰). Moreover, this figurative sense of κρατήρ is attested since classical times²¹).

a singular in -τήρ, which could easily be explained as a mistake due to the copyist, but a plural -τήρες. Moreover, this plural is to be retained for metrical reasons.

¹⁷) See E. Degani, *Studi su Ipponatte*, Bari 1984, 40–43, 43–50 and 50–56, on the influence of Hipponax' literary language on hellenistic iambographers, Callimachus, and Herondas, respectively. On this author, see V. Schmidt, *Sprachliche Untersuchungen zu Herondas*, Berlin 1968, *passim*.

¹⁸) E. Mayer, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit. I–III*. Berlin 1970 (= Berlin & Leipzig 1935²), 172–176, gives the following examples: ὑπαρχιτέκτων, ὑποτριήραρχος, ὑποδιοικητής, ὑποστράτηγος, ὑπαρχος, ὑπογραφεύς, ὑπουργός, ὑπόνομος and ὑπόλογος. We should quote also forms as Philostr. *Vit. Soph.* I 18 ὑποτραγωδέω.

¹⁹) We shall give some quotations from the Hippocratic Corpus, namely from the first book of the *Epidemics*: ὑποθερμαίνω, ὑπόψυχρος, ὑπολάπαρος, ὑποκαρῶ.

²⁰) We do not take into account the positive meaning given by the suffix in familiar words, cf. ὑπομειδιάω and the like. Non-figurative meanings, i.e., the primary semantic value as in ὑποκρητηρίδιον, ὑποπύθμην, and so on, are not interesting for the aim of this paper.

²¹) Pl. *Ol.* 6, 91 κρατήρ ἀοιδᾶν, A. *Ag.* 1397 and Ar. *Ach.* 937 κρατήρ κακῶν. On expressions of the type λόγους κεραννύναι, see Pl. *R.* III 397 c, *Phdr.* 265 b and *Sph.* 262 c. The idiom λόγων κρατῆρες appears in Philostratus, cf. *TLG s. u.*

*Pseudocato, *Ψευδοκάτων*

By F. X. RYAN, Johannesburg

The epithet *Pseudocato* occurs just once in Latin and is not attested in Greek. Nevertheless, by emendation *Ψευδοκάτων* has been read in two different texts of Plutarch, *Cato Minor* 19, 9¹⁾ and *Brutus* 34, 7.²⁾ Neither emendation gains in cogency upon closer examination: the first may be rejected on syntactic and stylistic grounds, and the second, on semantic grounds.

Plutarch (*Cat. Min.* 19, 9) tells us that men who spoke gravely and acted intemperately were called "Catos" in jest: *καὶ τῶν ἄλλων δὲ τοὺς φαύλους καὶ ἀκολάστους, τοῖς λόγοις δὲ σεμνοὺς καὶ αὐστηροὺς, χλευάζοντες ἐκάλουον Κάτωνας*. Ziegler emended *Κάτωνας* to *⟨Ψευδο⟩κάτωνας*, and opined that the term became an appellation of "heuchlerische Tugendbolde."³⁾ The usage of Plutarch in a parallel passage (*Pomp.* 2, 3) strongly suggests that the emendation is unjustified. We are told that some people called the young Pompey "Alexander" because of a slight physical resemblance, but others called him "Alexander" in scorn: *ἢ καὶ τοῦνομα πολλῶν ἐν ἀρχῇ συνεπιφερόντων οὐκ ἔφρευεν ὁ Πομπήιος, ὥστε καὶ χλευάζοντας αὐτὸν ἐνίους ἤδη καλεῖν Ἀλέξανδρον*. This is the only other passage in which Plutarch provides *χλευάζω* and *καλέω* with the same grammatical subject. It was necessary for Plutarch to insert *χλευάζω* in the latter passage since there is nothing obviously derisive about the epithet "Alexander." As for the former passage, the inclusion of *χλευάζω* would have been necessary for the sense only if the epithet given to the men concerned was the personal name *Κάτων*. Plutarch's usage at *Pompeius* 2, 3 does not rule out the emendation *⟨Ψευδο⟩κάτωνας*, but it favors the reading *Κάτωνας*. In the structure of *Cato Minor* 19, 7–9, however, we do find proof that the reading *Κάτωνας* is correct. Immediately before the sentence with which we are concerned, Plutarch related three anecdotes which reveal that Cato was famous for his honesty and his harangues. Plutarch then tells us that dishonest

¹⁾ K. Ziegler, *RM* 81 (1932) 62; cf. his Teubner edition (Leipzig 1964).

²⁾ J. Geiger, *RSÄ* 4 (1974) 169.

³⁾ Ziegler simply found it impossible to believe that bad men were called "Catos": "Unmöglich kann man die Tartuffes ... 'Catos' genannt haben, sondern irgendwie 'falsche Catos'."

phrasemakers, as a joke, were called – “Catos.” Ziegler’s emendation would remove all irony from the insult. We should place more confidence in the skill of Romans at invective than in the correctness of Ziegler’s emendation.

In our second passage (*Brut.* 34, 7) the correctness of the emendation depends on the meaning of *Pseudocato* in Latin. Plutarch relates that Brutus and Cassius fell to arguing at Sardis before the battles at Philippi. M. Favonius burst in upon them and quoted a line of Nestor. Cassius was amused, but Brutus was angry: ὁ δὲ Βροῦτος ἐξέβαλεν αὐτόν, ἀπλόκυνα καὶ ψευδόκυνα προσαγορεύων. Brutus called Favonius a “sincere Cynic” and a “pretended Cynic.” Geiger decided that “the two words make unlikely yoke-fellows,” and emended *ψευδόκυνα* to *Ψευδοκάτωνα*. Now there is nothing openly insulting in the label ἀπλοκύνων.⁴⁾ The word joined with it must be a term of abuse, since it is not possible that Brutus paid Favonius two compliments while having him thrown out of the house. Brutus might have called Favonius *Ψευδοκάτων* in anger – if *Pseudocato* meant “false Cato,” as Ziegler thought.⁵⁾ Cicero (*Att.* 1, 14, 6) employed the term once, when describing the plebeian tribunes in February 61: *bonis utimur tribunis pl., Cornuto vero Pseudocatone, quid quaeris?* Nothing in the passage forces us to believe that the term means “a second-rate Cato,” though commentators have often reached this conclusion.⁶⁾ Although *vero* theoretically might have an adversative sense instead of a confirmatory one, the context shows that *vero* is not adversative. In the preceding sentence Cicero stated that the consul M. Pupius Piso and the tribune Q. Fufius Calenus were the only unsound men in office. In our sentence, then, *bonis ... tribunis pl.* refers to the remaining nine; since C. Caecilius Cornutus is joined to this group rather than to Fufius,

⁴⁾ The word is also found at D.L. 6.13.

⁵⁾ The standard dictionaries give different views. C. T. Lewis and C. Short (New York/Cincinnati/Chicago 1907) give the definition “a sham Cato.” In what looks like a compromise definition, *OLD* fasc. 6 (1977) offers “an imitation Cato.” A. Ernout and A. Meillet (Paris 1959) note the term, s.v. *pseudo-*, but do not define it.

⁶⁾ R. Y. Tyrrell and L. C. Purser (Dublin/London 1904) translated “a second-rate Cato,” and averred that “*Pseudo-Catone* is contemptuous.” A. Watson (Oxford 1891) at least considered the possibility that the term meant “a second Cato,” but decided that it meant “a sham Cato.” Similarly, W. W. How (Oxford 1926) took the passage to mean that Cornutus was “an ass in the lion’s skin.” A negative meaning seems to have been favored by D. Stockton, *Thirty-Five Letters of Cicero* (Oxford 1969) 94, who rendered *Cornuto ... Pseudocatone* “with Cornutus a reach-me-down Cato.”

vero should be confirmatory in its force.⁷) Final proof that *Pseudocato* was not a term of abuse may be found in a passage (Cic., *Fam.* 7, 23, 3) containing a parallel expression, *Pseudodamasippus*: the context shows plainly that no derogatory meaning was intended.⁸) A *Pseudocato* was “a second Cato”;⁹) we may translate *Cornuto vero Pseudocatone* “Cornutus indeed could pass for Cato.” Since *Pseudocato* was not an insult but a very great compliment, the emendation *Ψευδοκάτων* does not fit *Brutus* 34, 7; *ἀπλοκῶων*, which seems complimentary, is permissible, since it is immediately negated with *ψευδοκῶων*.

It is not too surprising that Cicero used the term *Pseudocato* to describe a tribune in February 61: Cato himself had been tribune just two months earlier. Cicero probably ceased to use the term as memory of Cato’s tribunate began to fade; in 56 he (*Vat.* 16) was unstinting in his praise of the tribunate of C. Fannius (tr. pl. 59), but he did not denominate him *Pseudocato*. The epithet appears to be a neologism which was very soon abandoned by its author; it is doubtful that this Latin hapax was in general use in Cicero’s day, and it is therefore hard to believe that Plutarch was familiar with the term. However that may be, it does seem certain that the emendation *Ψευδοκάτων* should be removed from the two passages we have discussed, both of which make perfectly good sense as transmitted. In fact, the passages make better sense as transmitted than as emended: any emendation would be wrong, since no emendation is necessary for the sense of either.

⁷) C. A. Lehmann, *Quaestiones Tullianae, pars prima* (Prague/Leipzig 1886) 47, realized that *vero* should be confirmatory. But since he deemed *Pseudocato* a negative epithet, he was compelled to believe that the words *nunc optimo* dropped out after *quid quaeris*. I. Casaubon had maintained that a lacuna followed *quaeris*. J. C. G. Boot (Amsterdam 1865) filled the lacuna by transposition: *bonis utimur tribunis plebis, Cornuto vero – quid quaeris? – Pseudocatone*.

⁸) D. R. Shackleton Bailey (Cambridge 1977) realized that *Pseudodamasippus* meant merely “a substitute for Damasippus.”

⁹) This was rightly understood by Casaubon, whose note is reproduced by C. G. Schütz (Halaë 1809).

Βασκάνια, προβασκάνια and προσβασκάνια

By MATTHEW W. DICKIE, Chicago

Phrynichus insists in two different works that the correct Attic word for the apotropaic devices employed to avert *βασκανία* or *φθόνος* is *βασκάνια*:¹⁾ in the *Eclogae* (no. 60 Fischer) he says that the ancients used the form *βασκάνιον* and not *προσβασκάνιον* with a *πρός*, since the latter form is not respectable usage (*ἀδόκιμον*); in the *Praeparatio sophistica* (p. 53. 6–7 Borries) he says a *βασκάνιον* is what the uneducated (*οἱ ἀμαθεῖς*) call a *προσβασκάνιον*; it is a manlike creation, departing from human nature in some small degree, (*ἀνθρωποειδὲς κατασκευάσμα, βραχὺ παρηλλαγμένον τὴν ἀνθρωπείαν φύσιν*) that craftsmen hang up in front of their workplaces to keep the products of their work from being bewitched by the Evil Eye of Envy (*τοῦ μὴ βασκαίνεσθαι αὐτῶν τὴν ἐργασίαν*).²⁾

There are indications that both Pollux and Plutarch know of polemic against the use of a form other than *βασκάνια*. Pollux, in his discussion of the vocabulary of metal-working, says that it was the custom (*ἔθος ἦν*) for blacksmiths to hang before or attach to the front of their furnaces ridiculous objects (*γελοῖα*) to avert envy and that these objects are called *βασκάνια* (7. 108), an assertion he supports by appealing to Aristophanes (fr. 607 K.-A.). Pollux may write as though he were giving a piece of information about the past, but we may suspect that what lies behind his notice is a concern with propriety of diction: he wishes his reader to follow Aristophanes' example and to use the term *βασκάνια*, and by implication not something else. There is reason to suspect that the accounts of both Pollux and Phrynichus ultimately derive from some earlier and fuller discussion of this lexical point:³⁾ it is just too great a coincidence that both should appeal to

¹⁾ There are only three attested uses of the word *βασκάνιον* in Greek literature: 1) Aristoph. fr. 607 K.-A. *πλὴν εἴ τις κρίατο δεόμενος / βασκάνιον ἐπικάμινον ἀνδρὸς χαλκῆως*; Strab. 16 775: 2) *περίκεινται* (sc. *αἱ τῶν Τρωγλοδυτῶν γυναῖκες*) *κογχία ἀντὶ βασκανίων*; 3) *Vit. Aesop.* 4 (Eberhard, *Fab. roman.* p. 16 b): *ἀλλ' ὡς ἔοικεν, ἀντὶ βασκανίου τοῦ οἰκίας ὠνήσατο*.

²⁾ Cf. Bekker, *Anecd. Gr.* p. 30: *βασκάνιον: ἀνθρωποειδὲς κατασκευάσμα πρὸ τῶν ἐργαστηρίων τοῦ μὴ βασκαίνεσθαι τὴν αὐτῶν ἐργασίαν*.

³⁾ For a discussion of the relationship of Pollux and Phrynichus that confines itself largely to criticism of the widely accepted thesis of M. Naechster (*De Pollucis et Phrynichi controversiis* [Diss. Leipzig 1905]) that makes Phrynichus a critic of

the practice of craftsmen (in Pollux's case a custom of the past) of hanging up grotesque or ridiculous apotropaic devices to protect their work, as though craftsmen were the only persons to use such amulets and no one else did, as though it were a practice no longer in use and as though no other apotropaic devices would have been called *βασκάνια*. That Plutarch (*Quaest. conviv.* 681 f.) also has the same sort of objects in mind, that he knows there is controversy about their proper appellation and that he wishes to cover himself against the charge of using a form employed only by the uneducated is suggested by this qualifying his mention of *προβασκάνια* by speaking of them as so-called (*λεγομένων*).

While it is clear what the preferred form of expression is, the form to be avoided is less clear. LSJ⁹ gives the form *προβασκάνιον* but not *προσβασκάνιον*, citing as instances: *Ep. Ierem.* 70; *Plut. Quaest. conviv.* 681 f.; *Hesych. s.v. κεράμβηλον*.⁴) It might also have cited the *scholium* to *Ep. Ierem.* 70,⁵) *Hesych. s.v. κερτομία*, the gloss on the word *muttonium* in a medieval glossary (*CGL* II.131.61 = *Lucil. fr.* 959 *Marx*).⁶) and *Eustath. Opusc.*, VI.16 (p.41 *Tafel*). In all of the above cases the manuscripts to indeed have the form with *προ-*. Elsewhere in Greek the form attested is *προσβασκάνιον*, although in *Phrynichus' Eclogae* (no.60 *Fischer*) and *Praeparatio sophistica* (p.53.6-7 *Borries*) it has been emended to *προβασκάνιον*. In his edition of the *Eclogae* of 1601, D. Hoeschel suggested on the basis of *Ep. Ierem.* 70 that the correct reading might be *προβασκάνιον μετὰ τῆς πρό*, instead of the *προσβασκάνιον μετὰ τῆς πρός* of the manuscripts.⁷) That somewhat hesitant suggestion has been adopted for better or worse. *Bekker*, for his part, emended the *πρὸς βασκάνιον* of the manuscripts of the *Praeparatio sophistica* to *προβασκάνιον*. In two versions of the *Life of Aesop*, one of *Aesop's* fellow-slaves on first seeing in dwarfish hunchback that their master has just bought declares that the master must have bought him to be a *προσβάσκανον* or *προσβασκάνιον* for his place of business. *Vita Aesopi* G16 (p.40 *Perry*) has *προσβάσκανον*, while the manuscripts of *Vita* W16 (p.83 *Perry*) have: *πρὸς*

Pollux with Pollux replying to the criticisms in Bk.10, see E. Fischer, *Die Ekloge des Phrynichos SGLG* 1 (Berlin, New York 1974) 43-44.

⁴) κήπου προβασκάνιον.

⁵) *προβασκάνια καὶ κεράμβηλα Ἑλλήνων οἱ λόγοι καλοῦσιν, ἅτινα ἰστῶσιν οἱ ἀγροφύλακες πρὸς φόβον ὄρνέων ἢ καὶ ἀνθρώπων. ταῦτα δὲ μορμουλκεῖα καλοῦνται*; cf. *Hesych. s.v. κεράμβηλον: κήπου προβασκάνιον*.

⁶) *muttonium: προβασκάνιον Λουκίλιος* (ms. *προβασκαντον λουκιος*).

⁷) *Phrynichi Epitome Dictionum Atticarum libri III sive Ecloga* (Augsburg 1601).

βασκάνιαν (MOBPF), πρὸς βασκάνιας (V) and πρὸς βασκάνιον (W). Westermann, the original editor, proposed προσβασκάνιον.⁸⁾

There are three solutions to this dilemma: 1) προβασκάνιον is the correct form and it has been corrupted to προσβασκάνιον; 2) προσβασκάνιον is correct and προβασκάνιον is a corruption; 3) both forms existed. I am inclined to think that 3) is the correct solution and that both forms were current, though the form with which those concerned with purity of Attic diction took issue had προσ-. It is clear enough that the force of προσ- would have been *adversus* and that the term would have meant an object directed against fascination. To find parallels for such a use of πρὸς in composition is, however, not easy. It is less clear how we are to construe προ-, since that preposition in Greek is by no means the equivalent of Latin *prae* as in *praefiscine*, ("may fascination be averted"). It was presumably felt to mean "standing before" and so by extension "protecting." We shall see that Eustathius took it in this way.

Turnebus, Xylander and Vulcob long ago saw that προσ- made better sense and this led them to propose that προβασκάνιον at Plut. *Quaest. conviv.* 681f. should be changed to προσβασκάνιον. They were followed in this by J.J.Reiske.⁹⁾ Plutarch in fact says that men think that the class of so-called προβασκάνια help against the Evil Eye of Envy (πρὸς τὸν φθόνον ὠφελεῖν). In saying that such objects are thought to help against envious fascination (πρὸς τὸν φθόνον), he seems to offer an explanation and justification of the form taken by the term that points to προσβασκάνιον, not προβασκάνιον. Since the manuscripts of Phrynichus are unanimous in preferring πρὸς to πρό,

⁸⁾ It is interesting to note that in the recension made by Maximus Planudes of the *Vita Aesopi* (published by A.Eberhard, *Fabulae Romanenses Graece conscriptae* [Leipzig 1872]) ἀντὶ βασκάνιον occurs in place of προσβασκάνιον. This looks as if it is a piece of erudition on Planudes' part. On the sophistication and erudition in matters of Attic diction displayed by Planudes in his edition of the *Vita* and *Fabulae Aesopi*, see B.E.Perry, *Studies in the Text History of the Life and Fables of Aesop* (Haverford 1936) 221; on Planudes' work on points of Attic usage, see N.G.Wilson, *Scholars of Byzantium* (London 1983) 241.

⁹⁾ *Locus hic et ob hoc ipsum vocabulum* (sc. προβασκάνιον), *et ob vocem ἐλκόμενος cum difficilis tum suspectus. Probaskanios Iunios certum quoddam genus hominum esse putavit, ut eius versio ostendit, cui minime adsentior. Puto enim προβασκάνια (aut προσβασκάνια potius) nomen esse, quo ea appellentur, quae fascinationem amoliantur* (Xyl.); cf. J.J.Reiske, *Plutarchi Volumen Octavum Operum Moralium et Philosophicorum Partem Tertiam Tenens* (Leipzig 1777) 715: *malletm προσβασκάνιον. sunt enim τὰ προσβασκάνια ea, quae faciunt πρὸς τὸν βάσκανον, adversus fascinum. consentit Xylander. προσβασκάνιον etiam dant Turn. et Vulc.*

there is some reason to conclude that it was *προσβασκάνια* to which the purists took exception, though they would no doubt have found *προβασκάνια* equally offensive.

There is a hint in Eustathius' *In eum, qui para dici recusabat*, 16 (*Orusc.* p.41 Tafel) that Eustathius took the force of *πρό* in *προβασκάνιον* to be the same as the *πρό* in *προβάλλου* and *πρόβλημα*, that is, as something set before as a shield or a protection. *προβασκάνιον* is the final element in the following *tricolon ascendens*, in which Eustathius calls on priests to use the name *παπᾶς* as a shield against various ills:

*ἐπὶ τούτοις μὴ χαῖρε καλεῖσθαι παπᾶς· ἄλλως δέ γε καὶ ἀσπάζου
καὶ προβάλλου αὐτό, καθὰ καὶ τι ἀλεξίκακον κατὰ τῶν δηλητήρων,
καὶ ὡς ὄπλων πρόβλημα κατὰ τῶν δαιμονοφορήτων, καὶ ὡς οἶον
προβασκάνιον κατὰ τῶν ἐννευόντων ὀφθαλμοῖς βασκάνοις.*

Eustathius' feel for the sense of the term is not necessarily that of someone using it in the High Roman Empire but it does give us some idea of what it may have meant to such persons.¹⁰⁾

¹⁰⁾ I am indebted to W.J.Slater for his comments on this paper.

Die homerischen hapax legomena bei Quintus Smyrnaeus: Adverbien

Herrn Professor Reinhold Merkelbach zum 75. Geburtstag

VON WŁODZIMIERZ APPEL, TORUŃ/Köln

Wenn wir das Nachleben der homerischen *hapax legomena* verfolgen, finden wir dabei interessantes Material, das uns Beobachtungen anstellen läßt, die mit der Frage der homerischen *Mimesis* bei den späteren epischen Dichtern eng verbunden sind. Dank der Arbeit von M. M. Kumpf¹⁾ ist es leichter geworden, eine solche Betrachtung anzustellen. Gelegentlich sind einige Stichwörter in unseren Lexica zu ergänzen, manchmal zu korrigieren.

In den *Posthomerica* des Quintus Smyrnaeus treten etwa 410 Wörter aus dem Index von M. M. Kumpf auf²⁾ (diese Zahl entspricht circa 10% des gesamten Wortschatzes des Dichters)³⁾. Zuerst möchte ich auf eine bestimmte Gruppe solcher Wörter, und zwar auf die Adverbien aufmerksam machen.

1) ἀναφανδόν:

Π 178: ὅς ῥ' ἀναφανδὸν ὄπυιε, πορῶν ἀπερείσια ἔδνα

An dieser Stelle geht es um die Ehe des Boros und der Polydore, der Tochter des Peleus, die früher dem göttlichen Spercheios den Sohn Menesthios geboren hat. Hier hat das Adverb ἀναφανδόν die Bedeutung „öffentlich, offiziell“⁴⁾, womit Homer den Charakter dieser Vermählung unterstreicht.

¹⁾ *Four Indices of the Homeric Hapax Legomena*, Georg Olms Verlag, Hildesheim-Zürich-New York 1984.

²⁾ Um diese Zahl genau zu bestimmen, müßte man zuerst alle in Betracht kommenden Stellen aus den *Posthomerica* prüfen, weil es manchmal auch um eine Konjekture oder eine *varia lectio* gehen kann. Hier legen wir den Text der Edition von Fr. Vian zugrunde (*La Suite d'Homère*, Texte établi et traduit par Fr. Vian, T. I-III, Paris 1963-1969).

³⁾ Der gesamte Wortschatz des Dichters enthält ungefähr 4400 Wörter (s. *Lexicque de Quintus de Smyrne*, par Fr. Vian et É. Bategay, Paris 1984; dieses beispielhafte philologische Werk ist für die Forscher, die sich besonders mit der späteren griechischen epischen Dichtung beschäftigen, von unschätzbarem Wert).

⁴⁾ S. LfgRE, s. v. ἀναφανδόν (J. Latacz).

Das Auftreten des Wortes bei Quintus Smyrnaeus (I 358, II 64, III 69) wurde von M. M. Kumpf (= LSJ)⁵⁾ außer acht gelassen, der in seinem Index nur die prosaischen Belege (Herodot, Platon) für das Adverb *ἀναφανδόν* aufführt. Man nimmt jedoch an, daß es in der Sprache unseres Dichters zu einer weiteren semantischen Aufgliederung dieses Adverbs gekommen ist, was von Fr. Vian und É. Battegay in ihrem *Lexique* unterstrichen wird: in II 64 kommt nämlich *ἀναφανδόν* in der Bedeutung „publiquement“ vor (was dem homerischen Gebrauch ganz nahe steht), in I 358 und III 69 taucht das Adverb in einem allgemeinen Sinne als „manifestement“ auf⁶⁾. Besonders die letzte der angeführten Stellen verdient Aufmerksamkeit; der tödlich verwundete Achill fragt (III 68-69):

Τίς νύ μοι αἰνὸν οἶστὸν ἐπιπροέηκε κρυφηδόν;
 Τλήτω μευ κατέναντα καὶ εἰς ἀναφανδὸν ἰέσθαι, κτλ.

In den zitierten Versen kommen drei Adverbien vor: *εἰς ἀναφανδόν ἰέσθαι* ist eine seltsame Konstruktion mit Präposition; *κατέναντα*, das hier (ähnlich wie in I 542 und 552, III 77 und 444, V 210, VIII 268) mit dem Genetiv gebraucht wird, kommt im Gedicht des Quintus noch im Zusammenhang mit dem Dativ (II 400, IV 286) und absolut (XI 113) vor (das sollte betont werden, da im LSJ, s. v. *κατέναντα*, solche Verwendungsmöglichkeiten nur für Manetho aufgeführt werden); *κρυφηδόν*, das schon von Homer verwendet wird⁷⁾, ist später nur durch die Verse des Quintus belegt (I 752 – wieder im Gegensatz zu *ἀναφανδόν*, III 68, XIV 60 – *κρυφηδόν* gegenüber *ἀμφοδίην*). Es sei noch bemerkt, daß Quintus das Adverb *ἀναφανδόν* in einer anderen Versposition verwendet, als es bei Homer der Fall war.

⁵⁾ Beim Aufführen der homerischen hapax legomena folgt M. M. Kumpf im Prinzip Liddell-Scott-Jones, ohne weitere genaue Referenzen zu geben. Bei einigen Stichwörtern wird natürlich lexikographisches Material nur in Auswahl berücksichtigt. Es ist aber auffallend, daß Textstellen aus Quintus Smyrnaeus sogar bei den Wörtern manchmal fehlen, wo ein homerisches hapax bisher nur für die Prosa oder überhaupt nicht notiert ist. Zu bemerken ist außerdem, daß man insgesamt 25 solcher homerischer hapax legomena bei Quintus findet, die sonst gar nicht belegt sind.

⁶⁾ Es scheint aber fraglich zu sein, daß II 64 und III 69 voneinander zu trennen sind; an beiden Stellen liegt der Gegensatz „im verborgenen – offen“ vor, II 64 *ἐνὶ φρεσὶ – ἀναφανδόν*, III 68 f. *κρυφηδόν – εἰς ἀναφανδόν*. Ähnlich bei *κατέναντα*, III 76 im Gegensatz zu *κρύβδα*.

⁷⁾ Bei LSJ sollte s. v. noch ein „al.“ stehen, weil dieses Adverb auch in τ 299 auftaucht.

2) *ἀνιδρωτί*, O 228; Q. S. IV 329, VI 451.

M. M. Kumpf (LSJ) führt s. v. nur prosaische weitere Belege (Hippokrates, Xenophon) auf. Das Adverb wird von Quintus der homerischen Bedeutung gemäß im Sinne von „ohne zu schwitzen“, d. h. „ohne Anstrengung“⁸⁾ gebraucht. Quintus ändert dagegen die Versposition; im homerischen Hexameter steht das Wort nämlich nach der Zäsur *κατὰ τρίτον τροχαῖον*, in den Versen des Quintus im ersten Teil des Hexameters und reicht entweder bis zur *πενθημιμερής* (IV 329), oder bis zur Zäsur *κατὰ τρίτον τροχαῖον* (VI 451).

3) *ἀνουτητί*:

In der Ilias X 371 schauen die Achäer mit Bewunderung die Leiche des getöteten Hektor an, und doch:

... οὐδ' ἄρα οἱ τις ἀνουτητί γε παρέστη

d. h. keiner von den Achäern stand dabei, ohne dem toten Hektor weitere Wunden beizubringen⁹⁾.

Dieses homerische hapax legomenon wird später nur von Quintus (III 445) verwendet, und zwar bei ihm in anderer, d. h. passiver Bedeutung (s. LSJ s. v.). Bei ihm spricht Aias über die Leiche des Achill u. a. folgende Worte:

οὐκ ἂν ἀνουτητί γε τεοῦ φύγεν ἔγχεος ὄρμην,

d. h. daß niemand, ohne Wunden zu bekommen, dem Speer Achills entgehen konnte. Man fragt sich, ob Quintus die homerische Stelle mißverstanden hat, oder, was eher zu vermuten ist, das Adjektiv (*ἀνούτατος* oder *ἀνούτητος*, s. die Belege bei LSJ) in der Zeit des Dichters gerade jene passive Bedeutung¹⁰⁾ gewonnen hatte. Außerdem

⁸⁾ S. LfgrE, s. v. (H. Ch. Albertz). Ähnlich bei Fr. Vian und É. Battegay „sans sueur, sans fatigue“.

⁹⁾ Vgl. LfgrE, s. v. (H. Ch. Albertz). Bei dieser Szene kann man sich an Wilamowitz' Worte erinnern, der schrieb (*Ilias und Homer*, Berlin 1920, S. 103) „Als Hektor tot und nackt am Boden liegt, kommen die Achäer heran, wie die Volkmenge an einen tollen Hund, vor dem sie vorher geflohen sind, und nun höhnt ihre Feigheit und gibt dem ungefährlich gewordenen Tiere einen Tritt (...) Der Dichter hebt die Größe Hektors durch die Niedrigkeit der feindlichen Menge“. Vgl. den Kommentar von N. Richardson (*The Iliad: A Commentary. Vol. VI: Books 21–24*, Cambridge 1993, p. 144), der u. a. den letzten Satz von Wilamowitz auch anführt.

¹⁰⁾ Professor R. Merkelbach bemerkt dazu „Solche Adverbien (auch Adjektive und Partizipien) sind hinsichtlich der Diathese (Aktiv oder Passiv) oft unempfindlich, können aktiven ebenso wie passiven Sinn haben. Das ist in vielen Sprachen so; man kann diese Fälle einordnen in die Kategorie „café dansant – nicht das Café tanzt, sondern dort wird getanzt“.

ist noch zu bemerken, daß Quintus die Versposition auch dieses Adverbs gegenüber dem homerischen Muster geändert hat.

4) *ἔναντα*, Y 67; Q. S. II 178, VIII 141.

Die Stellen aus Quintus Smyrnaeus werden von M. M. Kumpf (LSJ) nicht erwähnt. Im Gedicht tritt aber das Adverb in einer zweifachen präpositionalen Verwendung auf: in II 178 *ἔναντα* mit dem Genetiv (in der Bedeutung = *ἔναντι*)¹¹⁾, in VIII 141 im homerischen Sinne von „gegenüber, entgegen“¹²⁾, aber mit dem Dativ bzw. absolut gebraucht (bei Homer mit dem Genetiv: in Y 67 tritt Apollo zum Kampf gegen Poseidon an: *ἔναντα Ποσειδάωνος*); Eurypylos ruft nämlich:

*ἀλλά μοι (d. h. dem Eurypylos selbst) ὅσοι ἔναντα λιλαιόμενοι
μαχέσασθαι / δεῦρο κίον ...*

Die Position des Wortes innerhalb des Hexameters ist in diesem Fall bei beiden Dichtern dieselbe.

5) *έντυπας*:

Der leidende Priamos sitzt unter den weinenden Söhnen

Ω 163 έντυπας έν χλαίνη κεκαλυμμένος.

Die Bedeutung dieses Adverbs scheint hier nicht völlig klar zu sein¹³⁾; vgl. aber dazu die sehr überzeugende Feststellung von N. Richardson: *έντυπας έν χλαίνη κεκαλυμμένος literally must mean „covered in his cloak in such a way as to show the impression of his body“¹⁴⁾.*

M. M. Kumpf (LSJ) notiert das Auftreten dieses Adverbs bei Quintus (V 530). Das Wort verlangt hier aber noch eine Erläuterung. In den *Posthomerica* lesen wir nämlich über Tekmessa an der Leiche des Aias:

*ἦ δὲ μέγα στενάχουσα φίλῳ περικάππεσε νεκρῷ
V 530 έντυπας (έν) κονίησι καλὸν δέμας αἰσχύνουσα, κτλ.*

In diesem Zusammenhang tritt dieses Adverb nur bei Quintus auf, und *έντυπας (έν) κονίησι* scheint parallel zu homerischem *έντυπας έν*

¹¹⁾ Nach Fr. Vian und É. Bategay hat hier das Adverb die Bedeutung „en présence de“ (in diesem Fall des Zeus). An dieser Stelle hat Quintus auch die Versposition des Adverbs im Vergleich zum homerischen Usus geändert.

¹²⁾ S. LfgrE, s. v. (M. Schmidt).

¹³⁾ S. LfgrE s. v. (W. Beck).

¹⁴⁾ Op. cit. (oben, Anm. 8), p. 292. Das ist genau die Erklärung der Scholien (Aristonikos) ... ὥστε διὰ τοῦ ἱματίου τοῦ σώματος τὸν τύπον φαίνεσθαι, vgl. *Scholia Graeca in Homeri Iliadem*, rec. H. Erbse, Vol. V, Berolini 1977, S. 547.

χλαίνη zu sein¹⁵). Fr. Vian und É. Battegay erläutern es als „prostrée à terre“ (έντυπὰς έν κονίησι). Es scheint, daß Tekmessa bei der Leiche des Aias so auf die Erde gefallen ist, daß ihre Gestalt in Staub eingehüllt ist. Obwohl Quintus hier im Prinzip an die homerische Bedeutung des Adverbs anknüpft, verwendet er es auf seine eigene Art und Weise.

6) *έπιγράβδην*, Φ 166; Q. S. X 238.

Dieses Adverb wird später im homerischen Sinne von „obenhin ritzend“¹⁶) nur von Quintus einmal gebraucht; dies ist bei LSJ und M. M. Kumpf nicht berücksichtigt (in den ps.-orphischen *Lithika*, V. 365 bedeutet *έπιγράβδην* „like lines“, (oder sogar: „in Gestalt der Buchstaben, buchstabenförmig“?). Obwohl die Versposition des Adverbs im Hexameter bei den beiden Dichtern dieselbe ist, variiert Quintus im übrigen durch Wortwahl und Wortstellung das homerische Muster; man kann es im Vergleich der beiden Stellen deutlich beobachten:

Φ 166 τῷ δ'έτέρῳ μιν πῆχυν έπιγράβδην βάλε χειρός
und Q. S. X 238 ἀλλὰ παρέθρισε χειρός έπιγράβδην χροά καλόν

7) *ίλαδόν*: bei Homer heißt es, daß die Achäer *έστιχώοντο*

B 93 *ίλαδόν είς άγορήν* ... (κτλ.).

Es handelt sich hier um eines der häufiger bei Quintus auftretenden Adverbien. In den *Posthomerica* finden wir es 10 mal: I 175, II 373, III 360 und 660, VII 113 und 139, IX 168, XIII 136 und 556, XIV 52, immer in derselben, noch homerischen Bedeutung „in großen Quantitäten, in Menge“¹⁷) und meistens an derselben Versstelle. Bei LSJ wird aber nur Hes. Op. 287 und Hdt. 1, 172 (vv. ll.) erwähnt. M. M. Kumpf fügt noch Apollonios Rhodios hinzu (ohne Stellenangabe)¹⁸). Bei dieser Gelegenheit sei noch angemerkt, daß nur bei Quintus dieses Adverb in der Form *ίληδόν* auftaucht (I 7, II 397 und VI 643; dieses hapax wird von LSJ berücksichtigt).

¹⁵) Ähnlich ist es bei A. R. I 264, (πατήρ) έντυπὰς έν λεχέεσσιν καλυψάμενος γοάσκειν. Das Scholion erklärt dazu - άγαν περισιγμένος, ώς πάντα τὰ μέλη έκτοποῦσθαι έν τῆς σφίγγεως, vgl. *Scholia in Apollonium Rhodium Vetera*, rec. C. Wendel, Berolini 1835, S. 31.

¹⁶) Im LfgrE erklärt W. Beck das Wort ähnlich, als „superficially, of a wound scoring the skin“.

¹⁷) So G. C. Wakker, LfgrE., s. v.; Fr. Vian und É. Battegay übersetzen es in ihrem *Lexique* ähnlich „en masse, en troupe“.

¹⁸) Arg. IV 240.

8) *κατεναντίον*:

Im Φ 567 überlegt sich Agenor, ob er dem Achill entgegentreten sollte:

εἰ δέ κέν οἱ (sc. dem Achill) *προπάροιθε πόλεος κατεναντίον ἔλθω*.

Bei M. M. Kumpf (LSJ) wird Quintus nicht erwähnt. In dessen Gedicht tritt das Wort zweimal (I 511 und XII 173) in der Verbindung mit dem Genetiv¹⁹⁾ (wie z. B. schon bei A. R. II 360) auf, bei Homer dagegen, wie oben zu sehen ist, mit dem Dativ²⁰⁾. Die Bedeutung ist dieselbe, „entgegen“²¹⁾, Quintus ändert aber im Vergleich mit Homer die Position des Adverbs in seinen Hexametern.

9) *κλαγγηδόν*, B 463; Q. S. III 590, XI 116.

M. M. Kumpf (LSJ) hat die Stellen aus den *Posthomerica* außer acht gelassen. Sie sind jedoch wichtig, weil sie als einzige dieses homerische hapax legomenon außerhalb Homers belegen. Quintus gebraucht das Adverb nach dem homerischen Muster im Sinne von „mit Geschrei“²²⁾ (B 463 über den Schrei verschiedener Vögel). Homer verwendet dieses Adverb in einem dreifachen Vergleich, der den Schwung des Angriffes der Achäer schildert. Quintus setzt *κλαγγηδόν* auch in Gleichnissen ein, der Zusammenhang aber ist bei ihm jeweils verschieden. In III 590 sind die Nereiden auf die Kunde vom Tode Achills in Eile und:

... *ταὶ δ' ἐφέροντο*
κλαγγηδόν, κραιπνῆσιν εἰδόμεναι γεράνοισιν.

In XI 116 wirft Euryalos einen großen Stein so auf die Feinde, wie jemand einen Stein grollend auf die Kraniche wirft, die in Angst:

ἄλλη δ' εἰς ἑτέρην εἰλέμεναι αἴσσοусι
κλαγγηδόν

Die Versposition des Adjektivs ist bei beiden Dichtern dieselbe.

¹⁹⁾ Im ersten Fall Achill und Aias: ... *κατεναντίον ἔσταν ὄμιλον*, an der zweiten Stelle: (Ares) *ἄλτο δ' Ἀθηναίης κατεναντίον*.

²⁰⁾ Diese syntaktische Verschiebung fängt wahrscheinlich schon bei Hesiod an; in Sc. 73 haben nämlich die Handschriften sowohl eine *lectio cum dativo*, als auch *cum genetivo*.

²¹⁾ „(Hinab u.) entgegen“ im LfgrE, s. v. (B. Mader).

²²⁾ So M. Schmidt, LfgrE, s. v.

10) *κρύβδα*: Σ 168; Q. S. II 85, III 76 und 137, V 414, VIII 241.

Auch diese Stellen aus den *Posthomerica* werden von M. M. Kumpf (LSJ) nicht erwähnt. Unser Dichter verwendet das Wort in zweifacher Weise: in der Verbindung mit dem Genetiv (wie es schon Homer in der Bedeutung „verborgen vor jemandem“²³) tut) und absolut (Fr. Vian und É. Battegay übersetzen es entsprechend „à l'insu de“ und „en secret“). In II 85 steht dieses Adverb als oppositum von *ἐνωπαδόν*, das nur bei Quintus vorkommt²⁴).

11) *μέσφα*, Θ 508; Q. S. III 623, VII 621, VIII 134, IX 325, XII 296.

Quintus wird bei M. M. Kumpf (LSJ) nicht berücksichtigt. Er verwendet das Wort in einer festen Junktur: *μέσφ' ὄτε*, meistens in der Verbindung mit dem ind. aoristi (wie z. B. Kallimachos), einmal jedoch mit dem Konjunktiv (XII 296), wie es z. B. bei Opp. H. I 754 vorkommt. Wir können also feststellen, daß Quintus *μέσφα* nicht in homerischer Weise benützt (weil es sich dort mit dem Genetiv, im Sinne von *μέχρι* „bis“, verbindet²⁵), sondern daß er es wie die späteren epischen Dichter in einer Bedeutung einsetzt, die Homer nicht kannte.

12) *παραβλήδην*, Δ 6; Q. S. V 237.

Auch diese Stelle aus den *Posthomerica* fehlt bei M. M. Kumpf (LSJ). Das Adverb wurde von Quintus anders als von Homer²⁶) verwendet, und zwar in der Bedeutung „in Beantwortung“ (so schon bei Apollonios Rhodios, z. B. I 835), was übrigens einen zwischen den Zeilen verborgenen Sinn enthält:

Ἵζς φάτο (sc. Aias) · τὸν δ' ἄλεγεινὰ παραβλήδην ἐνένιπεν
 υἱὸς Λαέρταο πολύτροπα μῆδεα νωμῶν

²³) So H. W. Nordheider im LfgE, s. v. Die in Σ 168 von Hera gesandte Iris kommt zu Achill, verborgen vor Zeus und anderen Göttern: *κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν*.

²⁴) *ἐνωπαδόν* tritt bei Quintus zweimal auf: II 84 (absolut) und XIII 541 (mit dem Dativ in der Bedeutung „in Anwesenheit“; diese Stelle wird von LSJ berücksichtigt, doch unter *ἐπωμαδόν*).

²⁵) In Θ 508 nämlich läßt Hektor die Troer Holz sammeln, damit die Lagerfeuer bis zum Morgen, *μέσφ' ἧὸς ἤριγενείης*, brennen konnten.

²⁶) Die genaue Bedeutung des Wortes bei Homer ist sehr umstritten, s. Ebeling s. v.; Ameis-Hentze (1900, S. 3) erklären *παραβλήδην* als „seitwärts treffend, mit einem Seitenhieb d. i. mit stichelnder Anspielung“. G. S. Kirk gibt in seinem Kommentar zu Δ 6 folgende Erläuterung: „*παραβλήδην*, ‚deviously‘, because Zeus really needs to get the fighting restarted to fulfil his promise to Thetis“ (*The Iliad: A Commentary. Vol. I, Books 1-4*, Cambridge 1985, S. 331-2). Vgl. P. Chantraine, *DELG I* (1968), S. 163: „en jetant les yeux de côté“.

d. h. in Beantwortung (nicht ohne gewisse Ironie) erwiderte der Sohn des Laertes (...) dem Aias mit bitteren Worten²⁷). Die Position des Adverbs bleibt in den Hexametern der beiden Dichter dieselbe.

13) *περισταδόν*: N 551; Q. S. I 794, II 106, III 220, VI 126 a, X 158, 402 und 464, XII 362 und 442²⁸).

Bei M. M. Kumpf (LSJ) wird Quintus ausgespart. Dieses Adverb tritt in der griechischen Literatur in doppelter Bedeutung auf: meistens, wie schon an der Iliasstelle, im Sinne von „standing round about“, und einmal (Th. 7, 81) als „from all sides“ (s. LSJ s.v.). Quintus scheint es gerade in diesem doppelten Sinne zu verwenden (obwohl eine genaue Fixierung der Bedeutung schwierig ist)²⁹). So lesen wir z. B. in X 147 sqq., daß Skylakeus, der zu den Gefährten des Glaukos gehörte und der als einziger nach Lykien zurückkehrte³⁰), dort von lykischen Frauen gesteinigt wurde:

X 158: αἶ δ' ἄρα χερμαδίοισι περισταδὸν ἀνέρα κείνον
δάμναντ' ... κτλ.

Es ist selbstverständlich, daß die Frauen das sowohl als „standing round about“ tun konnten, als auch, indem sie die Steine „from all sides“ auf den unglückseligen Helden warfen oder ihn mit den Steinen erschlugen.

14) *ὑποβλήδην*: A 292 τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς, d. h. Achilles erwiderte „einwerfend, in die Rede fallend, die Rede unterbrechend“. Quintus gebraucht das Adverb (II 147) anders, ohne solches Kontextwort *ἡμείβετο*, also nicht in homerischer Weise, sondern wie es Apollonios Rhodios (I 699, III 400) tut, nämlich in dem einfacheren Sinne von „in Beantwortung“³¹) (vgl. *παραβλήδην*). Man

²⁷) Ähnlich ist es schon in der Übersetzung dieses Verses in der Ausgabe von Fr. Vian: (le fils de Laerte) „riposte avec une dure ironie“. Jedoch ist im *Lexique* ... von Fr. Vian und É. Battegay nur eine einfache Entsprechung für *παραβλήδην* gegeben, nämlich „en réponse“.

²⁸) Die homerische Junktur *περισταδὸν ἄλλοθεν ἄλλος* (am Versende) hat Quintus nur zweimal übernommen (I 794 und X 402 - mit einer unwichtigen Änderung *ἄλλοι/-αι*, vgl. auch XII 361-362).

²⁹) Fr. Vian und É. Battegay übersetzen es nur als „tout autour“.

³⁰) S. X 153: εὖτε γὰρ Ἴλιον αἰπὺ θοοὶ διέπερσαν Ἀχαιοί,
διὴ τότε ἄρ' ἐκ πολέμοιο φηγὼν Λυκίην ἀφίκανεν
οἶος ἄνευ (θ') ἐτάρων ... κτλ.

³¹) Es lassen sich vergleichen A. R. I 699: καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠῶδα,
und Q. S. II 147: καὶ τοῖον ὑποβλήδην φάτο μῦθον.

kann noch dazu hemerken, daß Quintus im Vergleich mit dem homerischen Usus die Versposition dieses Adverbs ändert.

15) *ὑπόβρυχα*: ε 319 τὸν δ' ἄρ ὑπόβρυχα θῆκε πολὺν χρόνον ..., d. h. eben hat eine große Woge das Floß des Odysseus umgestürzt und den Helden selbst lange Zeit unter Wasser (*ὑπόβρυχα*) gehalten.

Das Adverb wurde von Quintus zweimal (XIII 485 und XIV 619) verwendet. In XIII 485 tritt es in einem Gleichnis mit den Sturmwinden auf, das veranschaulicht, auf welche Art und Weise die Stadt des Priamos von den Achäern ausgeplündert wurde:

πολλὰ ὑπόβρυχα νῆες ἀμαλδύνοντ' ἐνὶ πόντῳ.

Quintus gebraucht hier das Adverb im homerischen Sinne und in der homerischen Versposition. In XIV 619 ruft Nauplios, der an den Achäern Rache für den Tod des Palamedes nimmt, den Vater (sc. Poseidon) an, damit alle ihre Schiffe unter Wasser (*ὑπόβρυχα*) gebracht und vernichtet werden:

εὐχέθ' ὁμῶς νήεσσιν ὑπόβρυχα πάντας ὀλέσθαι.

Wieder können wir feststellen, daß Quintus das Adverb an dieser Stelle in homerischer Weise verwendet, seinen Kontext aber gegenüber Homer abwandelt. So ändert der Dichter auch die Position des Adverbs im Hexameter.

16) *χανδόν*: φ 294, Q. S. XIII 13.

Quintus wird bei M. M. Kumpf (LSJ) nicht erwähnt. Fr. Vian und É. Bategay übersetzen das Adverb als „à pleines gorgées“, also in der homerischen Bedeutung, d. h. „den Mund aufsperrnd, gierig“. In φ 293 sq. sagt nämlich Antinoos wütend dem Bettler, Odysseus, der sich zur Bogenprobe gemeldet hat, folgende Worte:

*οἶνός σε τρώει μελιηδής, ὅς τε καὶ ἄλλους
βλάπτει, ὅς ἄν μιν χανδὸν ἔλη μηδ' αἴσιμα πίνῃ.*

Quintus hat folgendermaßen Bezug auf diese Stelle genommen:

... ἀκρήτῳ γὰρ ἀμαλδύνονται ὀπωπαὶ
XIII 13 καὶ νόος αἰζηῶν, ὅπότε' ἐς φρένα χανδὸν ἵκηται
(sc. ἄκρητος).

Die Warnung, die an dieser Stelle in die treffliche Beschreibung der Trunkenheitsfolgen eingeflochten ist, hat unser Dichter in einen anderen sachlichen Zusammenhang³²⁾ eingefügt, als er bei Homer gege-

³²⁾ Die Troer halten in der ganzen Stadt ein frohes Festmahl in der trügeri-

ben war, und das homerische Vorbild metrisch und in der gesamten Formulierung variiert. Außerdem scheint hier *χανδόν* eher die Bedeutung „im Überfluß, in großer Menge“ als „à pleines gorgées“ zu haben, obwohl diese letzte Deutung genauer der Etymologie entspricht (*χάσκω*).

17) Zu dieser Liste lassen sich noch solche adverbialen Bildungen hinzufügen, die mit den Suffixen *-θεν*, *-θι*, gebildet sind. In den *Posthomeric* kehren folgende homerische hapax legomena dieser Art wieder:

Κρήτηθεν, Γ 233; Q.S. V 350, VI 623; *Λυκίηθεν*, E 105; Q.S. III 232 (als hapax bei LSJ, bei M. M. Kumpf wird noch Apollonios Rhodios, ohne Stellenangabe, erwähnt³³), *Σύμηθεν*, B 671; Q.S. XI 61 (das Stichwort ist bei LSJ nicht aufgeführt, bei M. M. Kumpf wird noch Aristoteles erwähnt), *τόθι*, ο 229; Q.S. VI 428³⁴), VII 408, IX 354, XIV 415, *οὐρανόθι*, Γ 3; Q.S. IX 23 (bei LSJ und bei M. M. Kumpf wird diese Homerstelle nur als hapax gebucht).

Das hier dargestellte Material erlaubt uns selbstverständlich noch nicht, generelle Schlüsse zu ziehen³⁵). Es kann aber schon jetzt gesagt werden, daß das Epos des Quintus vom lexikographischen Gesichtspunkt aus eine wichtige Quelle ist, die nicht außer acht gelassen werden sollte³⁶). Es ergibt sich weiter, daß man bei verallgemeinernden Feststellungen, daß der Wortschatz des Dichters zu 80% homerisch ist³⁷), vorsichtiger sein muß. Wie nämlich schon anhand der hier vorgestellten Adverbien ersichtlich wird, treten auch Wörter, die zuerst von Homer und dann von Quintus wieder verwendet wurden, in den

schen Überzeugung, daß sich die Achäer auf den Weg nach Hause gemacht haben. Erwähnenswert ist noch, daß die Redewendung *χανδόν οἶνοποτεῖν* bei Kallimachos (Fr. 178, 11 Pfeiffer) vorkommt.

³³) Arg. II 674.

³⁴) Mit der Verbesserung von Fr. Vian statt des handschriftlichen *τό περ* (*τῷ περ* Ald.).

³⁵) Einen besseren Grund dafür sollte die Analyse der Adjektive bringen, die bei Homer als hapax legomena vorkommen und dann wieder im Gedicht des Quintus auftauchen. In den *Posthomeric* findet man 77 solcher Adjektive. Diese Frage wird von mir in einem anderen Beitrag behandelt werden; vgl. nun des Verfassers *Die homerischen hapax legomena in den Posthomeric des Quintus Smyrnaeus*, Toruń 1994.

³⁶) Man sollte z. B. die detaillierte Verrechnung der „singularities“, die u. a. von M. W. Edwards (*The Iliad: A Commentary. Vol. V: Books 17–20*, Cambridge 1991) nach M. M. Kumpfs Angaben in seinem Kapitel über die hapax legomena (S. 53 ff., besonders S. 55) geführt wurden, schon jetzt etwas korrigieren.

³⁷) Cf. G. W. Paschal, *A Study of Quintus of Smyrna*, Chicago 1904, S. 22.

Posthomerica nicht immer in ihrer ursprünglichen Bedeutung und syntaktischen Verwendung auf. Es ist ferner zu vermuten, daß die Prozentzahl der direkten Entlehnungen aus Homer in Wirklichkeit geringer ist, als im allgemeinen behauptet wird. Besonders interessant scheinen diejenigen Stellen aus den *Posthomerica* zu sein, wo man sehen kann, daß Quintus aus Homer schöpft, doch gleichzeitig versucht, einem übernommenen Ausdruck seine eigene Prägung zu geben. Beim Gebrauch solcher Wörter durch Quintus haben wir Beispiele für eine *imitatio cum variatione*, bzw. *oppositio in imitando*, die für die literarische Technik unseres Dichters und sein poetisches Handwerk ein charakteristisches Merkmal zu bilden scheint. Das betrifft die Frage der ganzen homerischen Mimesis im Gedicht des Quintus, die, trotz der bisherigen Forschungsergebnisse, eine gesonderte Behandlung zu verdienen scheint.

Schimpfwörter in den Invektiven des Gregor von Nazianz gegen Kaiser Julian*)

Von DIETMAR SCHMITZ, Oberhausen

Häufig werden die drei großen Kappadokier Basilius der Große, sein Bruder Gregor von Nyssa und sein Freund Gregor von Nazianz als Dreigestirn gemeinsam genannt¹⁾. Während sich Basilius wohl eher pragmatisch mit den Problemen seiner Zeit auseinandergesetzt hat, wird Gregor von Nazianz meist als weiche, „lyrische Natur“ charakterisiert²⁾. Letzterer trat als Prediger und Dichter hervor und wurde als „kirchlicher Demosthenes“ seiner Zeit bezeichnet³⁾. Er vermochte souverän mit der Sprache umzugehen, ausgebildet an verschiedenen Rhetorenschulen (zu Cäsarea in Kappadokien, in Alexandrien, an der heidnischen Hochschule von Athen⁴⁾). Da sich Gregor bei seinen theologischen Überzeugungen eng an Schrift und Tradition orientierte, kann er als exemplarischer Zeuge des Glaubensstandes seiner Generation gelten. Vollkommen von der Richtigkeit des katholischen Glaubens überzeugt, mußte eine Gestalt wie Julian Apostata ihn aufs höchste reizen, versuchte dieser doch direkt nach seiner Thronbesteigung im Jahre 361 n. Chr., die alte heidnische Ordnung wiederherzustellen. Dadurch veranlaßt, schrieb Gregor zwei Reden gegen Julian Apostata, wohl erst nach dessen Tod.

Auch heute noch bleibt dieser außergewöhnliche Herrscher in der Beurteilung umstritten⁵⁾. Anhänger hatte Julian Apostata in der Antike

*) Für wertvolle Hinweise danke ich Herrn Dr. Michael Wissemann, Wuppertal.

¹⁾ Vgl. etwa H. Campenhausen, Griechische Kirchenväter. Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz ⁶1981, 101.

²⁾ Ebenda.

³⁾ A. Schuchert, Kirchengeschichte, Bd. I. Bonn 1955, 230.

⁴⁾ B. Altaner/A. Stuiber, Patrologie. Leben, Schriften und Lehre der Kirchenväter. Freiburg/Basel/Wien ⁹1980, 295: „Sein Lebenselement war die Rhetorik, deren Gesetze und Kunstmittel er in Prosa und Poesie mit vollendeter Meisterschaft handhabte; keiner der großen Prediger des 4. Jahrh. ist ihm an Gewandtheit der Rede und der Belesenheit gleichgekommen.“

⁵⁾ Vgl. R. Klein (Hrsg.), Julian Apostata. Darmstadt 1978; weitere Literatur: C. Ullmann, Gregorius von Nazianz. Gotha ²1867; K. Holl, Amphilocheus von Ikonium in seinem Verhältnis zu den großen Kappadoziern. 1904; R. Asmus, Die Invektiven des Gregor von Nazianz im Lichte der Werke des Kaisers Julian, Zeitschrift für Kirchengeschichte 31, 1910, 325–367; M. Guignet, S. Grégoire de Na-

zahlreiche, etwa den Rhetor Libanios, die Geschichtsschreiber Zosimos⁶⁾ und Ammianus Marcellinus. Trotz des umfangreichen Quellenmaterials ist es recht schwer, ein objektives Bild seiner Person und seines Charakters zu erstellen. Auf der einen Seite haben ihn die Anhänger und Verehrer allzu positiv geschildert, auf der anderen Seite die Christen hemmungslos diffamiert und mit dem Schimpfwort *Apostata* titulierte⁷⁾.

Bei der Beurteilung kommt erschwerend hinzu, daß die Fronten von Anhängern und Gegnern nicht eindeutig sind. So hat etwa H. Raeder⁸⁾ darauf aufmerksam gemacht, daß ein scharfer Gegner des Christentums wie Gibbon eine starke Antipathie gegen Julian erkennen läßt, während ein „eifriger Verfechter des wundergläubigen Christentums“⁹⁾ wie Neander sich relativ milde über den Schwager des Constantius äußerte.

Im folgenden soll nun das Bild, das Gregor von Julian entworfen hat, näher beleuchtet werden, und zwar vor allem die polemischen Ausdrücke. Fortgesetzt wird damit die Untersuchung der griechischen Sondersprache der Christen des 4. Jhs. mit ihrer Polemik gegen Heiden, Häretiker und Juden¹⁰⁾.

ziane orateur et épistolier. Paris 1911; O. Bardenhewer, Geschichte der altkirchlichen Literatur, Bd. III. Freiburg/Br. 1912, 162–188; O. Stählin, Die altchristliche griechische Literatur. München 1924, 1413–1420; E. Fleury, S. Grégoire de Nazianze et son temps. Paris 1930; M. E. Keenan, St. Gregory of Nazianzus and Early Greek Medicine, Bulletin of the History of Medicine 9, 1941, 8–30; P. Gallay, La vie de S. Grégoire. Paris 1943; J. Lercher, Die Persönlichkeit des heiligen Gregorius von Nazianz und seine Stellung zur klassischen Bildung. Innsbruck 1949; J. Plaignieux, S. Grégoire de Nazianze, théologien. Paris 1952; J. Quasten, Patrology, Bd. 3. Westminster 1960, 236–254; R. R. Ruether, Gregory of Nazianzus, Rhetor and Philosopher. Oxford 1969; J. Barhel, Die Kappadozier: 2. Gregor von Nazianz, in: Ders., Geschichte der frühchristlichen griechischen und lateinischen Literatur. Aschaffenburg 1969, 177–185; F. Trisoglio, La figura dell'eretico in Gregorio di Nazianzo, in: Augustinianum 25, 1985, 793–832; Ders., Figurae sententiae e ornatus nei Discorsi di Gregorio di Nazianzo, in: Orpheus 8, 1987, 71–86; A. Kurmann, Gregor von Nazianz, Oratio IV gegen Julian. Ein Kommentar. Basel 1988.

⁶⁾ Vgl. K.-H. Leven, Zur Polemik des Zosimos, in: M. Wissemann (Hrsg.), Roma Renascens. Beiträge zur Spätantike und Rezeptionsgeschichte. Ilona Opelt von ihren Freunden und Schülern gewidmet, Frankf./Bern/New York/Paris 1988, 177–197.

⁷⁾ Augustinus, De civ. dei 5, 21, Gregor von Nazianz, Adversus Iulianum imperatorem orationes invectivae, in: PG 35, IV 532 B; V 685 C.

⁸⁾ H. Raeder, Kaiser Julian als Philosoph und religiöser Reformator, in: R. Klein, 206 ff.

⁹⁾ Raeder, 206.

¹⁰⁾ Vgl. Verf., Schimpfwörter in Athanasius' Reden gegen die Arianer, in:

Grundlagen bilden die Untersuchungen der lateinischen Schimpfwörter von I. Opelt, dazu ihre Analysen der Polemik bei griechischen Autoren wie Homer und Apollonios Rhodius, Lysias, Andokides, Hypereides und Isaios¹¹⁾. Zu beachten ist auch die jüngst erschienene Studie von M. Wissemann, Schimpfworte in der Bibelübersetzung des Hieronymus¹²⁾.

I. Bibelausdrücke

Es war zu erwarten, daß ein Kirchenmann wie Gregor von Nazianz immer wieder Bibeltexte heranzieht, um dort vorkommende Ausdrücke auf Julian anzuwenden. Für dieses Vorgehen gibt es einige Belege.

Massiv kritisiert er den Kaiser, wenn er in Anlehnung an Luk 10, 19 formuliert: *τίς ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων πατεῖν ἐδωρήσατο* (IV 544 B)¹³⁾. Mit der Schlangenmetapher bedient sich Gregor der häufigsten Tiermetapher, die auch bei anderen Kirchenschriftstellern wie Athanasius¹⁴⁾ und Basilius¹⁵⁾ belegt sind. Sinnbild der Schlange ist ihr Gift, die Gefährlichkeit und die Heimtücke¹⁶⁾. Gesteigert wird die

M. Wissemann (Hrsg.), *Roma Renascens ...*, 308–320 (kurz: Schmitz, Athanasius); Verf., *Formen der Polemik bei Basilius in der Streitschrift „Adversus Eunomium“*, in: *Glotta* 67, 1989, 233–242 (kurz: Schmitz, Basilius).

¹¹⁾ I. Opelt, *Die lateinischen Schimpfwörter und verwandte sprachliche Erscheinungen. Ein Typologie*, Heidelberg 1965; Dies., *Die Polemik in der lateinischen christlichen Literatur von Tertullian bis Augustin*, Heidelberg 1980; Dies., *Gefühlswörter bei Homer und in den Argonautika des Apollonios Rhodios*, in: *Glotta* 56, 1978, 170–190; Dies., *Schimpfwörter bei Lysias*, in: *Festschrift G. Bonfante*, Bd. 2. Turin 1976, 571–584; Dies., *Zur politischen Polemik des Redners Andokides*, in: *Glotta* 57, 1979, 210–218; Dies., *Die Polemik des Redners Hypereides*, in: *Koinonia* 6, 1982, 7–13; Dies., *Isaios als Polemiker*, in: *Koinonia* 7, 1983, 7–14; Dies., *Griechische Supplemente zur politischen Polemik der Römer*, in: *Glotta* 64, 1986, 50–66.

¹²⁾ M. Wissemann, *Schimpfworte in der Bibelübersetzung des Hieronymus*, Heidelberg 1992.

¹³⁾ Zitiert wird nach Migne, PG 35; herangezogen wird daneben auch: Grégoire de Nazianze. *Discours 4–5 Contre Julien*; *Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi*. Paris 1983 (S. C. 309).

¹⁴⁾ Schmitz, Athanasius, 313.

¹⁵⁾ Schmitz, Basilius, 240.

¹⁶⁾ Vgl. Homer, *Il.* 3, 33 ff. u. ö.; vgl. auch Sprichwörter bei Otto, 25. 88. 319. 372 f.

Beschimpfung noch durch die Kombination mit dem Vorwurf, der heidnische Herrscher sei wie ein Skorpion (Ez. 2, 6)¹⁷⁾.

Zweimal verwendet der Schimpfende den später sehr oft von den Christen benutzten Begriff *ἀποστάτης* (IV 532 B; V 685 C), der bereits bei Iob 34, 18 belegt ist¹⁸⁾.

II. Weiterbildungen biblischer Ausdrücke und Gedankenkomplexe sowie theologische Anklage der Ketzler

Ungleich häufiger als die erste Gruppe ist die zweite Kategorie, die Weiterbildung biblischer Ausdrücke und theologische Anklagen beinhaltet. Bei der Wahl seiner Ausdrücke gegen Julian knüpft Gregor an eine schon bestehende feste antihäretische Tradition an. Am häufigsten tritt dabei der Vorwurf der Gottlosigkeit auf. Geschickt steigert der Schimpfende diesen polemischen Begriff, indem er die beiden Brüder vergleicht. Auf dem Hintergrund der überaus positiven Gesamtschilderung des Bruders, Constantius Gallus, erscheint Julian um so schlechter und gottloser, hat er doch dieselbe Erziehung genossen. Wegen seines falschen Verhaltens prophezeit Gregor ihm ein übles Leben im Diesseits, das im Jenseits sicherlich seine Fortsetzung finden werde (IV 552 C). Wegen seiner Entehrung der Märtyrer und der Schändung der heiligen Gebäude wird er als gottlos bezeichnet (IV 553 A). Der Bischof von Nazianz weist darauf hin, daß man schon früh die verborgene Gottlosigkeit erkennen konnte, IV 553 A: *τοὺς μὲν ἄλλους λανθάνουσα τὸν δὲ διώκτην πρόρῳθεν προδιώκουσα, καὶ τὰ τῆς ἀσεβείας ἐπίχειρα προσημαίνουσα*. Dieselbe Tendenz, seine Gottlosigkeit vor der Öffentlichkeit zunächst geheimzuhalten, wird mehrmals angeprangert (IV 556 C, 556 D, 557 A, 564 C). Julian erscheint auch als Lehrer der Gottlosigkeit, IV 577 B: *διδάσκαλος τῆς ἀσεβείας*. Es fehlte der Gottlosigkeit Julians nur noch die Herrschaft, IV 557 B: *ἔν ἐτι τὸ λείπον ἦν, προστεθῆναι τῇ ἀσεβείᾳ καὶ δύναμιν*. Der Bischof von Nazianz erinnert daran, daß diejenigen, die frei von Bosheit sind,

¹⁷⁾ Weitere Belege für eine Verwendung der Schlangenmetapher: IV 549 A, wo die Bosheit des Julian mit dem Gift gefährlicher Schlangen verglichen wird: *ὡσπερ τὸν ἰὸν τῶν ἐρπετῶν καὶ τῶν θηρίων ὅσα πικρότατα*) oder auch in IV 532 B, wo Gregor alle himmlischen Kräfte anruft, den Drachen (*τὸν δράκοντα*) zu vernichten (Bezugnahme auf Ezech. 29, 3; Offenb. 12, 3 ff.; 13, 2; 16, 13).

¹⁸⁾ Vgl. Wissemann, 44 ff.

diese auch bei anderen nicht vermuten. Daher konnte es Julian lange Zeit gelingen, seine Gottlosigkeit zu verbergen. Dabei verwendet Gregor zur Charakterisierung des Kaisers den Superlativ, IV 564 C: ἡ τε περὶ τὸ εὐσεβὲς γένος καὶ τὸν ἀσεβέστατον πάντων καὶ ἀθεώτατον¹⁹).

Einer sprachlichen Variante, der poetischen Diktion entnommen, bedient sich der Bischof bei der Verwendung von *δυσσεβής*²⁰), und zwar bei der Schilderung der Zeit unmittelbar nach des Kaisers Tod, V 684 B: τί λοιπὸν ἦν ἢ τὸ σῶμα Ῥωμαίοις ἐπαναχθῆναι τοῦ δυσσεβοῦς, καίπερ οὕτω καταστρέφαντος.

Gesteigert wird die Beschimpfung durch Kumulation zweier oder mehrerer Ausdrücke. Dieses Verfahren wendet Gregor mehrmals vor allem bei dem Vorwurf an, Julian sei gottlos: IV 556 A: τὴν ἀσέβειαν (...) καὶ κρυπτομένην κακίαν; IV 556 C: τὸν τῆς ἀσεβείας δόλον; IV 564 C: τὸν ἀσεβέστατον πάντων καὶ ἀθεώτατον; IV 573 A: ἀπόνοια καὶ ἀσέβεια; IV 608 D: δράμα τῆς ἀσεβείας; IV 613 B: ἐξ ἀσεβείας ἢ ἀπληστίας, IV 668 A: ἐπεὶ καὶ τὰς πάντων κακίας εἰς ἑαυτὸν συλλεξάμενος φαίνεται, Ἱεροβοᾶμ τὴν ἀποστασίαν, Ἀχαᾶβ τὴν μαιφονίαν, Φαραὼ τὴν σκληρότητα, Ναβουχοδονόσορ τὴν ἱεροσυλίαν, πάντων ὁμοῦ τὴν ἀσέβειαν.

Die Synonyme, die Julian Feind Gottes nennen, sind reich entwickelt. Sie beziehen sich vorwiegend auf konkrete Verfolgungsmaßnahmen gegen die Kirche. Verallgemeinernd erscheint der Vorwurf τὸν ἀπάντων ἐχθρὸν καὶ πολέμιον (IV 532 B), direkt in der Einleitung der 4. Rede²¹). Schwerer noch wiegt der Vorwurf, die Kirche hinterlistig und niederträchtig zu verfolgen, IV 584 B: δουλοπρεπῶς δὲ λίαν καὶ ἀγεννῶς κακουργεῖ τὴν εὐσέβειαν, weil Julian nicht offen und ehrlich wie die anderen Christenverfolger die Gottlosigkeit verkünden läßt: IV 584 B: καὶ οὐδὲ μεγαλοψύχως, τοῖς ἄλλοις διώκταις ὁμοίως, ἀπογράφεται τὴν ἀσέβειαν. Der Gipfel der Beschimpfung wird durch folgenden Satz erreicht, IV 589 B: καὶ Χριστοκτόνος μετὰ Πιλάτον, καὶ μετὰ Ἰουδαίου μισόθεος²²). Der Mann, der die Politik Konstantins des Großen rückgängig zu machen versuchte, wird als Gotteshasser mit den Juden verglichen, als Christusmörder gar mit Pilatus. Er wird aber nicht nur als Gotteshasser diffamiert, sondern auch als Christushasser,

¹⁹) Weitere Belege für den Vorwurf der Gottlosigkeit: IV 573 A, 576 B, 580 C, 584 A, 668 A, Komparativ: IV 608 C.

²⁰) Belegt bei Aeschylus, Septem contra Thebas, 598.

²¹) Vgl. Est. 7, 6; 9, 24.

²²) Vgl. Wissemann, 147.

wobei Gregor die Frage aufwirft, woher dieser Christenhaß kam, obwohl der Beschimpfte doch Jünger Christi war, IV 576 B: *Πόθεν οὕτω μισόχριστος ὁ Χριστοῦ μαθητής.*

Der Polemiker greift die Tatsache der Verfolgung der Kirche durch Julian auf und erklärt den scheinbaren Widerspruch, der Kaiser sei als offener Verfolger in die göttliche und kirchliche Ordnung eingebrochen, damit, daß sein ungezügelter Zorn ihn übermannt habe, obwohl er doch sonst stets bemüht war, in versteckter Weise vorzugehen, IV 613 B: *ἀλλὰ γυμνῶ χρῆσθαι τῷ διωγμῷ κατὰ τοῦ θείου καὶ εὐσεβοῦς ἡμῶν συντάγματος.* Julians geschicktes, ja arglistiges Vorgehen wird wegen seiner Bosheit angeprangert, die er unter dem Schein der Frömmigkeit verbarg, IV 552 B: *ὁ δέ, τὸν καιρὸν ἐξωνούμενος, καὶ κρύπτων ἐν ἐπιεικείας πλάσματι τὸ κακόηθες.* Überhaupt bemüht sich der Kaiser stets darum, die Wahrheit zu bekämpfen, IV 557 A: *τὸ δὲ ἦν ὄντως γυμνασία κατὰ τῆς ἀληθείας.* Zurückzuführen ist dies auf seinen Aberglauben oder auf seinen teuflischen Sinn, IV 576 C: *τοῦ ἀνδρὸς δεισιδαιμονίας, ἢ κακοδαιμονίας.* Er wird geradezu mit der Sünde identifiziert, da er sich von einem falschen Lehrer unterrichten läßt, IV 580 B: *Πρόχειρος γὰρ ἡ πονηρία τῷ κακῷ μᾶλλον ἀκολουθεῖν ἢ ὑπὸ τοῦ κρείττονος ἀνακόπτεσθαι.* Julian erscheint weniger als das Werkzeug seiner eigenen Ideen als vielmehr als der Spielball des Teufels, IV 613 A: *τῆς φορᾶς τοῦ δαίμονος.*

Bei der Untersuchung, wo Julian den Mysterienkult gelernt habe, versucht Gregor Ursachenforschung zu betreiben. Dabei gelangt er zu der Erkenntnis, der Apostat habe sich durch Verblendung und Gottverlassenheit leiten lassen, IV 644 C/645 A: *Βούλει, τᾶλλα παρείς, ἐπ' αὐτὸ τὸ κεφάλαιον ἀναδράμω τῆς σῆς ἐμπληξίας, εἴτ' οὖν θεοβλαβείας (...).*

In der Anlehnung an ein Wort aus dem Hebräerbrief (10, 19) erhebt Gregor den Vorwurf, daß Julian das Heilige mit Füßen trete und den Geist der Gnade verhöhnt habe, IV 668 A: *πατήσας τὰ ἅγια, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας.*

In diese Vorwurfsgruppe gehört sowohl der Vergleich mit dem Verfolger Herodes, IV 589 B: *μετὰ Ἡρώδην διώκτης* als auch der mit Pharaos, der für seine Hartnäckigkeit bekannt war (IV 668 A) sowie der Vergleich mit Nebukadnezar wegen dessen sakrilegischen Sinn (IV 668 A); in der zweiten Rede faßt Gregor noch einmal zahlreiche negative Attribute zusammen, die den Julian als besonders schimpflich erscheinen lasse, wobei er auch hier wieder auf verschiedene Bibelstellen zurückgreift, IV 668 A (vgl. o. S. 3).

III. Fortleben paganer Herrscherpolemik

In der bereits genannten Einleitung der 4. Rede gegen Julian ruft Gregor die Engel an, die den Sturz des Tyrannen bewirken, IV 532 A: *ἡ τοῦ τυράννου κατάλυσις*. In einem anderen Falle spricht der Bischof von Nazianz von Julian als von einem widerspenstigen Tyrannen, der zur gerechten Strafe für seine Gottlosigkeit gestürzt wurde, IV 533 A: *ἐγὼ δὲ ἐπὶ τυράνῳ, καὶ ἀθετήσαντι, καὶ πεσόντι πτώμα τῆς ἀσεβείας ἄξιον*. Ein drittes Mal fällt der Vorwurf gegen Julian, Tyrann zu sein (IV 572), wobei sich der Schimpfende davon überzeugt zeigt, daß der Kaiser für sein Vorgehen bestraft worden wäre, hätte er länger gelebt. Seine Art des Herrschens ist für Gregor gekennzeichnet durch Rücksichtslosigkeit, für die er auch noch bewundert werden wolle, IV 572 A: *διὰ τῆς ἀγνωμοσύνης θαυμασθησόμενος*. Ein viertes Mal wird der Begriff Tyrann auf Julian angewendet, da dieser es vorgezogen habe, sich nicht offen an die Spitze der kirchenpolitischen Bewegung zu stellen, weil sonst christliche Ehrenmänner dem Tyrannen entgegengetreten wären, IV 580 C: *φιλονεικοτέρους γὰρ ἂν ἡμᾶς γενέσθαι βιαζομένους, καὶ ἀντιθήσειν τῇ τυραννίδι τὴν ὑπὲρ εὐσεβείας φιλοτιμίαν*. Julian trifft auch der in der paganen Herrscherpolemik häufig zu beobachtende Vorwurf, Mörder zu sein, da ihm bei der Neugestaltung seines Hofstaates einige Männer im Wege standen, IV 585 B/C: *καὶ διὰ τοῦτο μεταποιεῖ μὲν τὰ βασίλεια, τοὺς μὲν θανάτῳ προὔπεξαγαγὼν πρότερον, τοὺς δὲ παρωσάμενος*.

Daß Gregor seinen Homer²³⁾ genau kennt, beweist folgender Satz, in dem nicht nur der Vorwurf des Mordens fällt, sondern hyperbolisch festgestellt wird, daß unter dem Beistand des Kaisers der Orontes voll nächtlicher Leichen sei, Werk eines geheimen Mörders, IV 624 B: *Σιωπήσομαι τὸν Ὀρόντην καὶ τοὺς νυκτερινούς νεκρούς, οὓς τῷ βασιλεῖ συνέκρουπτεν οὗτος στεινόμενος νεκύεσσι, καὶ κτείνων αἰδήλως*.

Der Bischof von Nazianz versucht in einigen Fällen, mit Hilfe kumulierender Ausdrücke seinen Gegner besonders heftig zu attackieren (s. o.); dabei wird der Vorwurf, Mörder und Führer zu sein, erweitert durch den in der paganen Herrscherpolemik nicht seltenen Vorwurf, Gesetzesübertreter zu sein, IV 632 A: *καὶ ὁ λόγος ὡς πάνσοφος τοῦ φονευτοῦ καὶ προστάτου, καὶ παρανόμου καὶ νομοθέτου*. Gregor bevorzugt anstelle des klassischen *φονεύς* (wie etwa Lysias, Andokides) das zuerst im Buch der Könige in der Fassung der Septuaginta belegte

²³⁾ Gregor kennt z. B. Od. 18, 84 ff. und Il. 21, 220.

φονευτής²⁴). Das erstere ist bereits bei Homer belegt und *Terminus technicus* der Rechtssprache.

Den Vorwurf, Julian verdrehe das Recht und betreibe Rechtsbeugungen, greift der Bischof noch einmal auf, V 688 C: *τί δ' ἂν εἰ λέγοιμι δικῶν μεταθέσεις καὶ μετακλίσεις (...)*.

IV. Unspezifische Disqualifikationen²⁵)

Aus dem umfangreichen und vielfältigen Bereich der disqualifizierenden Ausdrücke ohne theologische Note sucht Gregor einige heraus, um den Kaiser besonders zu diffamieren. Der Bischof glaubt auf die sprachlichen Künste eines Herodot und eines Thukydides zurückgreifen zu müssen, um die Bosheit des Julian der Nachwelt überliefern zu können, IV 624 B: *τίς ἄν μοι δοίη τὴν Ἡροδότου καὶ Θουκυδίδου σχολὴν τε καὶ γλωτταν, ἵνα καὶ μέλλοντι χρόνῳ παραδῶ τὴν τοῦ ἀνδρὸς πονηρίαν (...)*. Das Adjektiv *πονηρός* ist erwiesenermaßen das am häufigsten gebrauchte Schimpfwort bei Lysias²⁶) und wird gern von den attischen Rednern verwendet.

In Form einer Apostrophe spricht Gregor den Beschimpften folgendermaßen an, IV 593 C: *ὦ λίαν τολμηρὸν σὺ καὶ θανατῶν*. Das typische Prosawort *τολμηρός*, ebenfalls sehr früh in der attischen Beredsamkeit belegt²⁷), charakterisiert denjenigen, der im falsch verstandenen Sinn Wagemut besitzt. Den Begriff *τολμηρός* benutzt Gregor zum Beweis, der Kaiser werde nicht durch die Tatsache erschreckt, daß die Märtyrer das irdische Leben als nichtig ansehen und sich auf das ewige Leben freuen. Gregor, der mit der Rhetorik zwar besonders gut vertraut war, diese aber zuweilen als verwerflich abtat, erkennt die Gefahr, welche die Kenntnis der Rhetorik mit sich bringen kann. In diesem Zusammenhang benutzt der Bischof das Adjektiv *μοχθηρός*, das häufig in der Gerichtssprache und in der politischen Auseinandersetzung verwendet wurde²⁸). Gregor schleudert es kumulativ mit anderen Vorwürfen gegen den Kaiser, IV 556 C: *καὶ τὴν ἐκ τοῦ λόγου προσελάμβανον δύναμιν, ἣ τοῖς μὲν ἐπιεικέσιν ἀρετῆς ὄπλον, τοῖς δὲ μοχθηροτέροις κέντρον κακίας γίνεται, (...)*.

²⁴) Zu *φονευτής* vgl. Opelt, Lysias 576 ff.

²⁵) Vgl. Wissemann, 131 ff.

²⁶) Opelt, Lysias 573 und Wissemann 148.

²⁷) Opelt, Lysias 575, Liddel-Scott-Jones 1803.

²⁸) Vgl. Opelt, Griech. Supplemente, 51 ff. und Opelt, Lysias, 573 f.

Mit einem weiteren gerichtsspezifischen Ausdruck, *ἀλιτήριος* (IV 572 C), Plagegeist, ebenfalls bei Lysias und Andokides belegt²⁹), versucht Gregor den Kaiser zu diskreditieren.

Indirekt fällt der Vorwurf der Feigheit, wobei Julian mit einem Wettkämpfer verglichen wird, der sich selbst den Vorzug gibt, nachdem er zuerst das Verbot ausgesprochen hat, daß irgend ein Kraftmensch mitkämpfe, IV 536 C: *ὡσπερ ἂν εἴ τις κράτιστον ἑαυτὸν νομίζοι τῶν ἀθλητῶν*.

Mehrmals hält der Bischof dem Kaiser vor, ungebildet *εὐήθης* (IV 588 C), töricht *ἀνόητος* (IV 673 B) und nur mangelhaft gebildet (*τῆς ἀμουσίας τῆς ὑμετέρας*, IV 641 A) zu sein. In dieses Bild paßt auch der Vorwurf der Dummheit (IV 640 C: *πολλῶν ταῦτα τῶν ληρημάτων*). Es ist hingegen allgemein bekannt und gut bezeugt, daß Julian eine außergewöhnlich gute Ausbildung genossen hat und sehr belesen war. Dies gibt Gregor an anderen Stellen sogar zu. Offenbar kreidet er dem Kaiser an, trotz intensiver Lektüre zu falschen Erkenntnissen zu gelangen.

V. Metaphern, Vergleiche, Ironie

In dieser recht umfangreichen und vielfältigen Vorwurfsgruppe sind Bilder der allgemeinen und besonderen Ketzerkritik verarbeitet, vor allem Tiermetaphern, mythologische Figuren und andere Unwertsymbole.

Zunächst sollen die Tiermetaphern und Tiervergleiche analysiert werden, wobei die Schlangenmetapher, die im wesentlichen biblische Sprache fortsetzt, unter die Gruppe I subsumiert wurde. Allgemein gehalten ist der Vergleich mit unvernünftigen Tieren, die nur in den Tag hineinleben und für den Augenblick leben. Als unvernünftig werden sie bezeichnet, weil sie nur an das diesseitige Leben glauben und die Existenz eines Gerichts leugnen, das die Lebensführung im Diesseits beurteilt, IV 573 C: *ἀλλὰ ζῶσι βίον ἀλόγων, τὸ πρὸς ἡμέραν καὶ τὸ παρὸν αἰεὶ βιοτεύοντες* (...). Der Bischof von Nazianz vergleicht unter Verwendung eines bekannten Sprichwortes den Kaiser mit einem Schwein, *ὑς*, das sich im Schmutze wälzt, IV 576 B: *ὑς ἐν βορβόρῳ κυλισθεὶς κατὰ τὴν παροιμίαν*. Er benutzt diesen Vergleich, weil Julian seine Taufe mit unheiligem Blute abwasche und den christlichen Weihen abscheuliche Weihungen entgegensetze³⁰).

²⁹) Zu *ἀλιτήριος* vgl. Opelt, Andokides, 215 ff.

³⁰) Vgl. Prudentius, Perist. 10, 1011–1055.

Dieser Vergleich mit einem Schwein ist bereits bei Athanasius belegt, der die Arianer mit Schweinen (und Hunden) vergleicht wegen ihrer Unnachgiebigkeit, die Erklärung der Gegenseite zu akzeptieren³¹); Athanasius benutzt allerdings das Wort *χοῖρος*.

Des weiteren vergleicht Gregor den Kaiser mit einem Chamäleon³²), das ohne weiteres in der Lage sei, alle möglichen Farben mit Ausnahme der weißen Farbe anzunehmen, weil das Verhalten Julians gegenüber den Christen als sehr vielfältig beschrieben werden kann, nur gnädig sei er ihnen nicht gewesen, IV 585 A: *ἀλλ' ὥσπερ τὸν χαμαιλέοντα λόγος παντοῖον γίνεσθαι ῥαδίως, καὶ πάσας μὲν ἀναλαμβάνειν χροῶς, πλὴν μιᾶς τῆς λευκότητος (...), οὕτω καὶ κείνος πάντα ἦν καὶ ἐγένετο Χριστιανοῖς, πλὴν ἡμερότητος.*

Der Vergleich mit einem Fuchs diskreditiert den Kaiser, weil dieser zwar verwerflich handle, aber nicht offen seine herrische Gewalt anzuwenden wagt und deshalb das Löwenfell mit dem Fuchsfell vertauscht habe, IV 605 A: *τῇ λεοντῇ τὴν κερδαλῆν ἐγκρύπτων*³³).

Gregor stellt fest, daß Julian die Verfolgung nicht selbst leitete, sondern diese Arbeit verschiedenen Personen überließ. Dadurch werde aber sein schlechter Charakter nicht gemildert. Als Sinnbild für ein derartiges Vorgehen dient der Vergleich mit der Hydra, die statt eines einzigen Hauptes neun Häupter trug, IV 625 D: *τὴν ὕδραν δὲ οὐδεὶς πώποτε εἶπεν ἡμερον, ὅτι ἐννέα κεφαλὰς ἀντὶ μιᾶς προὔβαλλετο.*

Die Drohgebärden des Julian gegen die Christen werden mit den Schuppen eines Drachen verglichen, IV 629 A: *Ὡσπερ γὰρ δράκοντος κινουμένου φολίδες.*

Gregor zieht zur Diffamierung seines „Helden“ auch Vergleiche mit Gestalten und Tieren aus der griechischen Mythologie heran. Der Bischof teilt dem Leser mit, er könne viele Namen für Julian finden, die sein Leben charakterisieren können. Er nennt ihn z. B. Idolianus, Pisaeus, Adoneus und Ochsenbrater, IV 604 A: *τί γὰρ ἂν καλύσειε καὶ ἡμᾶς τῷ βασιλεῖ (...), τὸν Εἰδωλιανὸν καλεῖν, καὶ τὸν Πισαῖον, καὶ τὸν Ἀδωναῖον, καὶ τὸν Καυσίταυρον (...).*

³¹) Schmitz, Athanasius 314.

³²) Vgl. A. Hermann, Art. „Chamaeleon“, in: RAC 2, Stuttgart 1954, Sp. 1021–1031; die Fähigkeit, die Farbe zu wechseln, wird häufig genannt; einige Autoren beziehen Angaben zum Chamäleon auf den Charakter des Menschen und sprechen von seiner Arglist. Hermann zitiert zwar Stellen aus Tertullian, Hieronymus, Augustinus, Ambrosius usw., kennt aber offenbar vorliegende Stelle nicht.

³³) Bereits bei Archilochos, frg. 185, 5 West, auch bei Aelian. nat. an. VI 64 und bei Platon, rep. II 365 c ist das Wort *κερδαλή* belegt.

Im Zusammenhang mit dem oft wiederholten Vorwurf, nicht offen für die Verfolgung der Kirche einzustehen, sondern andere die Arbeit machen zu lassen, fällt der Vergleich mit der Chimäre von Patara, weil sie drei verschiedene Köpfe hatte und damit vielgesichtig war, IV 628 A: *οὐδὲ τὴν Παταρικὴν Χίμαιραν, ὅτι τρεῖς καὶ ἀνομοίους, ὥστε εἶναι φοβρωτέραν*. Derselbe Fall liegt im Vergleich mit dem Hadesbewohner Cerberus vor, weil er ebenfalls drei ähnliche Köpfe hatte, IV 628 A: *ἢ τὸν ἐν ἄδου Κέρβερον, ὅτι τοσαύτας τε καὶ ὁμοίας*. Sogar sechs Köpfe hatte der Sage nach das Seeungeheuer Scylla, wobei diese im Vergleich zu Julian einen angenehmen, freundlichen und nicht unschönen Oberkörper gehabt haben soll, IV 628 A: *ἢ τὸ θαλάττιον κακὸν τὴν Σκύλλαν, ὅτ' ἐξ ἐν κύκλῳ καὶ φευκτοτάτας. Καίτοι γε τὰ ἄνω, φασίν, αὐτῆς χρηστὰ καὶ φιλάνθρωπα, καὶ εἰς ὄψιν οὐκ ἀηδῆ*.

Um die unausweichliche Bestrafung, die dem Nachfolger Konstantins des Großen bevorsteht, zu veranschaulichen, bemüht Gregor den Vergleich mit Salmoneus, der mit Häuten donnerte, IV 673 B: *καὶ Σαλμωνεὺς εἶναι τις ἐκ βύρσης βροντῶν*. Bekanntlich gilt Salmoneus als einer der griechischen Gottesverächter; er ließ sich als Zeus Opfer darbringen, wobei er Donner und Blitz künstlich nachzuahmen versuchte. Schließlich wurde er von Zeus mit der von ihm gegründeten Stadt vernichtet³⁴).

Weitere klassische Beispiele aus der griechischen Mythologie sollen die Strafen vor Augen führen, die Julian bevorstehen. Genannt werden Tantalus, Ixion und Tityus, wobei der Vorwurf fällt, Julian übertreffe diese alle noch. IV 713 C: *Ἰουλιανὸς ταύτης ὁ βασιλεὺς ὑμῶν τῆς φαρτρίας, μετ' ἐκείνων ἀριμνηθήσεται, καὶ πρὸ ἐκείνων, κατὰ γε τὸν ἐμὸν λόγον καὶ ὄρον*.

Ein seltener Vergleich ist der mit einem schlechten Faustkämpfer, der den Kampf beginnt, ehe er noch fest steht, IV 673 B: *καὶ μοι προσεικέναι δοκεῖ πύκτη κακῶ τὴν τέχνην, πρὶν τὴν στάσιν εὖ θέσθαι, προβαλλομένῳ*. Dieser Vorwurf wird erhoben, weil Julian seine Lage falsch einschätzte und gegen die Perser in einen Kampf aufbrach, bei dem er zu Tode kam. In dieselbe Richtung zielt der Vergleich mit einem Steuermann, der mit einem noch nicht seetüchtigen Schiff auf der See ein feindliches Schiff versenkt oder versenken will, IV 673 B: *ἢ κυβερνήτη λελυμένης αὐτῷ τῆς νηὸς, καὶ οὐ πλοίμως ἐχούσης, ναῦν καταδύοντι πολεμίαν, ἢ καταδύειν ἐσπουδακίτι*.

³⁴) Diodor IV 68, 2 nennt ihn einen *ὕβριστῆς καὶ ἀσεβῆς*, Vergil reiht ihn unter die Frevler ein, Aen. VI 585 ff.

Ebenfalls sehr selten ist der Vorwurf, Julians Wut gegen die Christen werde immer größer, immer mehr rase diese See, IV 665 C: *Ἐμαίνετο καθ' ἡμῶν αἰεὶ τι πλεόν, ὥσπερ κύμασιν ἐπεγείρων κύματα.*

Gregor bedient sich auch gerne der Ironie, um den Kaiser besonders zu diffamieren. Dabei fällt auf, daß die ironisch verwendeten, scheinbar positiven Merkmale in der Regel in Verbindung mit einer Apostrophe vorkommen. Die zuletzt genannte Stilfigur soll offensichtlich die Aktualität der Charakterisierung unterstreichen, läßt der Bischof doch sonst eigentlich keine Zweifel daran aufkommen, daß sein „Held“ bereits verstorben ist.

Als weisester und edelster wird Julian angesprochen, IV 593 A: *ὃ φιλοσοφώτατε καὶ γενναιότατε*, wobei die Superlative die Ironie noch unterstreichen. Das Adjektiv *γενναῖος*, ebenfalls im Superlativ, wird noch einmal ironisch auf Julian bezogen, auch dieses Mal in der Apostrophe (IV 644 B). Das bereits von Basilius gegen Eunomius³⁵) verwendete Adjektiv *σοφός* bemüht auch der Bischof von Nazianz, um ironisch anzudeuten, daß das Purpurgewand ihn allein schon zum Weisen mache; tendenziell in dieselbe Richtung zielt in diesem Zusammenhang die Feststellung, Julian sei ein irdischer Gesetzgeber, IV 644 B: *Εἰ δὲ σοὶ μέγα καὶ μέγιστον τῶν ὄντων ἡ ἀλουργίς, ἐξ ἧς σοφὸς σύ, καὶ τῶν τοιούτων νομοθέτης.* Auch an dieser Stelle wird durch die Anrede der Eindruck erweckt, der Kaiser lebe noch.

Auf die edle Herkunft des Kaisers geht Gregor noch einmal ein, wobei er allerdings die Verwegenheit zuerst nennt, V 685 B: *Ἄλλ' ὁ θρασὺς καὶ γεννάδας ἐκαῖνος.*

Im Zusammenhang mit dem Vorwurf, der Kaiser habe eine eindeutig gegen die Christen gerichtete Gesetzgebung erlassen, redet ihn der Bischof von Nazianz mit „Oh weisester Freund“ an, V 716 A: *ὃ ἄριστε καὶ συνετώτατε.*

Abschließend sollen einige Merkmale genannt werden, die Gregor offensichtlich bei seiner Begegnung mit Julian in Athen aufgefallen sind; ein recht gehässiges Bild entsteht mit der Beschreibung des Äußeren, von dem der Bischof auf den Charakter schließt; Julian habe zuckende, schaukelnde Schultern gehabt, dazu unruhige Augen, einen aufgeregten Blick, sein Gang sei nervös und unsicher gewesen; seine Nase habe auf Hochmut und Geringschätzung schließen lassen; unangenehm fiel auch das ungezügelte und erschütternde Lachen auf; des weiteren habe Julian stockend gesprochen, seine Fragen seien ungeordnet und töricht gewesen, ebenso seine Antworten, die sich durch

³⁵) Schmitz, Basilius 241.

Widersprüche auszeichneten und Klarheit, Konsequenz und Bildung vermissen ließen, IV 692 B/C: *Οὐδενὸς γὰρ ἐδόκει μοι σημεῖον εἶναι χρηστοῦ ἀρχὴν ἀπαγῆς, ὧμοι παλλόμενοι καὶ ἀνασηκούμενοι, ὀφθαλμὸς σοβούμενος καὶ περιφερόμενος καὶ μανικὸν βλέπων, πόδες ἀστατοῦντες καὶ μετοκλάζοντες, μυκτὴρ ὕβριν πνέων καὶ περιφρόνησιν, προσώπου σχηματισμοὶ καταγέλαστοι τὸ αὐτὸ φέροντες, γέλωτες ἀκρατεῖς τε καὶ βρασματοῦδες, νεύσεις καὶ ἀνανεύσεις σὺν οὐδενὶ λόγῳ, λόγος ἰστάμενος καὶ κοπτόμενος πνεύματι, ἐρωτήσεις ἄτακτοι καὶ ἀσύνετοι, ἀποκρίσεις οὐδὲν τούτων ἀμείνους, ἀλλήλαις ἐπεμβαίνουσαι καὶ οὐκ εὐσταθεῖς, οὐδὲ τάξει προϊοῦσαι παιδεύσεως.*

Die Analyse der griechischen Sondersprache in den beiden Reden Gregors von Nazianz gegen Julian Apostata ergibt, daß der Bischof Schimpfwörter und ironische Wendungen – im Gegensatz etwa zu Basilius – recht häufig verwendet. Dabei läßt sich eine erstaunliche Vielfalt der gebrauchten Polemik konstatieren, die allerdings selten originell ist, sondern die Tradition der attischen Gerichtsredner und der Kirchenschriftsteller wie Athanasius und Basilius aufgreift und weiterführt.

Hat Gregor wenige Bibelausdrücke wörtlich übernommen, so gibt es zahlreiche Belege für die Weiterbildung biblischer Formulierungen. Besonders häufig wird der Vorwurf der Gottlosigkeit erhoben, der beide Reden wie ein roter Faden durchzieht. Dabei fällt die Kumulation zweier oder sogar mehrerer polemischer Ausdrücke besonders auf.

Der Beschimpfte wird zum Ausgangspunkt, ja zum Inbegriff und Gipfel des Übels gemacht, was vor allem die Schimpfwörter Gottes-hasser und Christusmörder zeigen. Auch Vergleiche mit Pharao und Herodes fehlen nicht.

Ebenfalls sehr umfangreich sind Elemente der paganen Herrscherpolemik. Traditionell sind die Vorwürfe, Tyrann, Mörder und Gesetzesübertreter zu sein.

Auch die Kategorie der disqualifizierenden Ausdrücke ohne theologische Note hat Gregor weitgehend ausgeschöpft. Dabei fallen vor allem die gerichtsspezifischen Ausdrücke auf, offensichtlich von den attischen Rednern übernommen.

Bei der Verwendung der Metaphern und Vergleiche sowie mythologischer Figuren greift Gregor teils auf bekannte, teils auch auf weniger häufig verwendete Formulierungen zurück. Ebenso wie Athanasius und Basilius verzichtet auch der Bischof von Nazianz nicht auf ironische Diffamierungen, die meist mit der Apostrophe verbunden sind. Besonders gehässig ist die Beschreibung des Äußeren Julians.

Galt Julian Apostata in den syrischen Legenden noch als Inbegriff eines verdorbenen Charakters, herausragendes Beispiel eines Kirchenfeindes und sein Schicksal als warnendes Beispiel für die Mit- und Nachwelt, so nannte ihn Montaigne „un homme rare et un grand homme“, Voltaire sogar „premier des princes et des hommes après Marc Aurèle“³⁶). Das von Gregor vermittelte Bild des Kaisers trug nicht unwesentlich zu demjenigen bei, das Julian Apostata bis ins 17. Jahrhundert kennzeichnete.

³⁶) R. Klein, 4.

Zum Wandel *d/l*: *medulla* / *melila*

Von J. LINDERSKI, Chapel Hill, N. C.

In seinen neuen (und wie immer anregenden) *Analecta epigraphica* kommt H. Solin auf die nomentanischen Fluchtafeln zu sprechen¹). In Nomentum, einer latinischen Stadt, entdeckt, wurden sie zuerst von L. Borsari veröffentlicht (*Notizie degli Scavi* 1901, 207–210), und sind dann mit einigen Verbesserungen von A. Audollent in seine *Defixionum Tabellae* (Paris 1904) aufgenommen worden. Borsari 3 A = Audollent 135 A (S. 191–192) enthält eine lange Aufzählung verschiedener Körperteile, die vom Fluch getroffen werden sollten; in Zeile 8 erscheint, zwischen *ossu(m)* und *venter* (= *ventrem*), die rätselhafte Bezeichnung *merilas*. Das Wort wurde von verschiedenen Gelehrten überzeugend als *medullas* gedeutet (mit vulgärlateinischem Wandel von *d* zu *r*)²). Nun bemerkt Solin (der die Gelegenheit hatte das Täfelchen im römischen Thermenmuseum im Original nachzuprüfen): „der dritte Buchstabe scheint in seinem heutigen Zustand eher ein L zu sein“. Und er fragt sich: „Wenn *melilas* gelesen werden sollte, verstehe ich nicht, wie diese Form erklärt werden kann; als eine Art Fernassimilation?“ (S. 196).

Assimilation ist eine gute Antwort, doch bin ich versucht, eine andere Erklärung vorzuschlagen. Der Wandel *d/l* (oder *l/d*) ist in einem weiten Raum von Indien bis Spanien (auch in Italien) gut bezeugt³); er ist letzten Endes (wie es scheint) auf die Wirkung eines vorindoeuropäischen Substrats zurückzuführen, das die sogenannten lateralen Konsonanten aufwies; der Laut wurde von den i.-e. Einwanderern als *d* oder als *l* interpretiert. Auf diese merkwürdige Erscheinung hatten schon die römischen Antiquare und Grammatiker ihre Aufmerksamkeit gelenkt: sie präsentieren sie vornehmlich als eine Besonderheit der sabinischen Sprechweise. Nach einer älteren Arbeit von Conway hat besonders Maria Grazia Bruno diese Frage gründlich behandelt⁴). Sie kommt zum folgenden Schluß (S. 518): „Forse i Sabini

¹) *Arctos* 23 (1989) 195–200.

²) Solin 196; Walde-Hofmann, *LEW* 2 (1954) 58–59; cf. Dessau, *ILS* 8751, Anm. 4. J. Vendryes, *MSL* 15 (1908–9) 366–367, betrachtet *merilas* als „la forme ancienne du mot, conservée en Italie même dans la langue populaire“.

³) Für den kleinasiatischen und ägäischen Raum, siehe etwa H. Kronasser, *Etymologie der hethitischen Sprache* 1 (Wiesbaden 1962) 61–64.

piú di altri popoli della penisola mantennero vivo il fenomeno“, und weiter: „I Latini, in base al confronto fra i loro termini e quelli corrispondenti dei Sabini [lt. *d* = sab. *l*], ritennero il fenomeno peculiare sabino, senza risalire piú indietro“.

Aus dem von Bruno aufgestellten Corpus der lateinisch-italischen Wörter, die den Wandel *d/l* aufweisen, ist für unsere Zwecke das Wort *melica* besonders wichtig, da es ganz exakt die vorgeschlagene Entwicklung *medulla/melil(l)a* illustriert. Varro erklärt die Form *melica* wie folgt (RR 3.9.19): „ad hanc rem electis maximis gallinis, nec continuo his, quas melicas appellant falso, quod antiqui ut Thetim Thelim dicebant, sic Medicam Melicam vocabant. Hae primo dicebantur, quae ex Medica propter magnitudinem erant adlatae quaeque ex iis generatae, postea propter similitudinem amplae omnes“ (vgl. Festus (Paulus) 111 L.). Bruno bemerkt (S.515), daß es sich um einen Ausdruck „degli agricoltori“ handelt, „noto a Varrone „sabino“ e ai suoi interlocutori, quasi tutti „sabini“.

Diese Entwicklung kann aber ebenso gut vulgärlateinisch wie „sabinisch“ sein⁵); wie dem auch sein mag, ist eine phonetische Erscheinung dieser Art in einem vulgären Fluchtext, der wahrscheinlich gegen Ende der Republik oder in der frühen Kaiserzeit⁶) von einem Sklaven oder Freigelassenen in Nomentum („nahe dem sabinischen Gebiet“, betont Solin) verfaßt worden ist, sehr gut vorstellbar. *Medullas/meli(l)las* (wenn richtig gelesen) ordnet sich also in die Reihe der „sabinischen“ oder volkssprachlichen Wörter ein, die den Wandel *d/l* aufweisen⁷).

⁴) R. Conway, On the Change of D to L in Italic, *IF* 2 (1893) 157-163; M. G. Bruno, I Sabini e la loro lingua, *RIL* 95 (1961) bes. 512-526. Siehe auch R. Giacomelli, *Graeca Italica* (Brescia 1983) 39-47.

⁵) Walde-Hofmann, *LEW* 2. 63 (mit Literatur); Ernout-Meillet, *DELL*³ (1951) 702. Ganz abwegig *OLD* 1088 s.v. *Medica*².

⁶) Für diesen Zeitansatz zwingend Solin (195, 199-200) gegen die geläufige Datierung des Textes in die spätere Kaiserzeit.

⁷) Zwei weitere Probleme sollen noch berücksichtigt werden (für freundliche Hinweise bin ich Herrn Professor Klaus Strunk sehr dankbar): a) Die Geminatio *-ll-* in *medulla* versus *-l-* in *melila*. Vendryes (366) sieht hier kein Problem, und mit Recht, da die Einfachschreibung der Geminata eine Erscheinung von vulgärlateinischer Schreibweise (und wie es scheint auch Sprechweise) ist; für inschriftliche Belege siehe die Indices von *ILS* (III, 2, 802-803), und siehe auch die Ausführungen von V. Väänänen, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*³ (Abh. Berlin. Kl. f. Sprachen, Literatur und Kunst, 1958, 3) 58-62. Selbst in unserem Fluchtext lesen wir *capilo*, *mamilas* und *mamila*. b) der Vokalismus *medulla* versus *melil(l)a*. Dieser Vokalismus „pourrait s'expliquer par la fréquence du suffixe *-illa-*(*illo-*), notamment dans des noms de parties du corps“ (Vendryes 367, Anm. 1; vgl. Väänänen 61-62).

Zitatzwang als Motiv für Codewechsel in der lateinischen Prosa

VON OTTA WENSKUS, Innsbruck

Zu Recht gilt der Zitatzwang als einer der Hauptauslöser für den Wechsel von einer Sprache in die andere. Wie alle Phänomene der Zwei- oder Mehrsprachigkeit ist er vornehmlich für die mündliche Kommunikation untersucht worden; er wirkt sich jedoch gelegentlich auch in literarischen und subliterarischen Texten aus¹). Für das Sprachenpaar Latein/Griechisch ist er, soweit ich sehe, noch nicht systematisch untersucht worden. Dies ist auch schwierig, da es für die meisten Stellen mehr als einen Faktor gibt, welcher den Zitatzwang verstärken oder abschwächen kann und manche Faktoren nur in bestimmten Kommunikationssituationen wirken. In diesem Aufsatz soll ein erster Überblick über den Zitatzwang in Prosatexten mit Latein als Basissprache und griechischen Zitaten versucht werden, wobei ich in der Regel nur Zitate im engeren Sinne berücksichtige, also Zitate, die ausdrücklich als solche bezeichnet werden oder doch zumindest deutlich als solche erkennbar sind.

Bekanntlich ist der Gebrauch griechischer Zitate in der lateinischen Prosa an bestimmte Genera gebunden – in erster Linie an metasprachliche Texte, Fachliteratur, Briefe und die essayähnliche Form, die uns in Gellius' *Noctes Atticae* vorliegt (wobei sich diese Mengen nicht selten überschneiden). Einige Autoren jedoch meiden griechische Zitate selbst in den genannten Genera: so Plinius der Ältere, der den Gebrauch griechischer Termini auch dann nicht scheut, wenn sie übersetzbar sind²), aber sogar *γνώθι σαυτόν* und *μηδὲν ἄγαν* in lateinischer Sprache wiedergibt (VII 119). Nicht zu den Zitaten zähle ich Belegformeln wie *ut vocant Graeci* – diese sind in der Fachliteratur

¹) Da der Begriff „Sprachwechsel“ auch im Sinne von „Sprachverlust“ üblich ist, meide ich ihn zugunsten des Oberbegriffes „Codewechsel“ (Synonyme: switching oder code switching). Zu dem Problem der Abgrenzung vom Phänomen „borrowing“ s. u. Anm. 27 und Carol W. Pfaff, *Constraints on Language Mixing*, *Language* 55 (1979), S. 291–318.

²) Gian Enrico Manzoni, *Arcaismi e Grecismi nella lingua della Naturalis Historia*, in: Pier Vincenzo Cova u. a., *Studi sulla lingua di Plinio il Vecchio*, Mailand 1986, S. 171–200, hierzu S. 182–200.

extrem häufig – obwohl sie ein den Zitaten verwandtes Phänomen darstellen³⁾.

An Plinius' *Naturalis Historia* zeigt sich also deutlich, daß der Ausdruck Zitatzwang keinen absoluten Zwang bezeichnet, sondern einen mehr oder minder starken Druck, dem der eine mehr standhält als der andere. Die Griechen – und die Römer, wenn sie Griechisch schreiben – geben dem Zitatzwang in der vorbyzantinischen Zeit so gut wie nie nach: während Fronto in seinem lateinischen Brief an Mark Aurel MC II 2, 7 ein griechisches Sprichwort im Original zitiert, übersetzt er zu Anfang des beigelegten griechischen Briefes an Mark Aurels Mutter ein lateinisches Sprichwort ins Griechische⁴⁾.

Es empfiehlt sich also, den Ausdruck „Zitatzwang“ grundsätzlich zu quantifizieren und nach den Faktoren zu fragen, die diesen Zwang verstärken können. Wie ich zu zeigen hoffe, handelt es sich dabei nicht ausschließlich um Faktoren, die auch isoliert ein häufiges Motiv für Codewechsel sein können. Dabei scheint es mir sinnvoll, von eben den Autoren auszugehen, die sich wie Seneca der Jüngere, Plinius der Ältere oder Tertullian dem Zitatzwang nur selten beugen, aber auch von Autoren, die so reichlich aus der griechischen Literatur schöpfen, daß sie nicht alles im Original zitieren können oder wollen – wohl deshalb, weil das Griechische sonst mehr Raum einnahme als das

³⁾ Lateinisch schreibende Autoren können übrigens auch griechische Zitate in griechische *Oratio obliqua* umsetzen, wie Fronto *Ad Amicos* I 20: *ut verum sit quod Attici veteres dixerunt, τοῦ αὐτοῦ εἶναι καὶ παίζειν καὶ σπουδάσειν*. Die Indirektheit der Rede tut dem Zitatcharakter keinen Abbruch, wie auch in der hexametrischen Dichtung der Griechen nicht, wo sich Wendungen wie *ὡς ἔφατο* auf indirekte Rede beziehen können. Beispiele bei Martin L. West, *Works and Days*, Oxford 1978, Komm. zu V. 69.

⁴⁾ Die Römer passen sich der griechischen Sprachnorm also auch in diesem Punkte an. Zur Haltung der Griechen der lateinischen Sprache gegenüber s. bes. Michel Dubuisson, *Le latin des historiens grecs*, LEC 47 (1979), S. 89–106; ders., *Le latin est-il une langue barbare?*, *Ktéma* 9 (1984), S. 55–68; Jürgen Werner, *Zur Fremdsprachenproblematik in der griechisch-römischen Antike*, in: C. W. Müller u. a., *Zum Umgang mit fremden Sprachen in der griechisch-römischen Antike*, Stuttgart 1992, S. 1–20. Ferner möchte ich betonen, daß die Griechen Situationen, in denen sie Zitatzwang ausgesetzt wären, systematisch meiden – wie Plutarch, der sich zu Anfang seiner Demosthenesrede unter Berufung auf seine angeblich unzureichenden Lateinkenntnisse weigert, Cicero und Demosthenes auch stilistisch zu vergleichen. Anders geht Pseudo-Longin in 12, 4 vor: er fällt ein Urteil zugunsten von Demosthenes, nennt aber keine Belege für seine Ansicht, zu deren Validität er auch noch stark einschränkend meint: *λέγω δέ, (εἰ) καὶ ἡμῖν ὡς Ἑλλῆσιν ἐφεῖται τι γινώσκειν*.

Lateinische. Als Hauptvertreter der zuletzt genannten Gruppe darf Gellius gelten.

Zunächst zu Plinius dem Älteren, dem wir – wenn wir die Fachausdrücke, geographischen Namen und Namen von Kunstwerken nicht zu den Zitaten zählen – nur zwei originalsprachige griechische Zitate verdanken. Im ersten der beiden Fälle dürfen wir wohl von absolutem Zitatzwang sprechen, denn es handelt sich um einen Zauberspruch, von dessen Wirksamkeit vielleicht nicht Plinius selbst, aber sicher ein großer Teil seiner Adressaten überzeugt war: XXVII 100: *Qui tangit, dicit: φεύγετε καθαρίδες, λύκος ἄγριος αἷμα διώκει*⁵).

Kaum weniger aufschlußreich ist das zweite griechische Zitat der NH. In XXXV 122 will Plinius beweisen, daß es schon vor Aristides die Kunst der Enkaustik gab: *Elasippus quoque Aeginae picturae suae inscripsit ἐνέκαεν, quod profecto non fecisset nisi encaustica inventa*. Hier wird der Zitatzwang außer durch den Beweiszwang durch einen weiteren Faktor verstärkt, den ich „Etymologiezwang“ nennen und in einer späteren Arbeit genauer untersuchen möchte. Hier nur so viel: der Etymologiezwang ist zwar bei manchen Autoren (nicht nur bei den Grammatikern) ein Motiv für Codewechsel, wirkt sich bei Plinius aber nur insofern aus, daß er das zu erklärende Wort nennt, nicht jedoch das griechische Etymon⁶). Auch hier nennt Plinius keine der gängigen Zitatformen des griechischen Verbs (das ist in der lateinischen Fachliteratur neben den uns geläufigen des Infinitivs und der ersten Person auch der Imperativ Aorist). Plinius traut seinen Adressaten beträchtliche Griechischkenntnisse zu.

Eine besonders starke Wirkung des Beweiszwanges müssen wir für die Mirabilienliteratur postulieren. Tatsächlich finden wir die einzigen längeren griechischen Zitate des glänzenden Stilisten Vitruv in eben so einem Kontext. VIII 3, 21–23 zitiert er griechische elegische Distichen, die als Warnschriften neben Quellen mit schädlichen Eigenschaften angebracht sind (den „sensus“ dieser Inschriften referiert er jeweils vorher in indirekter Rede⁷).

Der Beweiszwang macht bei Tertullian den Zitatzwang gelegentlich erst wirksam – gelegentlich deshalb, weil Tertullian in manchen Schrif-

⁵) Bereits Pierre Boyancé vermutete, daß den Römern das Griechische als Sprache mit besonderen magischen Kräften galt: *La connaissance du Grec à Rome*, REL 34 (1956), S. 111–131, hierzu S. 126 f.

⁶) S. Manzoni (vgl. Anm. 2), S. 183 f.

⁷) Vgl. auch die im Original zitierten stoischen Paradoxe in Ciceros *Paradoxa Stoicorum*. Ansonsten gibt Cicero in seinen *Philosophica* fast nur dem Terminologiezwang nach, aber vgl. Anm. 13.

ten großzügiger mit griechischen Ausdrücken ist als in anderen, wohl aus Gründen der Adressatenorientierung⁸⁾. Während er z. B. in *Adversus Marcionem* fast alle Zitate – selbst die aus dem Neuen Testament – in lateinischer Übersetzung wiedergibt, will er in diesem extrem polemischen Kontext offenbar dem Gegner aus dessen eigenen Worten einen Strick drehen. Daher schreibt er in IV 9, 3: *apud illum suum nescio quem συνταλαίπωρον, id est commiseronem, et συμισούμενον, id est coodibilem*⁹⁾. Ähnlich scheint es mit dem Begriff *ταπεινοφρόνησις* in *De ieiunio* 12; 13 und 16 zu stehen: hier liegt ein – im LSJ nicht verzeichnetes – Schlagwort der Angegriffenen vor. Vergleichbar ist auch der lange und wichtige Abschnitt *Adversus Valentinianos* 6, wo Tertullian die *arcana* der Valentinianer „erklären“ will.

Während Tertullian in *Adversus Marcionem* nur die entscheidenden Schlagworte im Original nennt und noch dazu übersetzt (sei es, weil seine Adressaten sie sonst nicht verstanden hätten, sei es mit dem Ziel, diese Komposita als abstruse Neubildungen zu karikieren), zitiert Apuleius in seiner Apologie längere Passagen aus eben dem Brief der Pudentilla, den die Gegenpartei bereits als Beweismittel angeführt hatte – wobei er der Gegenpartei auch noch vorwirft, aus Unkenntnis des Griechischen das gute Griechisch der Schreiberin nicht recht verstanden zu haben (82, 1; 83, 1; 84, 1 und 87, 1). Hier ist die Adressatenorientierung überdeutlich, denn Apuleius will Maximus auch dadurch auf seine Seite ziehen, daß er ihm wiederholt Komplimente zu seinen ausgezeichneten Kenntnissen der griechischen Sprache und Literatur macht, während er die Gegenseite als ungebildete Barbaren abqualifiziert (bes. 25, 8; 36; 41, 3; 64, 3; 98, 7 und 87, 2).

Im Falle des Pudentillabriefes liegt, da es um ein Beweismittel in einem Prozeß geht, ein nahezu absoluter Zitatzwang vor. Eine Übersetzung hätte denselben Zweck nicht erfüllen können, denn Apuleius vergleicht in 87, 3 den in besserem Griechisch gehaltenen echten Brief der Pudentilla mit einem anderen Brief, den er selbst an Pudentilla geschrieben haben soll und den er als Fälschung des Rufinus bezeichnet. Als Zeichen für die Unechtheit nennt er den *sermo barbarus*, in dem der Brief gehalten sei. Gelegentlich tut Apuleius aber nur so, als läge ein absoluter Zitatzwang vor – so in den literarischen Zitaten von 9; 10, 5 und 22, 2–3, besonders aber in 65, wo er Platon nicht nur als

⁸⁾ So gibt Tertullian in *Ad Scapulam* 4 einem an und für sich leichten Zitatzwang nach, weil Scapula Proconsul war und demnach der auch in Tertullians Zeit noch griechisch gebildeten römischen Oberschicht angehörte. Vgl. auch 5 Anf.

⁹⁾ Vgl. den Kommentar von Ernest Evans (Oxford 1972) z. St. und zu 23, 1.

vitae magister, sondern auch als Gesetzgeber und *causae patronus* bezeichnet¹⁰).

In manchen Fällen scheint auch Vorsicht oder Taktgefühl den Zitatzwang zu verstärken¹¹). Obwohl Cicero sich bekanntlich nicht scheut, in seine Briefe an Quintus Griechisches einzustreuen, rechtfertigt er zumindest ein griechisches Wort durch Zitatzwang: mit der Parenthese „*hoc enim utitur verbo*“; QF II 16, 5: *reliqua ad quendam locum ἰαθυμότερα*. Interessanterweise ist Cäsar der Zitierte; Cicero will von Quintus wissen, was Cäsar denn nun nicht gefalle. Gleichzeitig will er den Eindruck vermeiden, Cäsars Worte verdreht zu haben.

Cäsar hat vermutlich wie Cicero seinen Brief auf lateinisch mit einigen griechischen Einsprengseln verfaßt. Wenn dem so ist, so liegt ein weiterer Faktor vor, welcher den Zitatzwang verstärkt: besonders an der Korrespondenz des Augustus läßt sich ablesen, daß die in einem gemischtsprachigen Zitat enthaltenen griechischen Wörter und Wendungen gut vor einer Übersetzung ins Lateinische geschützt waren. N. b.: das saloppe Latein des Kaisers konnte diesen nicht zu einem unangreifbaren Stilvorbild werden lassen¹²).

¹⁰) Vgl. auch Cic. Fam. XVI 8, 2 (an Tiro). Quintus Cicero zitiert einen Euripidesvers und fügt hinzu: *cui tu quantum credas nescio; ego certe singulos eius versus singula [eius] testimonia puto*.

¹¹) Gelegentlich auch das Bemühen, keinen Anstoß zu erregen und daher Obszönitäten in der Originalsprache zu belassen, wie im Falle der Anekdote, die Tertullian sowohl in Apologeticum 9, 16 als auch in Ad nationes I 16, 4 erzählt. Dadurch, daß Tertullian den Ausruf der Makedonen im Original beläßt, schafft er eine Distanz, welche durch eine von Tertullian selbst angefertigte Übersetzung teilweise aufgehoben würde. Dieses Schaffen einer Distanz ist auch unabhängig vom Zitatzwang ein Motiv für Sprachwechsel: Paolo Cugusi, *Evoluzione e forme dell' epistolografia latina nella tarda repubblica e nei primi due secoli dell'Impero*, Rom 1983, S. 158, meint zu Recht, Augustus bediene sich besonders dann des Griechischen, wenn er etwas dem Empfänger Unangenehmes zu schreiben habe. Ähnlich ist wohl auch Cäsar in dem Brief vorgegangen, auf den Cicero sich in QF II 16, 5 bezieht: über die Konnotationen von fremdsprachigen Begriffen läßt sich streiten; das macht sie für taktvolle Kritik besonders geeignet ... oder für eine Liebeserklärung. In Thomas Manns „Zauberberg“ (5. Kapitel, Walpurgisnacht) spricht der schüchterne Hamburger Hans Castorp zu der Russin Clawdia Chauchat größtenteils Französisch – mehr schlecht als recht – nicht etwa, weil das Französische die Sprache der Galanterie wäre, sondern weil er es eben schlecht spricht und so eine gewisse Distanz zu ihm hat: „*pour moi, parler français, c'est parler sans parler, en quelque manière – sans responsabilité, ou comme nous parlons en rêve*.“

¹²) Zu den Briefen des Augustus außer Cugusi (vgl. Anm. 11) bes. Reno Gelso-mino, *Il greco ed i grecismi di Augusto*, II, Maia 11 (1959), S. 121–131.

Gerade bei echten Korrespondenzen dürfte sich diese verstärkte Form des Zitatzwangs häufig ausgewirkt haben, denn es gehört zum Briefstil, Wendungen zu zitieren, welche der Adressat seinerseits in einem vorigen Brief gebraucht hatte (meist, aber nicht unbedingt, in dem Brief, auf den gerade geantwortet wird). Für die Korrespondenz zwischen Trajan und Plinius dem Jüngeren hat Vidman dieses Phänomen untersucht: Trajan – oder seine Kanzlei auf seine Anweisung hin – vermeidet auch technische Gräzismen, es sei denn, er nimmt eine Wendung des Plinius auf¹³). Man vergleiche Frontos Brief an Mark Aurel MC I 5: der einzige griechische Ausdruck nimmt ausdrücklich Bezug auf Mark Aurels Brief I 4, 3.

Der Schutz des „Zitats im Zitat“ und des gemischtsprachigen Zitats wird jedoch aufgehoben, wenn das Rahmenzitat nicht ausdrücklich als solches bezeichnet wird bzw. wenn nicht im strengen Sinne zitiert, sondern nur imitiert wird. Deutlich wird dies in den Briefen des Hieronymus, der sich, wie Cugusi gezeigt hat, eng an Plinius den Jüngeren anlehnt¹⁴). So übersetzt Hieronymus in ep. 53, 2, 2 das Aischineszitat, das Plinius in II 3, 8 im Original zitiert hatte. Man vergleiche auch Hieronymus ep. 73, 10 *quod apud Graecos canitur*, „*imperitia confidentiam, eruditio timorem creat*“ mit Plinius IV 7, 3: *sicut ἀμαθία μὲν θράσος, λογισμὸς δὲ ὄκνον φέρει*.

Hingegen ist der Schutz vor Übersetzung nahezu vollständig, wenn das gemischtsprachige Zitat ein Vers ist. So zitiert Macrobius, Comm. I 9, 2 den Juvenalvers 11, 27: *de caelo descendit γνῶθι σεαυτόν*.

Auch hier liegt kein absoluter Zitatzwang vor, denn Macrobius hätte das Zitat ja auch in indirekter Rede wiedergeben können¹⁵). Aber es läßt sich beobachten, daß Verse häufiger in der Originalsprache

¹³) Ladislav Vidman, Einige Bemerkungen zu Trajans Stil, *Listy Filologické* 1987, S.107–110. Diese Fälle wiegen schwerer als entsprechende Zitate in der Korrespondenz des Cicero mit Cassius oder Atticus, da sowohl Cicero als auch diese seine Adressaten in ihren Briefen dem Zitatzwang leicht nachgeben: vgl. Cic. F XV 17, 3 und Cassius' Antwort darauf XV 19, 2 sowie Cic. Att. IV 5, 2; VI 1, 20; VI 6, 3; VII 3, 5; IX 2 a, 2; IX 10, 4–10; XII 5, 1; XII 25, 2; XII 29, 2; XV 3, 2; XVI 5, 5; XVI 7, 3; XVI 7, 8 (dies aus einem Brief des Atticus an Brutus). Aber der Faktor „gemischtsprachiges Zitat“ ist auch in den philosophischen und rhetorischen Schriften Ciceros wirksam, in denen dem Zitatzwang selten nachgegeben wird: De Finibus II 8, 24; De Oratore III 43, 171. In beiden Fällen handelt es sich um Verse; s. u.

¹⁴) Aspetti letterari della tarda epistolografia grecolatina, *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Cagliari*, N.S. VI 1985 (1988), S.115–139, hierzu S.132f.

¹⁵) Aber vgl. Anm. 13 Ende zu gemischtsprachigen Versen bei Cicero.

belassen werden als Prosa: vgl. Favorins Lob der Quartana bei Gellius XVII 12, 3–5: Plato wird in lateinischer indirekter Rede paraphrasiert; Hesiod jedoch – ebenso wie Favorins Abwandlung des Zitats – auf Griechisch zitiert.

In diesem Fall ist der Schutz vor Übersetzung dadurch besonders hoch, daß ein „Zitat im Zitat“ vorliegt. Gellius liebt derartige „geschachtelte Zitate“ besonders; teilweise wird er sie auch durch die Erfindung oder Ausschmückung von Gesprächen mit berühmten Zeitgenossen generiert haben¹⁶). Ein Extremfall ist XIII 29, 5: Gellius „zitiert“ Fronto, der Varro zitiert, der ein griechisches Sprichwort zitiert: *ne plane fiat Graecum illud de Varronis satura proverbium τὸ ἐπὶ τῇ φακῇ μύρον*¹⁷).

Schwieriger zu beurteilen ist XIV 7, 2: Pompejus bittet Varro *uti commentarium faceret εἰσαγωγικόν – sic enim Varro ipse appellat*. Gellius zitiert Varro, der in einem Brief an Oppianus von Pompejus' Bitte berichtet. Aber was ist von der Belegformel *sic enim Varro ipse appellat* zu halten? Meint Gellius damit, nur Varro habe den Ausdruck gebraucht, Pompejus aber nicht? Oder will er sagen, nur von Varro könne er mit Bestimmtheit sagen, daß er den Ausdruck gebraucht habe? Vermutlich dieses, denn Varro lag Gellius im Original vor, während Pompejus' Bitte vermutlich eine mündliche war.

In VI 3, 12 macht die Stellung der Belegformel die erste Zitatgrenze nicht deutlich. Gellius zitiert die Kritik des Tullius Tiro an des Älteren Cato Rede Pro Rhodiensibus: *Culpavit autem primum hoc, quod Cato inerudite et ἀναγώγως, ut ipse ait*. Schrieb Tiro nur ἀναγώγως oder *inerudite et ἀναγώγως*? Läßt Gellius dies vielleicht absichtlich offen? Gerade Gellius liebt nämlich die Kombination lat. Wort + *et* + gr. Wort¹⁸).

Erstaunlicherweise scheint das „Zitat im Zitat“ auch dann vor Übersetzung geschützt zu sein, wenn es sich beim Rahmencitat um das Selbstzitat eines Autors handelt, der sonst fast alles Griechische übersetzt, wie Seneca in seinen philosophischen Schriften¹⁹). EM 99 besteht größtenteils aus einem Brief, von dem Seneca angibt, er habe ihn

¹⁶) Vgl. Leofranc Holford-Strevens, Aulus Gellius, London 1988, passim, bes. S. 109.

¹⁷) Dieses Sprichwort zitiert auch Cicero, Att. I 19, 2.

¹⁸) Wobei das gr. Wort in der Regel ein Synonym des lat. Wortes ist, wie hier. Weitere Fälle: IX 4, 5; X 26, 4; XVII 10, 15 (Favorin spricht, aber s. oben S. 211); XVIII 6, 2; ferner – in lat. Schrift und mit lat. Endung – im titulus von XIV, 4.

¹⁹) Seneca übersetzt sogar Verse; EM 1 Ende z. B. Hesiod, Erga 369. – Vgl. Aldo Setaioli, Seneca ed i Greci, Bologna 1988, bes. S. 34–37.

an Marullus geschrieben. Dieser Brief enthält eine Polemik gegen Metrodor und in dieser Polemik das mit *ipsa Metrodori verba subscripsi* eingeleitete längere Zitat (etwas mehr als zwei Oxfordzeilen) von § 25. Sicher wird hier der Zitatzwang durch den Faktor „Polemik“ verstärkt – aber die EM zeigen immer wieder, daß Seneca auch in Polemiken lieber übersetzt und paraphrasiert als zitiert (z. B. in EM 81, 11 f., wo wieder Metrodor der Angegriffene ist). Der ausschlaggebende Faktor ist mithin der, daß es sich um ein Zitat im Zitat handelt.

Nun könnte man meinen, in den Briefen gebe Seneca dem Zitatzwang vielleicht eher nach als in den Dialogen. Aber in *De Ira* I 20 zitiert er Caligula, der seinerseits Homer zitiert. In EM 63, 2 hingegen, wo Seneca gewissermaßen in seinem eigenen Namen aus Homer schöpft, paraphrasiert er in lateinischer Sprache.

Auch griechische Zitate in griechischen Zitaten werden gern im Original zitiert, selbst wenn das Rahmenzitat übersetzt wird. In II 8, 1–4 und in II 9, 2 f. zitiert Gellius Plutarch, der seinerseits Epikur zitiert. Dabei übersetzt Gellius den rahmenden Plutarchtext, nicht jedoch das darin enthaltene Epikurzitat und das, was Epikur laut Plutarch hätte sagen sollen, aber nicht gesagt hat. Im zweiten Fall ist noch ein weiterer Faktor wirksam: es handelt sich um einen metasprachlichen Kontext; Plutarch wirft Epikur vor, ein Partizip statt des entsprechenden Adjektivs benutzt zu haben. In metasprachlichen Kontexten aber wird Sprachmischung nur selten vermieden²⁰).

Metasprachlicher Kontext im weiteren Sinne liegt auch bei Wortspielen und Scherzen aller Art vor. Doch gerade dann, wenn der Verfasser für Adressaten mit guten Griechischkenntnissen schreibt, können Wortspiele selbst bei Verlust der Pointe ins Lateinische übersetzt werden. So verläßt sich Quintilian darauf, daß seine Leser den folgenden Abschnitt ins Griechische rückübersetzen werden können: VII 9, 6: *Sic apud Graecos contendunt Leon et Pantaleon, cum scriptura dubia est, bona omnia Leonti an bona Pantaleonti relicta sint*²¹). Hin-

²⁰) Die Kombination der Faktoren „Zitatzwang“ – wobei dieser vom Autor selbst generiert sein kann – und „metasprachlicher Zusammenhang“ liegt bei Gellius häufig vor; so in I 7, 4–9; I 22, 9; I 26 ganz – um nur die Belege aus dem ersten Buch zu nennen.

²¹) Ähnlich Cicero in F IX 26, 2: Cicero übersetzt einen griechischen Scherz so, daß er eine etwas andere Pointe hat als im Original, und fügt hinzu: *graece hoc melius; tu, si voles, interpretabere*. Dabei sei dahingestellt, ob Cicero voraussetzt, der Adressat (Paetus) könne das Zitat problemlos rückübersetzen, oder ob er meint, er kenne das Original ohnehin. Gerade wenn ein griechisches Zitat allgemein bekannt ist, kann dies den Zitatzwang eher abschwächen als verstärken,

gegen übersetzt Macrobius auch diejenigen Scherze nicht, die im Prinzip übersetzbar sind²²).

Scherzhaft verwendete oder abgewandelte griechische Verse (besonders Homer), wie wir sie aus Ciceros Briefen kennen, werden nur von Puristen wie Tacitus und einigen Gewährsmännern Suetons übersetzt bzw. paraphrasiert²³).

Der Zitatzwang wird auch dann verstärkt, wenn der Zitierte sich einer unerwartet eleganten oder korrekten Sprache bedient, wie der kleine freche Sklave des Herodes Atticus, von dem Gellius XVII 8, 7 berichtet²⁴). Zitate von ungewöhnlich gutem Griechisch aus Kindermund finden wir auch auf mindestens einer lateinisch-griechischen Inschrift: Inscr. Gr. Ital. 2012 (bei Dessau 5177 ist nur der lateinische Text abgedruckt). Es handelt sich um die oft zitierte Grabinschrift des Q. Sulpicius Maximus, der 94 n. Chr. am certamen Capitolinum teilnahm. Die Eltern wollen den Eindruck vermeiden, aus Liebe zu ihrem im Alter von elf Jahren verstorbenen Sohn dessen dichterische Qualitäten überschätzt zu haben: *Versus extemporales eo subiecti sunt, ne parent(es) adfectib(us) suis indulsisse videant(ur)*.

Schließlich gibt es gewisse Wortarten und flektierte Formen, die besonders stark vor der Übersetzung geschützt sind. Dies ist ein sehr weites Feld, da die einzelnen Schriftsteller durchaus unterschiedliche Vorlieben haben. Ich werde es in einer späteren Arbeit untersuchen und beschränke mich hier nur auf die finiten griechischen Verbalformen, die besonders auffällig sind, weil sie sonst in der lateinischen Prosa mengenmäßig zurücktreten.

1. Am resistentesten sind die Perfektformen, besonders in (evtl. reduplizierten) Ein-Wort-Sätzen. Das „Heureka“ des Archimedes ist heute noch ein geflügeltes Wort; die Anekdote kennen wir aus Vitruv IX, praefatio 10: *significabat clara voce invenisse quod quaereret, nam*

nämlich wenn der Zitierende seine Übersetzungskunst demonstrieren will wie Cicero in De Finibus II 32, 105: *nec male Euripides – concludam, si potero, Latine; Graecum enim hunc versum nostis omnes*.

²²) Sat. II 3, 12; 4, 31; 7, 12–19. – Gellius übersetzt I 8, 6 eine witzige Antwort des Demosthenes zunächst, um am Ende des Kapitels die *graeca ipsa* hinzuzufügen, mit der Begründung, diese seien *lepidiora*. Nicht übersetzbare Wortspiele gibt Gellius nur im Original wieder: V 11, 12; XIII 5, 9; XVIII 8, 2. Bei Spielen mit einzelnen Wörtern ist auch Wiedergabe in lat. Schrift möglich: Gellius XI 9, 1.

²³) G.B. Townend, The Sources of the Greek in Suetonius, Hermes 88 (1960), S. 98–120. S. auch die Liste umgewandelter Homerzitate bei Paolo Cugusi, Epistolographi Latini Minores II, Turin 1977, hierzu II, 2 S. 430 f. zu Augustus F 89.

²⁴) Vgl. Holford-Strevens (s. Anm. 169), S. 171, der wohl zu Recht meint, der Achtjährige habe nicht so korrektes Attisch gesprochen, wie Gellius glaubte.

currrens identidem graece clamabat εὔρηκα, εὔρηκα. Die Paraphrase *invenisse quod quaereret* zeigt, daß Vitruv die Ausdrucksfülle des griechischen Perfekts voll empfand – ebenso wie Seneca, der an einer stark markierten Stelle, am Schluß des ersten Buches der EM, 12, 9 Pacuvius zitiert: *βεβίωται, βεβίωται*. Seneca schlägt nun vor, das, was Pacuvius aus *mala conscientia* tat, aus *bona conscientia* nachzuahmen und jeden Tag vor dem Schlafengehen zu sagen: *Vixi et quem dederat cursum fortuna peregi* (Vergil Aen. IV 653).

Daß die Pragmatik von *vixi* in diesem Fall dieselbe ist wie die von *βεβίωται*, geht aus dem beigeordneten Satz hervor. – Bei Seneca wird der Zitatzwang durch die unterschiedliche prosodische und rhythmische Eignung von *βεβίωται* und *vixi* verstärkt: zu einem Gesang *ad symphoniam* bietet sich *vixi* weniger an. Noch schwerer ins Gewicht dürfte aber die Autorität Ciceros fallen²⁵), in dessen Briefen wir zwar keine Ein-Wort-Sätze lesen, aber eben die Perfektformen, die bei Seneca und Plinius dem Jüngeren in Ein-Wort-Sätzen belegt sind: *βεβίωται* in Att. XII 2, 2 und XIV 21, 3.

Bei Plinius hingegen wäre die Autorität Ciceros (Att. XIII 31, 3) wohl nicht nötig gewesen, um den Zitatzwang in I 12, 10 wirksam zu machen: Plinius zitiert den Ausspruch des Corellius Rufus, welcher beschlossen hatte, durch Verweigern von Nahrung Selbstmord zu begehen: *κέκρικα*, „mein Entschluß steht fest“. Warum Corellius sich des Griechischen bediente, ist klar: er sprach zu seinem Arzt. Außerdem scheint das inhaltsschwere *κέκρικα* gerade in stoischen bzw. stoisierenden Kreisen als Ausdruck des unveränderlichen Willens des wahren Philosophen gegolten zu haben. Darauf läßt zumindest Epiktet II 15 schließen, besonders die §§ 4–6: auch hier spricht ein Selbstmordkandidat.

Nun generiert Plinius aber noch einen weiteren Faktor, welcher den Zitatzwang verstärkt: *κέκρικα* ist die letzte Äußerung des Corellius, die Plinius uns mitteilt. Dadurch suggeriert er, daß es sich um so etwas wie „berühmte letzte Worte“ handelte – was höchstwahrscheinlich nicht der Fall war. Solche berühmten letzten Worte haben aber nun ein besonderes Gewicht, da ihnen bekanntlich in vielen Kulturen sogar

²⁵) Zu Recht erklärt Cugusi, *Evoluzione ...* (vgl. Anm. 11), S. 90, „*che esiste una specie di „tradizione“ nel greco epistolare, nel senso che spesso nelle lettere vengono inseriti certi vocaboli greci perché già usati da autori precedenti.*“ Dies gilt nicht nur für das Genus „Brief“: so lehnt sich Minucius Felix in 26, 6 offenbar an Cicero, *De divin.* II 57, 118 an, und ich hoffe zu zeigen, daß Hieronymus, was den Gebrauch griechischer Worte und Wendungen betrifft, von Donat beeinflusst ist.

magische Kraft zugeschrieben wird. Sie werden daher auch bei römischen Schriftstellern in der Regel im Original zitiert. Berühmt ist das Cäsar zugeschriebene *καὶ σὺ, τέκνον*. Hier scheint es sich tatsächlich um einen Fluch zu handeln²⁶), und ich glaube, der magische Charakter dieses Ausrufs erklärt hinreichend, warum Cäsar laut Einiger im Sterben ausgerechnet Griechisch gesprochen haben soll²⁷). Bezeichnenderweise wurde dieser berühmte Ausspruch erst in der Neuzeit ins Lateinische übersetzt, als man sich über seinen wahren Sinn nicht mehr im Klaren war, während das frivole Komödienzitat *ἀνεργήφθω κύβος* bereits von Suetons Quelle für den § 32 der Cäsarvita mit *alea iacta est* wiedergegeben werden konnte²⁸).

2. Der Imperativ Aorist, obwohl dieser keineswegs eine besonders prägnante Verbalform ist: besonders W. F. Bakker hat gezeigt, daß der Imperativ Aorist eher einen Ratschlag oder Vorschlag ausdrückt, während der Imperativ Präsens dann gebraucht wird, wenn eine bestimmte Handlung sofort ausgeführt werden soll²⁹). Daher ist der Imperativ Aorist als nicht markierte Form auch – neben den gebräuchlicheren Formen der Ersten Person Präsens und des Infinitivs Präsens – in metasprachlichen Zusammenhängen als Zitatform üblich; Gellius gebraucht ihn in XVII 2, 13: *saepe ἐφοδιάσθων pro eo dicunt, quod est „institue“ et „instrue“*. Außerhalb von metasprachlichen Zusammenhängen im strengen Sinne finden wir den Imperativ Aorist in den folgenden Zitaten: Quintilian VIII 2, 18 (ein Zitat im Zitat): *cum iam apud Titum Livium inveniam fuisse praeceptorem aliquem qui discipulos*

²⁶) Diese Vermutung äußerte Michel Dubuisson in einem im Frühjahr 1986 an der Universität Caen gehaltenen Vortrag.

²⁷) Anders Dubuisson, *Toi aussi, mon fils!*, *Latomus* 39, (1980), S. 881–890, bes. 888–890: Cäsar habe die griechische Sprache vor der lateinischen erlernt und sei daher im Angesicht des Todes in die Sprache seiner frühen Kindheit gefallen. Dagegen spricht m. E. Tacitus, *Dialogus* 28, 5: Messala betont ausdrücklich, Cäsars Mutter Aurelia habe ihre Kinder selbst erzogen. Daß sie sich dabei der griechischen Sprache bedient haben könnte, halte ich für unwahrscheinlich. Wir brauchen auch gar nicht anzunehmen, dadurch, daß Cäsar (angeblich) einen kurzen griechischen Fluch äußerte, habe er von einer Sprache in die andere (laut Dubuisson: von L₂ zu L₁) gewechselt („switching“): der Fluch könnte genausogut ein Teil seines Idiolekts gewesen sein („borrowing“). In Fällen wie diesen ist es methodisch unmöglich, zu entscheiden, ob switching oder borrowing vorliegt; weitreichende Schlüsse sind tunlichst nicht zu ziehen, zumal da die Quellen divergieren.

²⁸) S. Townend (vgl. Anm. 23), S. 99 f.; Woldemar Görler, *Kaltblütiges Schnarchen*, in: Glen W. Bowersock u. a., *Arktouros* (Festschr. B. Knox), Berlin/N. Y. 1979, S. 427–433, hierzu S. 433 Anm. 116.

²⁹) *The Greek Imperative*, Amsterdam 1966, S. 31–66, bes. S. 61.

obscurare quae dicerent iuberet, Graeco verbo utens σκότισον; und Plinius ep. VI 32, 12 (Zitat einer mündlichen Äußerung Trajans im Rahmen einer cognitio): Dein conversus ad nos: „ἐπιστήσατε quid facere debeamus.“

3. Da die lateinische Sprache bekanntlich weniger produktive Kompositionstypen hat als die griechische, spielen die lateinischen Autoren liebend gern mit griechischen Komposita. Dies artet gelegentlich in pures Virtuosentum aus – Beispiele gibt es von Cicero (z. B. an Quintus II 3, 6 *Ἡς προφρονομησάμην quiddam εὐκαίρως*) bis Kepler (*Harmoonice Mundi V 9: Hactenus igitur de Dei Creatoris opere nobis ἐπιπεφωνήσθω*). Besonders gut vor Übersetzung sind Verbalkomposita mit nominalem ersten Glied geschützt. Diese werden gegebenenfalls zusätzlich übersetzt oder absichtlich kompliziert paraphrasiert wie bei Gellius I 9, 2 (über Pythagoras): *ἐφυσιογνωμόνει. Id verbum significat mores naturasque hominum coniectatione quadam de oris et vultus ingenio deque totius corporis filo atque habitu sciscitari*. Selbst Seneca zitiert ein Verbalkompositum dieses Typs in *De Ira III 23. 8*; es handelt sich um einen mündlich geäußerten Ein-Wort-Satz des Augustus zu Pollio: *θηριοτροφεῖς*.

Abschließend seien noch zwei weitere Ein-Wort-Sätze genannt, die keiner dieser drei Gruppen zuzurechnen sind. Beide sind in lateinischer Schrift überliefert – der eine zufällig, der andere, weil es sich um ein lateinisch-griechisches Wortspiel handelt³⁰). Im ersten Fall handelt es sich um eine mündliche Äußerung des Aelius Lamia zu Domitian, die Sueton in der Domitianvita 10, 2 mit *eutacto* wiedergibt. Wenig später, in 13, 2, berichtet Sueton von der Inschrift, die ein anonymes zweisprachiges Witzbold auf einen von Domitians zahlreichen Triumphbögen gekritzelt hatte: *arci*. Mit dem Akzent auf der ersten Silbe klingt das harmlos genug. Der Leser soll aber auch an *ἀρκεῖ* denken: „Es reicht!“

³⁰) Die Herausgeber sind sich einig, daß Sueton sich der lateinischen Schrift bediente – aber was für Lettern standen auf dem Triumphbogen?

invidere – videre

Eine poetische Antithese

VON HANS WIELAND, München

Lukrez beschreibt im ersten Buch (265 ff.) Vorgänge, deren Effekt man wahrnehmen kann, deren Verlauf sich aber unserer Beobachtung entzieht. Wir können etwa den Duft nicht sehen, ebensowenig kann man zuschauen, wie der Abrieb an Bronze durch häufigen Kontakt mit Händen vor sich geht. Man sieht das Ergebnis, aber nicht die einzelnen Schritte, die dazu führen. In vielerlei Varianten drückt Lukrez die Unsichtbarkeit solcher Verläufe aus, wie etwa 299 *nec ... cernimus*, 300f. *nec ... tuimur nec ... quimus usurpare oculis*, 307f. *neque ... visumst*, 310 *quas oculi nulla possunt ratione videre*, 314 *occulte decrescit*. In diese Reihe gehört auch der Vers 321 *invida praeculsi speciem natura videndi*. In meinem Zusammenhang interessiert bei diesem Vers weniger der für das Lukrezische Weltbild bedeutsame Aspekt, daß hier offenbar der ‚Neid der Natur‘ an die Stelle des ‚Neides der Götter¹⁾‘ getreten ist, auch nicht der schöne Bau des Verses mit der Verschränkung der zu Objekt und Subjekt gehörenden Ergänzungen, ebensowenig der Pleonasmus *speciem ... videndi*²⁾, sondern nur das durch Anfangs- und Endstellung ausgezeichnete Wortspiel mit *invida* und *videndi*. Das Beiwort zu *natura*, welches das ‚Vorenthalten‘ bezeichnet, enthält den Wortstamm von *videre*, der die vorenthaltene Sache, das Sehen, benennt. Das ist wohl kein beliebiges Spiel mit dem Gleichklang, sondern eher eine wohlbedachte Assoziation, in der die Verhinderung des Sehens, die *invidia*, mit dem Sehen, *videre*, eine antithetische Beziehung eingeht. Dabei berührt sich die freie poetische Kombination von Lauten durch Wiederholung, bzw. Variation³⁾, mit einer sprachtheoreti-

1) Also eines Hüters der Weltordnung; vgl. W.F. Otto, Die Götter Griechenlands, Frankfurt 1961, 25 f. W. Pötscher, Wien. Stud. 71, 1958, 23 ff.

2) Ich folge dem überlieferten Text und der Interpretation von Ernout z. St.: *natura* ist dann eine Art personifiziertes Gesetz der Welt; zu dem Pleonasmus *speciem videndi* (der Blick, mit dem man sieht) vgl. Vitr. 3, 5, 9 *oculi species*. Ernout vergleicht außerdem Lucr. 2, 65 *mobilitas meandi*.

3) Vgl. Rosamund E. Deutsch, The Pattern of Sound in Lucr., Bryn Mawr 1939. N. I. Herescu, La poésie Latine, Étude des structures phoniques, Paris 1960.

schen, quasi-etymologischen Aus- oder Umdeutung von Lautgleichheiten oder Lautähnlichkeiten⁴).

Von Lukrez wird diese Methode ausdrücklich benutzt, um eine Analogie zwischen den *primordia* von Dingen (Atomen) und den *elementa* von Wörtern (Buchstaben) aufzuweisen. Wie Holz (*lignum*) und Feuer (*ignis*) durch dieselben Atome miteinander verwandt sind, so sind ihre sprachlichen Bezeichnungen durch dieselben Buchstaben aufeinander bezogen⁵). Jedoch ist das quasi-etymologische Spiel nicht auf den Epikureer Lukrez beschränkt. Jedenfalls scheint mir in Enn. ann. 189 (V. = 177 Sk.) die Fügung *fraxinus frangitur* nicht nur ein Ausdruck der Gewaltsamkeit, bzw. des akustischen Effekts des Krachens⁶), oder musikalisches Spiel mit der Vokalfolge *a-i-u*, wie z. B. Hor. carm. 1, 25, 1 f. *parcius ... quatiunt ... iactibus*, sondern hauptsächlich eine assoziative Annäherung der Silben *frang-* und *frac-*, wobei *fraxinus* als der Baum erscheint, welcher das, was mit ihm geschieht (*frangi, fractum*), in seinem Namen als Vorverweis enthält. Ebenso ist in der Aratübersetzung Ciceros die Bezeichnung des Hasen als *levipes lepus* keine bloße Klangartistik; ihr liegt eine Etymologie von Aelius Stilo zugrunde⁷). Hier berührt sich die poetische Sprache mit der antiken Etymologie. Die antike Etymologie befragt das Wort nach dem Wesen der Dinge und sieht im Lautbild des Wortes ihr Abbild. Die Poesie will in lautlichen Fügungen ein Abbild der Dinge erwirken und, wie Horaz es in ars 49 ausdrückt, *indiciis monstrare ... abdita rerum*⁸).

⁴) Für die Beziehung von Lukrez zur epikureischen Sprachtheorie s. P. Friedländer, Patterns of Sound and Atomistic Theory in Lucr., Am. Journ. Phil. 62, 1941, 16 ff. und Jane McIntosh Snyder, Puns and Poetry in Lucr. 'De rerum natura', Amsterdam 1980; zu Lucr. 1, 321 S. 89; tritt für die Emendation Howards *specimen* statt *speciem* ein; dabei scheint mir durch die Tilgung des Pleonasmus die eigentliche Pointe des Verses verloren zu gehen.

⁵) S. Friedländer 17. Snyder 31 ff.

⁶) So J. Marouzeau, Traité de stylistique Latine, Paris 1954, 27 f.

⁷) Cic. Arat. 121. Stilo frg. Varro rust. 3, 12, 6 (= 12 Funaioli); vermutlich wurde aus *le-pus* das gr. *ποῦς* herausgehört; vgl. den Gen. *λούποδος* (von dem ins Gr. übernommenen *lupus*) in Hippiatr. gr. II 165, 20 und die Etymologie Isid. orig. 12, 2, 23 *lupos vocatos aiunt quasi leopos, quod quasi leonis, ita sit illi virtus in pedibus*.

⁸) Zur antiken Etymologie s. H. Dahlmann, Varro und die hellenistische Sprachtheorie, Problemata 5, Berlin 1932. K. Barwick, Probleme der stoischen Sprachlehre und Rhetorik, Abh. Akad. Leipzig Phil.-Hist. Kl. Bd. 49, 1957, H. 3. Eine Zusammenstellung von Beispielen aus lat. Autoren, meist Gramm., bietet R. Maltby, A Lexicon of Ancient Latin Etymologies, ARCA 25, 1991.

Um zum Anfangsbeispiel, Lucr. 1, 321, zurückzukehren: darin, daß *invida* den Wortstamm von Sehen enthält, sehe ich einen Vorverweis auf die spezielle, in diesem Fall intendierte Funktion der *invidia*, das Sehen nicht zuzulassen. Möglicherweise – aber man kann mit solchen Vermutungen leicht zu weit gehen – neigt hier das von *invidere* (draufsehen)⁹⁾ abgeleitete *invidus* zur Umdeutung als Bildung mit privativem *in-*, was dann etwa einer aktiven Bedeutung ‚die Sicht nehmend‘ nahekäme¹⁰⁾. Doch auch ohne diese morphologische Eskapade bleibt die poetische Assoziation zwischen Lautbild und Funktion bestehen. Lukrez ist auch nicht der erste und einzige Dichter, der *invidus* oder *invidere* zu *videre* in Beziehung setzt. Man mag das Plautinische Wortspiel Most. 51 *invidere mihi hoc videre* (du scheinst mir das zu neiden) als reinen Klangeffekt ansehen¹¹⁾; weist es doch eine ganz andere Funktion als bei Lukrez auf; und was soll denn Plautus mit Etymologie im Sinn haben? Mit Etymologie kaum, aber gewiß mit jenem Mutterwitz, der seit eh und je im Wortspiel dem Hintersinn der Wörter nachlauscht. Plautus ist Poet genug, um *invidere* und *videre* als latente Antithese zu setzen. Derselben Art aber wie bei Lukrez ist die Verbindung von Vorenthalten und Sehen bei Vergil: Aen. 11, 42 f. *tene .../invidit Fortuna mihi, ne regna videres/ nostra ...?* So spricht Aeneas den toten Pallas an, den vielversprechenden Jüngling, der im Kampf gegen Turnus gefallen war. Wie bei Lukrez bilden die beiden ‚Neid‘ und ‚Sehen‘ bezeichnenden Wörter den Rahmen des Verses.

⁹⁾ Vgl. Cic. Tusc. 3, 20 *nomen invidiae ... a nimis intuendo fortunam alterius.*

¹⁰⁾ An privatives *in-*, wenn auch mit einer etwas merkwürdigen semantischen ‚Einrenkung‘, denkt Prisc. gramm. III 268, 30 f. ‚*invideo tibi quasi non videns tibi hoc est non ferens te bene agentem videre*‘. Für eine Privativbildung *invidus* wäre aber die Bedeutung ‚nicht sehend‘ oder ‚unsichtbar‘ angemessen; der Aspekt der Sichtverhinderung resultierte dann aus einer Transposition des Adjektivs von der nichtsehenden Person zu den Umständen, unter denen man nicht sehen kann, bzw. die das Sehen nicht zulassen, wie etwa *nox caeca, tenebrae caecae* oder dtsh. ‚blinder Spiegel‘; vgl. ferner mit ähnlicher Verschiebung Iuv. 14, 106 *lux ignava* (Sabbat als Tag, an dem man untätig ist); Stat. silv. 5, 2, 96 *immemorem ... amnem* (Lethe, Gedächtnis tilgend); Lucan. 2, 239 *insomni ... cura* (die nicht schlafen läßt); Ov. met. 1, 16 *instabilis tellus* (worauf man nicht stehen kann, die keinen festen Stand zuläßt). – Das dunkle Haus der personifizierten *Invidia*, Ov. met. 2, 760 ff. (762 *sole carens*, 764 *quae igne vacet semper, caligine semper abundet*), symbolisiert wohl weniger ein Nichtsehen als den lichtscheuen Charakter des Bösen und dessen Affinität mit jenen Geistern (Personifikationen), die das Vestibulum des Orcus bevölkern (z. B. Verg. Aen. 6, 273 ff., s. Norden, Komm.; vgl. georg. 3, 37 ff.); unter ihnen bei Sil. 13, 584 (s. Spaltenstein, Komm.) und Claud. 3, 32 (s. H. L. Levy, Komm.) der mit der *Invidia* wesensgleiche *Livor*.

¹¹⁾ S. J. M. G. M. Brinkhoff, *Woordspeeling bij Plautus*, Nijmegen 1935, 127.

Die Analogie geht aber noch weiter. In beiden Fällen verhindert eine höhere Macht menschliches Sehen. Bei Lukrez ist es die Natur, die höchste Instanz der Weltordnung, bei Vergil Fortuna, die für die Wechselfälle menschlicher Schicksale zuständig ist, die Verkörperung der Rätselhaftigkeit göttlicher Ratschlüsse. Demgegenüber hat der Mensch nur Klage und Frage; so legt Vergil seinem Helden denn auch die Klage über das tragische Schicksal des jungen Menschen als Frage in den Mund. Verwandt damit ist die Klage des Diomedes, dem die Rückkehr in die Heimat versagt war; ob Ausruf oder Frage, bleibe dahingestellt: Aen. 11, 269 ff. *invidisse deos, patriis ut redditus aris / coniugium optatum et pulchram Calydonia viderem*. Hier bilden ‚Neid‘ und ‚Sehen‘ ebenfalls den Rahmen, allerdings in dem längeren Abstand von zwei Versen, und die Schicksalsmacht, die ihm die Rückkehr verweigert, sind die Götter. Es scheint mir kein Zufall, daß sich Vergil in diesen beiden Klagen eines Menschen über Unlösbarkeit und Unausweichlichkeit des Schicksals einer Fügung bedient, die er bei Lukrez vorgeformt findet, wobei er den Ausdruck aus dem Bereich der Naturgesetzlichkeit wieder dahin zurückführt, wo er eigentlich zu Hause ist, zu den Fragen um die Mächte, denen das Leben der Menschen unterliegt.

In einen ganz anderen menschlichen Bereich überführt Horaz die *invidia*, die einem Sehenwollen im Wege steht. Bei seinem Plädoyer für die *venus parabilis facilisque* und gegen das ambitiöse Verhältnis mit einer angesehenen Ehefrau zählt er unter den Schwierigkeiten, die ein Verhältnis mit einer Matrone mit sich bringt, auch deren lange Kleidung auf: sat. 1, 2, 99 f. *ad talos stola demissa et circumdata palla, / plurima, quae inuideant pure adparere tibi rem*. Sachlich stehen sich auch hier ‚Neid‘ und ‚Sehen‘ gegenüber, da das Sehen indirekt in *adparere* enthalten ist. Schon die sachliche Beziehung könnte genügen, um an die sichtverhindernde Funktion der *invidia* bei Lukrez zu erinnern und das Horazische *inuideant* mit dem in der Umschreibung *adparere* versteckten *videre* assoziativ zu verbinden. Jedoch der nächste Vers trägt das zunächst Vermißte nach. Anders als bei der *matrona* verhält es sich bei der *libertina*: 101 f. *altera, nil obstat: Cois tibi paene videre est / ut nudam*. Auf diese Weise verteilt Horaz die Unmöglichkeit und die Möglichkeit des Sehens auf die beiden entgegengesetzten Frauentypen. Dadurch entsteht zwischen *inuideant* und *videre* eine Fernwirkung, wobei Verweigerung (*inuideant*) und Gewährung (*est, ‚man kann‘*) einen direkten Gegensatz, deren Objekte (*adparere* und *videre*) eine semantische Parallele und damit eine Brücke bilden, über die ‚Neid‘ und ‚Sehen‘ nicht nur sachlich, sondern auch lautlich auf-

einander bezogen sind. Diese Beziehung hat Horaz gegenüber Lukrez und Vergil spannungsreicher gestaltet. An Horaz lehnt sich Ovid an, der während des Wagenrennens gern die Beine der neben ihm sitzenden Geliebten sehen möchte und ihr Gewand, das ihm den begehrten Anblick verwehrt, als ‚neidisch‘ apostrophiert: am. 3, 2, 27 f. *invida vestis eras, quae tam bona crura tegebas; / quoque magis spectes, invida vestis eras*. Von Horaz stammen wohl schon in V. 25 die *demissa ... pallia*; vgl. Hor. sat. 1, 2, 99 *stola demissa et circumdata palla*. In der Parallele zu Lukrez, im Adjektiv *invida*, muß keine direkte Abhängigkeit angenommen werden. Die besondere Form der ‚versus recurrentes‘¹²⁾ bedingt diese Umwandlung gegenüber Horaz. Diese bekräftigende Wiederholung und die personifizierende Anrede betonen den Affekt des Liebhabers. Lukrez hat den Neid zur Naturgesetzlichkeit objektiviert, Horaz zur Widrigkeit der Umstände; bei Vergil geht es um die Mächte des Schicksals, jene Instanz, welche einerseits die Objektivität der unabänderlichen Notwendigkeit in sich enthält, andererseits als quasi-personales Gegenüber auf den Menschen einwirkt. Ovid geht nun darin mit Horaz zusammen, daß das Gewand ebenfalls nur ein äußeres Hemmnis ist; in der affektischen Reaktion nähert er sich jedoch an Vergil an, da das Gewand durch die Personifizierung auch zu einem wirkenden Wesen wird. Man mag nun bei Ovid das lautliche Gegenstück *videre* vermissen; aber die semantische Assoziation zum Sehen wird durch das Ersatzwort *spectes* (28) gewahrt, das zudem gegenüber *videre* eine Intensivierung bedeutet: es betont den Aspekt des Sehens, des Anschauens, des Betrachtens. Ovid hat damit die poetische Verbindung von Neid und (Nicht-)Sehen, die er bei seinen Vorgängern fand, der von ihm beschriebenen Situation gemäß seiner eigenen Intention angepaßt.

Anhangsweise möchte ich auf ein neulateinisches Echo der sichtverwehrenden *invidia* hinweisen. Es fiel mir auf bei der Arbeit an Johannes Keplers Elegie *In obitum Tychoonis Brahe*¹³⁾. Damals war mir allerdings der hier skizzierte Zusammenhang noch nicht klar. Kepler

¹²⁾ Beispiele bei Munari und McKeown (1989) zu Ov. am. 1, 9, 1 f.

¹³⁾ H. Wieland, Keplers Elegie *In obitum Tychoonis Brahe*, Nova Kepleriana N. F. Heft 8, Bayer. Akad. Wiss. Math.-Nat. Kl. Abh. N. F. Heft 168, 1992. Ausgabe der Gedichte (hgg. von F. Seck) in der Gesamtausgabe: Johannes Kepler, Gesammelte Werke Bd. XII, München 1990 S. 177–265; 385–432. Zur Poesie Keplers und den humanistischen Verfahrensweisen der Nachahmung antiker Muster s. F. Seck, Johannes Kepler als Dichter; in: Internat. Kepler-Symposium Weil der Stadt 1971 (= arbor scientiarum Bd. I, Hildesheim 1973) S. 427–451.

setzt in V. 3–6 den Tod Brahes in Zusammenhang mit seinem Beruf als Astronom:

*terrigenas animis potuit qui sistere coelo,
terrigenum tumulo conditur ecce manu
assuetosque oculos coelestem pandere lucem
fusa super tenebris invida claudit humus.*

Deutlich klingen die Verse 5/6 an die obigen antiken Beispiele an: ‚die Augen, die gewohnt waren, das himmlische Licht zu erschließen, schließt nun die *invida humus*, darüber gebreitet, in Finsternis‘. Die Erde gönnt den Augen den Blick auf die Himmelskörper nicht mehr. Mir scheint, Kepler hatte dabei Lukrez vor Augen. Dafür spricht vor allem *claudit* gegenüber Lukrezischem *praeclusit*. Kepler kannte seinen Lukrez sehr gut; an anderer Stelle der Elegie (27 f.) benutzt er für einen Vergleich zwei weit auseinanderliegende Lukrezverse (6, 526 und 6, 215 f.) und paßt sie seinem Zusammenhang ein. Die ‚neidische Erde‘ ist der Lukrezischen Naturgesetzlichkeit nahe verwandt. Zugleich aber steht sie wie Verg. Aen. 11, 43 im Dienst der Totenklage. Vielleicht schwebte Kepler neben Lukrez auch dieser Vergilvers vor, war ihm Vergil doch nicht nur von Schülerzeiten her vertraut; er mußte in Graz, wo die vornehmen Stiftsschüler wenig für Mathematik übrig hatten, sein Stundensoll als Lehrer durch Unterricht in Virgil und Rhetorik ausfüllen. Allerdings wird Kepler der Gedanke an eine neidische Fortuna oder an neidische Götter ferner gelegen haben; die Grundgedanken der Elegie sind von Keplers Verständnis des christlichen Glaubens geleitet, auch wenn sie sich, wie immer wieder in seinem ganzen Werk, nahtlos mit antiker Weltsicht verbinden.

„Periphrase“ (,periphrastisch‘)

Zu Herkunft und Geschichte
eines sprachwissenschaftlichen Begriffs*)

VON ROLAND HOFFMANN, Mainz

Das Phänomen der grammatischen Periphrase findet zunehmend Interesse im Rahmen von typologischen Sprachbeschreibungen¹⁾. Zu dem Analysematerial gehören auch lateinische Verbalperiphrasen wie der Typ *habēo amātum*, ein aus dem Verb *habēre* und dem Perfektpartizip bestehendes Syntagma. Schon immer war dieser Typ für die Forschung interessant, ja sogar interessanter als die mit *esse* gebildeten Periphrasen²⁾.

Periphrasen sind Produkte von Grammatikalisierung. Darunter versteht man „the process whereby lexical items and constructions come in certain linguistic contexts to serve grammatical functions, and, once grammaticalized, continue to develop new grammatical functions“³⁾. Der Begriff Periphrase wird also funktional verstanden. Unter anderm bedeutet dies, daß periphrastische oder zusammengesetzte Verbformen in Opposition zu einfachen Verbformen stehen:

*) Der vorliegende Aufsatz beruht auf Überlegungen im Zusammenhang mit meiner Mainzer Dissertation zur Frage der Grammatikalisierung von „Verbalperiphrasen vom Typ *amans sum* und *amatus fui*“. Wertvolle Hinweise verdanke ich Herrn Dr. Raimund Pfister, München. Zu danken habe ich ferner Herrn Dr. Manfred Flieger vom Thesaurus Linguae Latinae, ebenfalls München, der mir außer einer vollständigen Übersicht der lateinischen Belege zu *periphrasis/periphrasticōs* bereitwillig eine Entwurfsfassung des entsprechenden noch unpublizierten Artikels zusandte. Darüber hinaus ermöglichte die umfangreiche Sammlung von *rare books* der Cambridge University Library die Durchsicht von Erstausgaben einiger Grammatiken des frühen 16. Jahrhunderts.

¹⁾ Vgl. Heine 1993; Hopper & Traugott 1993, bes. 8–10. 40–48; Ramat 1987, bes. 141–64; Rosén 1992.

²⁾ An neuerer Literatur s. außer den in A.1 genannten Ramat 1987 und Rosén 1992 (bes. 49): H. Happ, Die lateinische Umgangssprache und die Kunstsprache des Plautus: Gl. 45, 1967, 60–104, bes. 92 ff.; Pinkster 1987; P. Raiskila, Periphrastic use of *habere* in Tertullian, in: *Latin vulgaire – latin tardif II*, ed. G. Calboli, Tübingen 1990, 209–217; L. Zawadowski, Inductive semantics and syntax, The Hague & Paris 1975, 219–23. Vom Typ *habēo amātum* ist natürlich zu unterscheiden der Typ *habēo amāre*, dazu: R. Coleman, CQ 21, 1971, 215–32.

³⁾ Hopper & Traugott 1993, XV.

(1) *amor : amatus sum.*

Während Oppositionen wie diese wohl evident sind, bestehen sonst über Wesen und Häufigkeit anzunehmender Periphrasen durchaus unterschiedliche Auffassungen⁴⁾. Eine der Ursachen dafür liegt in der Definition des Begriffs der Periphrase, der unterschiedliche Bedeutungen im Laufe der Grammatikgeschichte angenommen hat. Das Ziel der folgenden Ausführungen ist es daher, den Begriff der linguistischen Periphrase in seiner Entstehung und Umdeutung zu untersuchen. Neuere Wörterbücher und Spezialuntersuchungen, die ‚periphrastisch‘ oft synonym mit ‚analytisch‘ verwenden⁵⁾, helfen bei diesen grammatikhistorischen Fragen ebensowenig weiter wie wissenschaftliche Latein-Grammatiken, die im Falle der *esse*-Periphrasen mit *amātūrus* und *amandus* eher distanzierend von der „sogenannten coniugatio periphrastica“ reden⁶⁾.

Tatsächlich sind die Fragen nach Herkunft und Geschichte des Begriffs Verbalperiphrase nicht mit wenigen Sätzen zu beantworten. Dies liegt unter anderen an der langen Tradition und der hohen und kaum überschaubaren Zahl von Grammatiken. Auch wenn vorläufig kaum mehr als eine Skizze möglich ist, lassen sich deutlich drei Hauptphasen der Begriffsbildung bzw. -umprägung unterscheiden: 1) Ansätze in der antiken Grammatiktradition; 2) Das Verb-Modell der mittelalterlichen Grammatiker; 3) Die Beschreibung in den neuzeitlichen Grammatiken.

⁴⁾ Typische Beispiele für umstrittene Periphrasen sind im Lateinischen die Verbindung von *esse* und dem Präsenspartizip und die mit dem Perfektpartizip gebildete Form des Imperativs. Zu *amāns sum* (etwa Ov., Her. 18, 55) vgl. Dietrich 1973 a, bes. 11–15. 283–306, 1973 b, bes. 219ff. u. Verf. 1994; zu *amātus es(to)* (z. B. Ov., Met. 4, 154; 6, 138) vgl. Fr. Bömer, *Metamorph.-Komm.*, Bd. 2, Heidelberg 1976, 62 und dagegen Leumann 1977, 570–73. 611–17, der diesen periphrastischen Typ überhaupt nicht erwähnt.

⁵⁾ Von den Wörterbüchern vgl. H. Bußmann, *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart ²1990, die den Begriff ‚Periphrase‘ rhetorisch definiert und nur die „Periphrastische Konjugation“ als „Bezeichnung der lateinischen Grammatik“ (569) erklärt. Auch J. Marouzeau’s „*Lexique de la terminologie linguistique*“ (Paris ³1969), eher traditionell, geht bei der Erklärung von „périphrase“ nicht auf die Herkunft des Begriffs ein. Lewandowski (1994) und W. Kürschner (*Grammatisches Kompendium*, Tübingen ²1993) führen den Terminus überhaupt nicht auf, erklären aber stattdessen ‚analytisch‘. Von den Spezialuntersuchungen seien hier nur stellvertretend zitiert Dietrich 1973 a, 1 A. 1 u. Rosén 1992, 9–32.

⁶⁾ Vgl. Fr. Stolz & J. H. Schmalz, *Lateinische Grammatik*, München ⁴1910: § 117 = S. 290; R. Kühner & C. Stegmann, *Ausführl. Grammatik der lat. Sprache*, 2. Teil: Satzlehre, Darmstadt ⁶1982 (= ²1914), 1, 159, ferner Leumann 1977, 618.

1. Ansätze in der antiken Grammatiktradition

In der antiken griechisch-römischen Grammatiktradition wird zwar der Begriff *περίφρασις* (*periphrasis*) gebraucht, jedoch ausschließlich in rhetorisch-poetologischer, noch nicht in grammatischer Bedeutung. Eine der Definitionen findet sich bei dem römischen Grammatiker Diomedes. In dem Abschnitt über die Rede- und Stilfiguren („de tropis“) seiner „Ars grammatica“ führt Diomedes aus:

- (2) De periphrasi. Periphrasis est numerosior dictio, dictionum in universa rei significatione congregatio, circumlocutio cum cultu longiore verborum ambitu rem describens, quae fit ornandae rei causa quae pulchra est aut vitandae quae turpis est: ornandae rei causa, ut brevitatem splendide producat; vitandae, ut foeditatem circuitu devitet. brevitatem splendide producit sic,
 et iam prima novo spargebat lumine terras
 Tithoni croceum linquens Aurora cubile.
 potuit enim dicere ‚iam lucebat‘ aut ‚dies ortus erat‘. (...)“⁷⁾

Diese ausführliche trikolonartige Definition endet mit einer zweifachen Funktionsbestimmung, die dann an der Sprache Vergils veranschaulicht wird. Das Entscheidende an dieser in abgewandelter Form auch bei Charisius, Donat u. a. anzutreffenden Begriffsklärung⁸⁾ ist die Wiedergabe eines Wortes (oder einer Wortgruppe) durch mehrere Wörter. Leitend sind dabei stilistische oder genauer ästhetische Kriterien, nämlich einerseits die Verstärkung einer „schönen Sache“, andererseits die Vermeidung einer „häßlichen Sache“. Zwar stehen sich hier auch zwei Verben gegenüber, nämlich *spargere* und *lucēre*, aber das Verb der Periphrase unterscheidet sich von dem einfachen Verb erstens lexikalisch und zweitens – da ‚transitiv‘ – durch seine höhere Valenz: zwischen beiden Verbformen besteht eine semantische, nicht jedoch eine paradigmatische Beziehung. Da hier keine grammatischen Funktionen ausgedrückt werden, bezeichnet der Begriff *periphrasis* im Sinne der obigen Definition von Grammatikalisierung keine grammatische Erscheinung.

Dies geht ferner nicht nur daraus hervor, daß neben „lucebat“ auch „ortus erat“, eine im modernen Sinne periphrastische Perfektform al-

⁷⁾ Diom., ars. 2, 455 f. = GL 1, 460, 7–15. Das Zitat stammt aus Verg., Aen. 4, 584 f., das bei Diomedes folgende Vergilzitat ist hier weggelassen.

⁸⁾ Vgl. Lomanto & Marinone 1990, s. v. ‚periphrasi(s/n) (perifrasis)‘ = Bd. 2, 1450. Innerhalb der rhetorischen Tradition s. Quint., inst. 8, 6, 59–61. S. ferner J. Martin, Antike Rhetorik (...), München 1974, 269.

so, der „Periphrase“ gegenübergestellt wird. Auch ein Blick in Konjugationsübersichten spätantiker Grammatiker zeigt, daß dort *amātus sum* und *amātus eram* wie selbstverständlich („eodem modo“) zwischen *amābar* und *amābor* eingereiht werden, ohne daß von Periphrasen die Rede ist.

- (3) De declinatione generis passivi. (..) modo indicativo tempore praesenti *amor amaris amatur* (..) eodem modo tempore praeterito imperfecto specie inchoativa *amabar, amabaris* (..) eodem modo tempore praeterito perfecto *amatus sum es est* (..) eodem modo tempore praeterito plusquamperfecto *amatus eram eras erat* (..) eodem modo tempore futuro *amabor, amaberis* (..)⁹)

Da solche Konjugationsübersichten weniger morphologisch als semantisch angelegt sind¹⁰), werden hier ohne nähere Erläuterung diejenigen zusammengesetzten Formen miteinbezogen, die anstelle von einfachen Verbformen im lateinischen Verbsystem verwendet werden: im Aktiv-System anstelle des fehlenden Infinitiv Futur „*amatum ire vel amatum esse*“¹¹) und in dem ganz parallel angelegten Passiv-System der Formtyp *amātus sum* anstelle eines nicht vorhandenen einfachen Perfektpassivs, wie es sich noch im Griechischen findet (*πεπαίδευμαι*). Unter den römischen Grammatikern war Varro zwar auf den morphologischen Unterschied zwischen Einwortform (*amor*) und Zweiwortform (*amātus sum*) eingegangen und hatte ihn als Folge der von ihm eingeführten Aspekt-Opposition interpretiert¹²). Hier jedoch verschwindet durch die Aufnahme dieser im modernen Sinne suppletiven Periphrasen in die semantisch angelegten Formenübersichten ein Interesse an deren morphologischer Besonderheit und damit auch die Notwendigkeit einer terminologischen Beschreibung: der Begriff *periphrasis* bleibt so zunächst auf seine rhetorische Bedeutung beschränkt.

⁹) Diom., ars. 1, 346 = GL 1, 353, 9–20.

¹⁰) Vgl. dazu Kiss 1987, bes. 128 ff., der hier von einem „principe de la primauté du sens“ (129) spricht.

¹¹) Diom., ars. 1, 345 GL 1, 352, 29–31: „modo perpetuo, qui est infinitus numeris et personis, tempore praesenti amare, (..) futuro amatum ire vel amatum esse.“

¹²) Varr., ling. 9, 97: „(..) item illos qui reprehendunt quod dicamus amor amabor amatus sum: non enim debuisse in una serie unum verbum esse duplex, cum duo simplicia essent. Neque ex divisione si unius modi ponas verba, discrepant inter se: nam infecta omnia infecta similia sunt, et perfecta duplicia inter se paria in omnibus verbis, ut haec amabar amor amabor, amatus (eram amatus sum amatus) ero“ (Auszg. v. Kent). S. dazu Robins 1990, 59 f.

Dieser negative Befund läßt sich für alle antiken Belege des Wortes *periphrasis* verallgemeinern¹³). Eine Ausnahme macht auch nicht das Derivat περιφραστικῶς, das ins Lateinische in der Schreibung *periphrasticōs* (bzw. *perifrasticōs*) übernommen wurde.

Zu diesem Derivat sind in der Antike keine Adjektivformen belegt¹⁴), sondern nur die Form des (griechischen) Adverbs. Eine solche auf das Adverb beschränkte Formenbildung findet sich im Griechischen bei einer Reihe anderer Wörter mit dem gleichen Suffix -ικῶς, etwa κεραστικῶς, παρεκδοχικῶς und συμπληρωματικῶς¹⁵). Darunter fällt besonders eine Gruppe auf, bei der das Ausgangswort ein Verb ist, wobei das Suffix an den Stamm des Verbaladjektivs angehängt wird: κεράννυμι mit Verbaladjektiv κερασ-τός : dazu Adverb κερασ-τ-ικῶς. Ferner sind hier etwa zu nennen ἐπαναληπτικῶς, καθοριστικῶς oder das ähnliche ἐπιφραστικῶς¹⁶). Dabei bezeichnet das Suffix -ικῶς nicht mehr die ‚Zugehörigkeit‘¹⁷), sondern fungiert offenbar nur zur Adverbbildung, da die reine Adverbendung -ῶς nur selten unmittelbar auf dem Stamm des Verbaladjektivs beruht wie bei λυτῶς¹⁸). In ähnlicher Weise ist also περιφραστικῶς von περιφράζειν abgeleitet, wobei auch das Verb als stilistischer Terminus in der Bedeutung ‚umschreiben‘, etwa bei Dionysios von Halikarnaß, verwendet wird¹⁹).

Allen diesen Adverbien auf -ικῶς ist gemeinsam, daß sie sich überwiegend in späterer Zeit und fast nur bei Fachschriftstellern, besonders in Scholien oder Glossaren, finden²⁰): denn solche Adverbien scheinen gut zum Abkürzungsstil von Kommentaren zu passen²¹).

¹³) Zu περιφρασις im Griechischen vgl. Thesaurus Graecae Linguae ab Henrico Stephano constructus, edd. C.B.Hase et al., Paris 1831-65, s.v. = vol. VI, 975 sowie LSJ, s.v. = 1393.

¹⁴) Diese Beobachtung entnehme ich dem Entwurf des Thesaurus-Artikels von St. Stirnemann, der auch auf das „falsche Lemma bei Souter (-us, adi.) (= A. Souter, A glossary of later latin to 600 A.D., Oxford 1949, s.v. = 296, R.H.) und ALL 6, 441 (= A. Sittl, Addenda zum Tensaurus italograecus, Hildesheim 1967 (= 1889), s.v. = 441, R.H.)“ hinweist.

¹⁵) S. Kretschmer & Locker 1963, s.v. '-ικῶς' = 537f.

¹⁶) In dem in A. 15 zitierten Lexikon werden außerdem 25 mittelbar deverbative Adverbien auf (-τ-)ικῶς angeführt (ibid. 538). - ἐπιφραστικῶς geht allerdings auf ἐπιφράσσω zurück, nicht auf ἐπιφράζω, vgl. LSJ s.v. 671.

¹⁷) Vgl. E. Schwyzer, Griechische Grammatik, Bd. 1, München 21953, 497.

¹⁸) Arist., Pars Animal. 649 a 32, zit. n. LSJ, s.v. = 1067. Das Kompositum ἀνάλυω hat dagegen keine solche Adverbform zu ἀνάλυτος, nur die längere Bildung mit -ικῶς : vgl. LSJ, s.v. = 112.

¹⁹) Dion. Halik., Thuk. 29, 2, zit. n. LSJ, s.v. 1393.

²⁰) Schlägt man die 28 bei Kretschmer & Locker (1963) aufgeführten Adverbien im LSJ nach, so findet sich die überwiegende Zahl in Glossaren (Hesych und Suidas), Kommentaren (Eustathios) (14 x, z. B. ὑποβλητικῶς) und in Scholien (12 x, z. B. ἐπονομαστικῶς); die übrigen Wörter verteilen sich auf medizinische (Galenus, z. B. νυστακτικῶς) und philosophische Fachprosa (z. B. Philodem: προσκαρτερητικῶς).

²¹) Vgl. etwa das Scholion zu Aristoph., Plut. 3: „λέξας τύχη : Περιφραστικῶς, ἀντὶ τοῦ λέξῃ“.

Doch beginnt sich bei einem griechischen Autor, wenngleich erst in später Zeit, auch eine adjektivische Verwendung des Stammes περιφραστικο- durchzusetzen, nämlich bei dem im 12. Jahrhundert in Thessalonike wirkenden Bischof und Philologen Eustathios²²⁾, dessen Hauptwerk ein umfangreicher Ilias-Kommentar ist. Die vielen Hinweise auf Periphrasen ergeben eine starke Frequenz des Wortbestandteils περιφραζ- in verschiedenen Bildungen²³⁾, sei es als Substantiv περίφρασις²⁴⁾ oder als Verb περιφράζειν²⁵⁾. Hinzu kommt, daß von Eustathios die verbale Basis παραφραζ- synonym verwendet wird²⁶⁾. Häufig steht auch die Adverbialform περιφραστικῶς, und es finden sich sogar an zwei Stellen, als Adverb und als Adjektiv, kürzere vermeinte Formen „ἀπεριφράστως“ bzw. „ἀπεριφραστον“, die wohl von Eustathios neugebildet sind²⁷⁾. Angesichts dieser reichen Verwendung bis hin zum Neologismus ist ein adjektivisches περιφραστικός kaum noch verwunderlich. Dabei lassen sich zwei Verwendungen unterscheiden: ein prädikativer Gebrauch im Neutrum Singular περιφραστικόν, der substantivisch fungiert anstelle von περίφρασις²⁸⁾ oder als Komparativ περιφραστικώτερον²⁹⁾ und schließlich ein attributiver Gebrauch: „περιφραστική ἔρμηνεία“ (698, 22; 989, 55), „περιφραστικῆ νόηματι“ (672, 49), „ἐκ πλατυσμοῦ περιφραστικοῦ“ (1113, 57) und „περιφραστικὴ ἀλληγορία“ (1197, 62).

Für den später aufkommenden Terminus der *conjugatio periphrastica* ist diese adjektivische Verwendung bei Eustathios nicht unwichtig. Sie ist somit nicht für

²²⁾ Zu Leben und Werk dieses byzantinischen Philologen s. P. Wirth, *Eustathiana*, Amsterdam 1980.

²³⁾ Allein im Iliaskommentar finden sich über 250 Belege: vgl. die Übersichten in der Ausgabe van der Valks, Bd. 2, praef., S. XXXII A. 2; Bd. 3, App. zu 796, 38 = S. 39; Bd. 4 index locorum, s. v. „περίφρασις“ = S. XXVII.

²⁴⁾ Z. B. 416, 29; 557, 35, 670, 53; 700, 33 u. ö.

²⁵⁾ Z. B. „περιφράζων“ (377, 15), „περιφράσθη“ (433, 26), „περιέφρασε“ (704, 49), „περιπέφρασαι“ (735, 25).

²⁶⁾ Vgl. Stellen wie 801, 4 „παράφρασις ἢ περίφρασις“ sowie van der Valk, Bd. 2, XXXI A. 9.

²⁷⁾ 1112, 42 und – in dem Odyssee-Kommentar zu ψ 135 – 1941, 59: „ἀπεριφράστως vox, ut videtur, ex Eust. solo est nota“ (App. zu 1112, 42 der Ausg. van der Valks = Bd. 4, 74).

²⁸⁾ 930, 20 u. comm. in Pind. 13, 4 f. (zit. n. Ausg. v. A. Kambylis, Göttingen 1991) steht der Artikel; it 433, 25 („Τὸ δέ ,καί με γλυκὺς ἕμερος αἰρεῖ“ (Il. 3, 446) περιφραστικόν ἐστὶ τοῦ ἔραμαι (...))“ ist zu vergleichen ein Beleg wie 416, 29, wo περίφρασις ebenfalls mit Genitiv steht („(...) περίφρασις ἐστὶ τοῦ πολιορκεῖν“).

²⁹⁾ 557, 36 („Τοῦ δὲ μάστιγε (Il. 5, 366) περιφρασις ἀλλαχοῦ τὸ «νόφ δ' ἐπέβαλεν ἰμάσθλην» (= Od. 6, 320). τὸ δὲ τραγικὸν περιφραστικώτερον ἐν τῷ «κέντρα πῶλοις μεταφῆρων ἰθύνει» (Eur., Phoen. 177 f.)“), in den Lexika vom „Thesaurus Graecae Linguae“ bis hin zu LJS als einziger adjektivischer Beleg zitiert, ist jedoch nicht der beste Beleg. Denn hier ließe sich – unter Auslassung eines verbum dicendi – auch adverbialer Gebrauch annehmen ähnlich wie in 625, 37 („φράσαι περιφραστικώτερον“), 775, 30 („φῆσι περιφραστικώτερον“) und ferner 1141, 18 und 1264, 17. Überzeugender ist 1122, 53: „Τοῦ δὲ πάντοσε παπταίνειν (vgl. Il. 17, 674) περιφραστικώτερον τὸ ὅσσε φαεινὸ πάντοσε δινεῖσθαι (vgl. Il. 17, 679 f.)“), wo zweifelloso ἔστιν zu ergänzen ist.

die Antike, sondern erst in byzantinischer Zeit nachweisbar, und auch hier bleibt die gleiche rhetorisch-stilistische Bedeutung bestimmend wie für den antiken Gebrauch von περιφραστικῶς, das nur in der Dichtererklärung, nicht jedoch in Grammatiken verwendet wird³⁰).

Anders verhält es sich dagegen mit dem lateinischen Äquivalent *circumlocutio*³¹). Denn hier finden sich neben der weiter oben dargelegten rein stilistischen Verwendung des Begriffs bereits Anzeichen für seine Übertragung auf grammatische Phänomene. Servius führt in dem Abschnitt über das Partizip in seinem Donat-Kommentar aus:

- (4) Iam tractat (sc. Donatus) de significationibus, quae a verborum generibus sumuntur. activum duo habet participia, praesens et futurum, in *ens* vel in *ans* et in *rus*. Graeci habent praeteritum ab activo, ὃ δράσας, nos non habemus, sed per circumlocutionem explicamus hoc ipsum: dicimus enim ‚is qui egit‘³²).

Hier geht es also um eine einfache Verbform des Griechischen, die im Lateinischen kein Äquivalent hat. Ihre Übertragung bedingt eine *circumlocutio* (durch einen Relativsatz), das Äquivalent für *periphrasis*.

Noch einen Schritt weiter geht Priscian, der wie Servius von Einwortformen des Griechischen ohne direkte Entsprechung ausgeht und zum Imperativ Perfekt bemerkt:

- (5) ergo nos quoque possumus in passivis vel in aliis passivam declinationem habentibus uti praeterito tempore imperativo, coniungentes participium praeteriti cum verbo imperativo praesentis vel futuri temporis, ut ‚amatus sit‘ vel ‚esto‘ πεφιλήσθω, ‚doctus sit‘ vel ‚esto‘ δεδιδάχθω, ‚clausus sit‘ vel ‚esto‘ κελείσθω. quod autem vim praeteriti habet huiusce modi constructio, ostendunt sub-

³⁰) Im Lateinischen findet sich *periphrasticōs*, wie ein Blick in die Konkordanz von Lomanto & Marinone zeigt, nicht in dem römischen Grammatiker-Korpus, sondern es kommt ausnahmslos in der Dichtererklärung vor, und zwar – laut Auskunft des Thesaurus – an den folgenden 17 Stellen: Porph. Hor. 148, 15; Don. Ter. Phorm. 17, 2; SERV. georg. 1, 111; Aen. 12, 857; SERV. auct. ecl. 8, 14; georg. 1, 2: 162; Aen. 2, 392; SCHOL. Verg. Bern. georg. 1, 112; SCHOL. Hor. sat. 2, 2, 15; SCHOL. Hor. gloss. Γ carm. 4, 6, 18; carm. saec. 64; HIER. in Dan. 9, 24 a 1.553; SCHOL. Ter. Bemb. Phorm. prol. 17 sq. 16; GLOSS. ^l I Ansil. PE 805: AV 297; GLOSS. 5, 381, 18.

³¹) Vgl. Donat, ars 3, 6 = GL 4, 400, 32: „periphrasis est circumlocutio“; ferner Pompeius, Comm. artis Donati 471 = GL 5, 308, 15: „periphrasis dicitur circumlocutio.“

³²) Serv., explanat. in artem Donati lib. I, p. 526 = GL 4, 514, 19–23.

iunctiva praeterita perfecti, quae similiter proferuntur in passiva declinatione, ut ‚amatus sim sis sit‘³³).

Priscian sieht mithin in *amatus sit* bzw. *amatus esto* das entsprechende lateinische Syntagma für die griechische Verbform περιλήσθω und beschreibt es als zusammengesetzte Form („coniungentes participium praeteriti cum verbo imperativo“). Der Begriff *circumlocutio* fällt hier zwar nicht, findet sich aber an späterer Stelle, nämlich in dem Abschnitt „De imperativo“ der Syntax-Darstellung von Buch XVIII:

- (6) ⟨.⟩ Graeci quidem habent imperativa praeteriti temporis, nos autem in activis vel neutralibus verbis penitus ea habere non possumus, in passivo vero et omnibus, quae habent participia praeteriti temporis, *per circumlocutionem* possumus habere, ut ‚doctus es‘ vel ‚esto‘, δεδίδαξο, ‚doctus sit‘ vel ‚esto‘, δεδιδάχθω ⟨.⟩³⁴)

Dies ist – abgesehen von einer ähnlichen Stelle in einem anonymen Macrobius-Exzerpt³⁵) – der einzige antike Beleg für die Verwendung von *circumlocutio* in grammatischer Bedeutung³⁶).

Zusammenfassend kann man sagen, daß Priscian erst durch den Vergleich mit dem Griechischen, genauer: bei der Übertragung der Syntax des Apollonios Dyskolos auf die lateinische Sprache³⁷), die Erscheinung der Verbalperiphrase wahrnimmt und sie als *circumlocutio* bezeichnet. Wegen der Wahl dieses bereits rhetorisch-stilistisch befrachteten Begriffs bleibt es fraglich, inwieweit Priscian hierin eine eindeutig grammatische Kategorie sieht. Diese Skepsis ist freilich nicht nur in bezug auf Priscian, sondern bis hin zu neuzeitlichen Sprachbeschreibungen berechtigt³⁸).

³³) Prisc., instit. 8, 8, 41 = GL 2, 406, 24–407, 3.

³⁴) Ibid. 18, 8, 74 = GL 3, 238, 13–17, Hervorhebung v. Verf.

³⁵) Vgl. anonymus Bobiensis de verbo = GL 5, 640, 16–18: „quod (sc. ἡ δίκη τετραμήσθω) et latinitas, quamvis circumloquendo, non tamen respuit, cum dicat (...) lis terminata sit“.

³⁶) Der Thesaurus linguae Latinae hat diese Spezialbedeutung nicht berücksichtigt: s. s.v. ‚circumlocutio‘ = 3, 1155, 7–22.

³⁷) Vgl. Latacz 1979, 205.

³⁸) Vgl. Padley 1988, der ausführt, daß das *werden*-Passiv im Deutschen noch von den humanistischen Grammatikern wegen einer semantischen Auffassung von Periphrase nicht als ein grammatikalisches Mittel empfunden wurde: „Passive meanings are correctly said to be rendered by circumlocution, but since they thus rely for their expression on periphrasis, the voice itself is described as lacking in German.“ (284)

2. Das Verb-Modell der mittelalterlichen Grammatiker

Die Grammatikforschung des Mittelalters ist zwar praktisch angelegt, d. h. auf die Erfordernisse von Schule und Kirche zugeschnitten: Donat und Priscian gelten als kanonische Autoritäten³⁹), wobei besonders der erste mit seiner sogenannten *Ars Minor* große Verbreitung findet. Dennoch wird diese Zeit mit Bezeichnungen wie ‚reproduktiv‘ wohl zu pauschal charakterisiert⁴⁰), denn zumindest im Bereich der Verbalsyntax kommt es zu wichtigen Neuerungen⁴¹).

Für die Weiterentwicklung des Begriffs ‚Periphrase‘ ist vor allem eine semantisch-logische Neueinteilung des Verbs in *verbum substantivum*, *verbum vocativum* und *verbum adiectivum* wichtig. Jedes *verbum adiectivum*, Bestandteil der Hauptklasse der Verben, schließt in sich das *verbum substantivum esse* ein, das ein *generale specificabile* ist. Danach läßt sich ein Verb wie *amō* auf die Form *sum amāns* zurückführen⁴²). Hier wird Periphrase also zu einer zentralen morphosyntaktischen Kategorie, da jedes Verb gewissermaßen eine latente Periphrase ist. Die Konsequenzen zeigt ein Auszug aus dem „Fundamentum“, einem 1493 in Kopenhagen gedruckten Kompendium, das Teile aus Remigius (um 900) und anderen mittelalterlichen Autoren enthält⁴³) und zwischen der Zeit dieses Autors und dem Wiegendruck anzusetzen ist⁴⁴).

- (7) *Prima divisio verborum est quod omne verbum aut est substantivum verbum vel adiectivum. Quid est verbum substantivum? Est quoddam generale esse specificabile per quodcumque ens: v(elu)t ego sum homo, animal, bonus, magnus. Verbum substantivum a substō -as -are. quare: substat omnibus aliis verbis in coniugando vel resolvendo. Quibus substat in coniugando? verbis passivis deponentibus et neutropassivis. Quare alias non habent preterita perfecta neque tempora ab ipsis formata. Quare illa circumloquimur p. (= per) participium preteriti temporis et per verbum substantivum sum es est et eius condeclinium: v(elu)t amor amatus*

³⁹) Vgl. Robins 1990, 75–105, bes. 79.

⁴⁰) So Latacz 1979, bes. 208–10.

⁴¹) S. Covington 1984, bes. Kap. 4 („Syntactic structure“) = S. 41–82.

⁴²) Padley 1976, 47. – Dieses Konzept ist entfernt vergleichbar der Analyse der semantischen Prädikatenstruktur heutiger Valenzbeschreibung. Vgl. G. Helbig, *Probleme der Valenz- und Kasustheorie*, Tübingen 1992, bes. 158–64.

⁴³) Vgl. die englische Zusammenfassung am Ende der Faksimile-Ausgabe „*Tre latinske grammatikker*“ = E 261–71, bes. E 269.

⁴⁴) Ebd., E 268.

sum vel *fui* habet in praeterito perfecto. Et *loquor locutus sum* vel *fui*. Et *criminator criminatus sum* vel *fui*. *gaudeo gavisus sum* vel *fui*. *iuuro iuratus sum* vel *fui* sive *iuravi*. (...) Opponis: Dic, quid *amo*. *Amo* id est *sum amans*: *amabam* i. (= id (est)) *eram amans*. *amavi* i. *fui amans* i. *amaveram* i. *fueram amans*. *amabo* i. *ero amans* vel *sum amaturus*. (...) Quid est verbum adiectivum? Est, quod adiectivalem inherentiam actionis vel passionis significat. v(elu)t *ego lego* est *ego sum legens*⁴⁵).

Die periphrastischen Verbformen, zunächst das Perfektpassiv vom Typ *amātus sum/fuī*, aber auch die bisher vernachlässigte Periphrase *amātūrus sum*, werden hier ausdrücklich zur Erklärung der Doppelnatur des verbum adiectivum herangezogen. Und auch die Periphrase *amāns sum*, die in der Hauptphase der lateinischen Sprache relativ selten ist⁴⁶), dient als Erklärungsmodell bzw. als prädikatenlogische Tiefenstruktur⁴⁷) für das ganze System des Aktivs. Der Nachteil bei dieser Vorstellung von Periphrase liegt in dem einseitigen Auxiliar-Begriff, der nur *esse* als verbum substantivum zuläßt⁴⁸).

3. Die Beschreibung in den neuzeitlichen Grammatiken

Die Grammatiken des Humanismus zu Beginn der Neuzeit beschreiben das Phänomen der Periphrase zunächst mit den Begriffen *circumlocutio* (bzw. *-loquutio*) und *circumloqui* wie bisher⁴⁹). Die Na-

⁴⁵) Tre latinske grammatikker, F 75. F 77 in Transkription, Hervorhebung v. Verf.

⁴⁶) Vgl. Hoffmann 1994.

⁴⁷) Daß schon die mittelalterliche Grammatik auf ein Zweiebenenmodell der Sprachbeschreibung rekurriert, hat bes. W.K. Perceival gezeigt (Deep and surface structure concepts in Renaissance and medieval syntactic theory, in: History of linguistic thought and contemporary linguistics, ed. H. Parret, Berlin & New York 1976, 238-54).

⁴⁸) Der Begriff des *verbum substantivum* geht dabei noch auf die antike Grammatik zurück. Priscian übersetzte damit unscharf das griechische *ὑπαρκτικός*, was sich eigentlich auf Existenz bezog, nicht jedoch auf Substanz oder Materie. Vgl. Prisc. 8, 10, 51: „maxima igitur pars eius, sicut dictum est, vel praeteriit vel futura est, excepto ‚sum‘ verbo, quod ὑπαρκτικόν Graeci vocant, quod nos possumus ‚substantivum‘ nominare (...)“ (GL 2, 414, 13-15): vgl. Padley 1976, 46.

⁴⁹) Vgl. z.B. Ael. Antonii Nebrissensis grammatici „in Latīnam grammaticen introductiones“, Lyon 1520 (zuerst Salamanca 1481), lib. I, cap. VI = fo. XII (a): „(...) Amaui docui legi audiui non formantur aliunde: quin potius reliqua tempora que circumloquuntur in voce passiva formantur ab eis.“ Ferner findet sich auch

tionalsprachen gewinnen zunehmend an Bedeutung, im deutschen Raum vor allem durch Luthers die Entwicklung einer Hochsprache begünstigende Bibelübersetzungen seit 1522. Die nun einsetzende Beschreibung der Einzelsprachen rückt die Periphrasen durch eine kontrastiv am Lateinischen orientierte Darstellung in den Mittelpunkt. Besonders A. de Nebrija („Nebrissensis“) ist hier zu nennen, der in einer Grammatik des Kastilischen ausführlich auf die periphrastischen Verbformen eingeht und sie in das Paradigma integriert⁵⁰).

Was den griechischen Terminus betrifft, so erscheint er hier erstmals in grammatischer Bedeutung, und zwar neben seinem bis dahin vorherrschenden lateinischen Äquivalent. In den 1508 in Straßburg erschienenen „Institutiones grammaticae“ des Joh. Brassicanus wird als Regel zur Bildung des Perfektpassivs formuliert:

- (8) Passiva praeteritum non habent: sed per(i)phrasin i. circumloquutionem assumunt. Quomodo: Ex participio preterito & verbo substantiuo sum vel fui⁵¹).

Dennoch ist für das 16. Jahrhundert der später in den Lateingrammatiken geläufige Terminus *coniugatio periphrastica* für diesen Zeitraum noch nicht nachweisbar. Erst am Anfang des 17. Jahrhunderts findet er sich in einer späten, postumen Bearbeitung der weitverbreiteten „Grammatica Latina“ Melanchthons⁵²):

- (9) Quotuplex est coniugatio? {...} II. Alia simplex: ut, Amo, Doceo, Sum. Alia Periphrastica. ut, Amatus sum, Amatus eram; Amatu-

begriffliches *circumloquium*, z. B. „circumloquia vocis passivae“ (fo. XIII (b)) oder „circumloquium (...) infinitivi modi“ (fo. XV (a)). Ferner Io. Aventini „Grammatica omnium utilissima (...)“, 1511, XXVIII: „Circumloquimur per participium preteriti temporis (...)“ (Hinweis von R. Pfister).

⁵⁰) Vgl. Padley 1988, 219 f.

⁵¹) Brassicanus, „Institutiones“, fo. LXXVIII. Im Exemplar der University Library Cambridge ist das griechische Wort zwar ohne i geschrieben, doch ist an der Stelle eine Lücke: „per phrasin“, so daß man hier wohl einen Druckfehler annehmen muß.

⁵²) Dieses „most widely diffused grammatical work in Protestant Germany“ (Padley 1976, 21), in der Erstfassung zugänglich im Bd. 20 des Corpus Reformatorum (1854, Nachdruck 1964), wurde zwischen der Erstausgabe von 1525 und der erwähnten Bearbeitung bereits dreimal überarbeitet: 1540, 1550, 1602 (vgl. den ausführlichen Editionsbericht in CR 20, 193 ff.). Weder in der Erstfassung noch in der Ausgabe von 1550, der letzten vor Melanchthons Tod, wird die Periphrase behandelt. In Melanchthons „Grammatica Graeca integra“ von 1518 findet sich zur periphrastischen Perfektform nur die Bemerkung: „Tertia persona pluralis e participio fit, ut τετυμμένοι εισί (...)“ (CR 20, 106).

rus sum; Amandus ero. Haec in certis Temporibus Simplici intermiscetur⁵³).

In Abgrenzung zur *coniugatio simplex* gebraucht, wird *coniugatio periphrastica* hier auf die drei wesentlichen *esse*-Umschreibungen angewandt. Daß dabei adjektivisches *periphrasticus* über antiken Sprachgebrauch hinausgeht, war in Abschnitt 1. aufgezeigt worden. Die Unterscheidung markiert einen Fortschritt gegenüber nahezu allen früheren Grammatiken, die nur die einzelnen Konjugationsklassen (*amō*, *doceō*, *legō*, *audiō*) nacheinander behandeln, aber die Möglichkeit analytischer Formenbildung nicht weiter verfolgen. Daß nun auch der griechische Terminus eine geläufige Bezeichnung geworden ist, die im Wechsel mit der lateinischen verwendet werden kann, belegt die „Ars grammatica“ von G.J. Vossius aus dem Jahre 1634: in der Einleitung zu III, 16 wird das griechische Wort, περιφράζομεν, in der Einleitung zu 17 werden dagegen *circumlocutio* und *circumloqui* verwendet; im Text zu 17, der den Infinitiv Futur behandelt, erscheint wiederum der griechische Begriff:

(10) Vidimus de periphrasi ea, quae fit per verbum substantivum (...)⁵⁴).

Dagegen werden in der berühmten „Minerva“ des Fr. Sanctius von 1587⁵⁵) beide Begriffe noch unterschiedlich verwendet⁵⁶), was man als ein Indiz werten könnte, daß *coniugatio periphrastica* wohl erst im frühen 17. Jahrhundert aufgekommen ist und zunächst keine starke Verbreitung fand. Ein Beispiel dafür sind die „Institutiones grammaticae“ des Th. Ruddimann⁵⁷). In dem zuerst 1725 erschienenen 1. Band, dem „etymologiae liber“, erscheint im Text nur der Begriff *circumlocutio*:

⁵³) Philippi Melancthonis Grammatica Latina (...), ed. Erasmus Schmidt, Wittenberg 1621: hierzu CR 20, 215–18. Diesen wertvollen Hinweis verdanke ich Herrn Dr. Raimund Pfister, München, der ein eigenes Exemplar besitzt.

⁵⁴) Hinweis von R. Pfister.

⁵⁵) Die Erstausgabe von 1587 ist als Nachdruck zugänglich: Sanctius, *Minerva*, trad. et éd. par G. Clérico, Lille 1982. – Zu Autor und Werk vgl. Padley 1976, 97–110.

⁵⁶) 1, 14 wird der lateinische Begriff grammatisch-temporal verwendet: „lecturum esse, vel fuisse, non proprium futurum dicunt, sed per circumloquutionem“. – 3, 11 wird *amatum ire/iri* als *periphrasis* in eher stilistischem Sinne erklärt: die Erscheinung wird mit *facere verba* gegenüber *loqui* verglichen.

⁵⁷) Näheres bei Golling 1903, 57.

- (11) Circumlocutio per verbum SUM, non tantum cum participio praeteriti temporis, sed etiam cum aliis locum habet: ut, Cic. *Socrates est apud Platonem loquens*, pro *loquitur*. Plaut. *Fui te carens*, pro *carui*. – Sic *amaturus* et *amandus sum*, *eram*, *fui*, *fueram*, *ero* etc.⁵⁸).

Anstelle dieses Begriffs, der hier alle *esse*-Periphrasen bezeichnet, findet sich aber in dem „Index II“, den G. Stallbaum für eine Neuedition im Jahre 1823 zusammengestellt hat⁵⁹), die Bezeichnung „coniugatio periphrastica“: Sie ist also in diese Grammatik erst nachträglich gelangt.

Diese Beobachtungen lassen erkennen, daß der prägnante Terminus *coniugatio periphrastica* sich erst allmählich durchsetzt, bis er geradezu zum Gemeingut vieler wissenschaftlicher und Schulgrammatiker⁶⁰) des Lateinischen im 19. Jahrhunderts wird. Doch mit der zunehmenden Verwendung ändert sich auch der Bedeutungsumfang dieses Begriffs. Ursprünglich scheint er alle mit *esse* zusammensetzbaren Periphrasen zu umfassen, wie noch die „Lat. Grammatik“ von L. Ramshorn aus dem Jahre 1824 zeigt, die allgemein definiert:

- (12) Wenn das Participium mit dem Verbo *sum* zusammengesetzt wird, so entsteht daraus eine neue Conjugation, die man periphrastica, die umschreibende, nennt, deren Tempora von den Temporibus finitis des Verbi wesentlich verschieden sind, indem diese die momentanen Aeußerungen eines Zustandes angeben, während das Participium mit *sum* nur den Zustand als Eigenschaft (…), folglich als fortdauernd nennt, ohne solche Aeußerungen desselben auszuschließen⁶¹).

Wie aus dieser Definition hervorgeht, unterscheidet sich ein periphrastisches Tempus nicht nur formal, sondern auch semantisch von einem einfachen, was im Falle des Perfektpassivs kaum und für die Umschreibung mit Futurpartizip nur teilweise zutrifft. Es folgen vier Typen von *coniugatio periphrastica*, nämlich, vom Präsens und vom Aktiv

⁵⁸) Th. Ruddimann, *Institutiones grammaticae Latinae*, curante Godofredo Stallbaum, Leipzig 1823 (¹1725), etym. lib. IV, 4, 2 = Bd. 1, 305. Zu dem Cicero-Beleg (aus *Orat.* 13, 41), der wie *Div.* 1, 52 als Periphrase in der neueren Forschung umstritten ist, s. Verf. 1994, 211 u. 205 f.

⁵⁹) Vgl. die „praefatio editoris“, wo Stallbaum schreibt: „et capitulum singulorum conspectum exhibere et verborum indicem locupletissimum conficere statui.“ (Bd. 1, S. V.).

⁶⁰) Zur Unterscheidung dieser beiden Grammatikformen s. Latacz 1979. 193 f.

⁶¹) L. Ramshorn, *Lat. Grammatik*, Leipzig 1824, § 58 = S. 97–99, bes. 97. – Zu diesem „vollständigste(n) lateinische(n) Lehrgebäude in der 1. Hälfte des 19. Jh.“ vgl. Golling 1903, 62.

ausgehend, 1) *scribēns sum* 2) *amātūrus sum*, 3) *amātus sum*, 4) *amandus sum*. Die Systematik ist bestechend, aber erkauft um den doppelten Preis der Isolation des suppletiven Perfektpartizips und der zu starken Gewichtung der selteneren Periphrase vom Typ *scribēns sum*, die aus Gründen der Reihenfolge des Paradigmas sogar an erster Stelle erscheint.

Ein noch umfassenderer Begriff von *coniugatio periphrastica* zeigt sich in der dritten Auflage der im Handbuch der (classischen) Altertumswissenschaft erschienenen „Lat. Grammatik“ von Fr. Stolz und J. H. Schmalz⁶²). Unter dem Paragraphen 183 findet sich bei den vier *esse*-Periphrasen eine weitere Unterscheidung zum Perfektpartizip:

(13) „a. Formen von *esse*“ und „b. Formen von *habere (tenere)*“⁶³).

Hier ist also durchaus konsequent der Begriff auch auf andere im Lateinischen vorkommende Verbalperiphrasen angewandt, wobei die wieder wie bei Ramshorn am infiniten Teil der Periphrase orientierte Systematik ihrerseits weiter nach dem jeweiligen Hilfsverb differenziert wird. Doch nicht nur in den späteren Ausgaben dieser Standardgrammatik⁶⁴), sondern schon lange vorher wird der Begriff *Periphrase* im engeren Sinne verwendet.

Schon 1795 kündigt sich eine solche Abkehr vom bisher umfassenden *coniugatio-periphrastica*-Begriff in einer Schulgrammatik von Chr. G. Bröder an, die unter dem Abschnitt 64 „Von der Coniugatione periphrastica“ bemerkt:

(14) So wie das Participium Perfecti, mit dem Verbo *Sum* zusammengesetzt, allemal bey der Coniugation eines Passivi und Deponentis gebraucht wird; so kann auch aus dem Participio Futuri, sowol Activi als Passivi, eine ganze Coniugation gemacht werden, wenn man die Tempora des Verbi *Sum* hinzusetzt (...) ⁶⁵

Die Definition geht zwar von der Analogie zum periphrastischen Perfektpassiv aus, die allerdings ihre Systemstelle „bey der Coniugation

⁶²) Die kürzere erste Auflage von 1885 hatte die Behandlung der *coniugatio periphrastica* ganz ausgespart.

⁶³) Vgl. Fr. Stolz & J. H. Schmalz, Lat. Grammatik. Laut- und Formenlehre. Syntax und Stilistik (...), München ³1900, § 183 = S. 315–19, bes. 316 f.

⁶⁴) M. Leumann & J. B. Hofmann, Lat. Grammatik (...), ebd. ⁵1928, § 249 der Formenlehre = S. 343 u. § 150 a und b im Syntax-Teil = S. 556; Leumann 1977, § 449 = S. 618 f.; Hofmann & Szantyr 1965, § 175 a–b = S. 312.

⁶⁵) Chr. G. Bröder, Kleine lat. Grammatik mit leichten Lectionen für Anfänger, Leipzig ²⁷1836 (¹1795), § 64 = S. 61–63, bes. 61.

eines Passivi und Deponentis“ gefunden hat; der Begriff wird daher nur auf die beiden Typen *amātūrus sum* und *amandus sum* angewandt, der Typ *amāns sum* bleibt unerwähnt. Dagegen listen die folgenden Paradigmen im Sinne der Systematik alle nur möglichen Formen dieser beiden Typen auf, auch wenn manche im überlieferten Korpus kaum belegt sein dürften wie etwa „*Amaturus fuero* ich werde haben lieben wollen“⁶⁶).

Eine explizite Begründung für die Beschränkung auf *amātūrus sum* und *amandus sum* liefert die Grammatik von C. G. Zumpt (1818):

- (15) „*Conjugatio periphrastica* (oder umschreibende Conjugation). Man beschränkt diesen Namen auf die Verbindung der Participia Futuri, Activi und Passivi, mit *esse*, weil eine durch das Participium Präs. Act. gebildete Conjugation unnütz wäre (. .) und weil das Particip. Perf. Pass. mit *sum, sim, eram, essem, ero, esse* zur Bildung der Tempora der Vollendung im Passiv dient.“ (Es folgen Bemerkungen zur Perfektperiphrase vom Typ *amātus fui*, die deren sekundären Charakter gegenüber *amātus sum* aufzeigen sollen.) „Aber durch die Verbindung des Partizipii Futur Act. mit *esse* entsteht wirklich eine neue Conjugation, durch welche die entweder in dem eigenen Willen oder in den Verhältnissen begründete Prädisposition (Geneigtheit oder Vorausbestimmung) zu einer Handlung ausgedrückt wird.“⁶⁷)

Das Kriterium für die begriffliche Einschränkung bildet also die Eigenständigkeit dieses Periphrasentyps, d. h. das aus der Annahme einer Sonderbedeutung folgende Fehlen einer direkten Opposition von aktivischem *amātūrus est* und passivischem *amābor* oder umgekehrt *amandus sum* und *amābo*.

Der nächste Schritt dieser terminologischen Bedeutungsverengung ist die Unterscheidung beider Arten von Periphrasen nach der Diathese in Form des Begriffspaares c. p. activa (= *amātūrus sum*) und c. p. passiva (= *amandus sum*), etwa in der Schulgrammatik von Fr. Holzweissig⁶⁸).

⁶⁶) Ebd. Vgl. R. B. Steele, *The future periphrastic in Latin* (CPh 8, 1913, 457–76, bes. 463), unter dessen 2171 Belegen aus den Prosa-Autoren Cicero, Caesar, Livius und Seneca sich kein einziger Futur-2-Beleg und nur 9mal ein Plusquamperfekt finden.

⁶⁷) C. G. Zumpt, *Lat. Grammatik*, Berlin ¹¹1860 (¹1818), Cap. 43, § 168 = S. 155–57, bes. S. 155 f. – Zu Zumpt vgl. Golling 1903, 61 f.

⁶⁸) Fr. Holzweissig, *Lat. Schulgrammatik*, Hannover ²⁴1908 (= ¹1885), § 95 f. = S. 57 f.

Der mit dieser Einschränkung drohenden Isolierung von strukturell ähnlichen Syntagmen entgehen nur wenige Schulgrammatiken wie etwa das in Österreich erschienene Werk von M. Schinnagl (1853). Diese Grammatik stellt zunächst allgemein zur „Conjugation des Verbi“ fest, daß sich „viele Formen (...) nicht anders bilden (lassen) als durch Zusammensetzung eines Partizips mit Temporibus des Verbi esse (sein)“⁶⁹), ehe sie auf die „Conjugatio periphrastica“ im engeren Sinne eingeht (§§ 73–76). Konsequenter fügt sie an:

- (16) Auch durch die Verbindung des Participii praesentis mit dem Verbo *sum* kann man eine eigene Conjugation bilden, wodurch dann die anhaltende, wenn auch durch Ruhepunkte unterbrochene, Beschäftigung mit irgendeiner Handlung bezeichnet wird, als: *Laudans sum* ich bin ein Lobender (...)⁷⁰.

Bei der Mehrzahl der (eingesehenen) Grammatiken wird nur noch die Coniugatio periphrastica analysiert, während die Perfektperiphrasen kommentarlos ins gewöhnliche Verbalparadigma eingefügt werden⁷¹).

Diese Bedeutungsverengung, die eine systematische Analyse der *esse*-Periphrasen eher verhindert, dringt auch in die wissenschaftlichen Grammatiken ein und hat sich bis heute behauptet⁷²).

Nebenbei fällt auf, daß sprachwissenschaftliche Arbeiten im nicht-deutschsprachigen Raum, die ausdrücklich den Typ *amātūrus sum* und *amandus sum* behandeln, den Begriff *coniugatio periphrastica* nicht in seiner lateinischen Fassung verwenden. Statt dessen findet sich entweder seine Übersetzung („the periphrastic conjugations“, „coniugazione perifrastica“)⁷³ oder eine freiere Bezeichnung („periphrastic future

⁶⁹) M. Schinnagl, Lat. Grammatik für Gymnasien, Wien ³1862 (= ¹1853), § 65 = S. 103.

⁷⁰) Ebd. § 77 = S. 155.

⁷¹) Z. B. R. Kühner, Elementargrammatik der lat. Sprache, Hannover & Leipzig ⁴⁸1905 und Holzweissig 1885 (s. A. 68).

⁷²) So etwa in dem moderne Theorien integrierenden „Handbuch der lat. Syntax“ von A. Scherer, Heidelberg 1975, 69 u. ö. oder in der „Lat. Syntax“ von Hofmann & Szantyr (1965), § 175 a+b = S. 312 f. Auch die bewußt neukonzipierte Schulgrammatik „Interpretatio“ von H. -J. Glücklich u. a. (Würzburg 1980) verwendet den Begriff in diesem Sinne (S. 32).

⁷³) Z. B. Ch. E. Bennett, Syntax of Early Latin, Bd. 1, Boston 1910, 457–59; ähnlich B. L. Gildersleeve & G. Lodge, Gildersleeve's Latin grammar, London u. a. ³1990 (= 1895), wo sich die Formulierungen „periphrastic conjugation – active voice“ (163) (= *amātūrus sum*) und „periphr. conjug. – passive voice“ (166) (= *amandus sum*) finden; G. Garuti, Il tipo *-turus + sum* nel latino arcaico, Bologna 1954, 20 u. ö.

tense“ oder „futuro perifrastico“)⁷⁴). Dies könnte ein Hinweis dafür sein, daß *coniugatio periphrastica* im Sinne der obigen Ausführungen in Deutschland aufgekommen ist und sich im übrigen europäischen Raum in dieser Form nicht durchgesetzt hat, während umgekehrt der schon erwähnte Zusatz „sogenannte“⁷⁵) in deutschsprachigen Latein-grammatiken eher als ein letzter Reflex auf diesen Begriffsursprung zu werten wäre.

Im gleichen 19. Jahrhundert, als die prägnante Terminologie von *coniug. periphr. (activa vs. passiva)* sich herauszubilden beginnt, kommt freilich ein neues Begriffspaar auf: in seinen „Observations sur la langue et la littérature provençales“ führt A. W. Schlegel 1818 die Begriffe *analytisch* – *synthetisch* ein:

- (17) Les langues à inflexions se subdivisent en deux genres, que j'appellerai les *langues synthétiques* et les *langues analytiques*. J'entends par langues analytiques celles qui sont astreintes à l'emploi de l'article devant les substantifs, et des pronoms personnels devant les verbes; qui ont recours aux verbes auxiliaires dans la conjugaison; qui suppléent par des prépositions aux désinences des cas qui leur manquent; qui expriment les degrés de comparaison des adjectifs par des adverbes, et ainsi du reste. Les langues synthétiques sont celles qui se passent de tous ces moyens de circonlocution⁷⁶).

Wie die Aufzählung der unterschiedlichen „moyens de circonlocution“ zeigt, sind diese Begriffe weiter gefaßt als der oft nur auf die Verbal-flexion bezogene Begriff ‚Periphrase‘. Sie geraten, auch in Form der englischen Bezeichnungen der *compound* oder *expanded tenses* und des französischen Begriffs der *temps composés*, in zunehmende Konkurrenz mit dem Wort *Periphrase*, zumal sie geeigneter erscheinen, das Phänomen rein formal, d. h. ohne die aus der rhetorischen Herkunft herrührende semantische Konnotation zu beschreiben⁷⁷).

⁷⁴) Z. B. L. R. Palmer, *The Latin language*, London ²1988, 326; F. Portalupi, *Il futuro predicente latino*, Torino 1957.

⁷⁵) Vgl. die Nachweise in A. 6.

⁷⁶) Schlegel 1846, 160. S. auch Lewandowski 1994, s. v. ‚analytischer Sprachbau‘ = 1, 64.

⁷⁷) Anders Matthews 1981, der wegen der Ambivalenz des Begriffs ‚compound‘ bemerkt: „Perhaps, therefore, the Greek term periphrastic might be less misleading. Latin *amatus sum* would thus be a periphrastic form of the Passive (a form involving ‚periphrasis‘ rather than a single word), and French {j'} *ai vu* a periphrastic Tense-form as opposed to the Tense-forms *vois* etc.“ (172)

Dennoch hat sich bislang der Begriff Periphrase (englisch ‚*periphrasis*‘, französisch ‚*périphrase*‘, italienisch ‚*perifrasi*‘) behauptet, da er in heutigen Untersuchungen in der Regel⁷⁸⁾ in funktioneller Bedeutung verwendet wird. So etwa die die Saussuresche Terminologie⁷⁹⁾ aufnehmende Definition von E. Coseriu:

- (18) Eine ‚Periphrase‘ ist nämlich im eigentlichen Sinn ein sprachliches materiell mehrgliedriges Zeichen, das eine einheitliche, eingliedrigere Bedeutung hat, d. h. ein gegliedertes ‚Signifiant‘, dem aber ein einfaches ‚Signifié‘ entspricht (...).⁸⁰⁾

Bemerkenswert ist die Fortsetzung dieser Definition, wo der Autor in Abgrenzung zur „lexikalischen Periphrase“ sagt:

- (19) In einer ‚grammatischen Periphrase‘ (...) bewahrt ein Glied seine eigene lexikalische Bedeutung, während das andere oder die anderen ihre lexikalische Bedeutung verlieren, indem sie zu ‚Morphemen‘, zu grammatischen Hilfselementen werden⁸¹⁾.

Die Definition ist allgemein genug. So kann sie einerseits über die Verbmorphologie hinaus auch andere Phänomene wie die umschreibende Komparation einbeziehen, andererseits ist sie nicht auf ein bestimmtes „grammatisches Hilfselement“, etwa *esse* im Lateinischen, beschränkt und vermag auch andere Hilfsverben wie *habēre* einzubeziehen. Coserius Schüler W. Dietrich (1973 a) hat dies überzeugend an einigen romanischen Sprachen demonstriert⁸²⁾. In der Unterscheidung

⁷⁸⁾ Außer z. B. St. Eklund (The Periphrastic, Completive and Finite Use of the Present Participle in Latin (...), Uppsala 1970), der von einer primär formalen Definition von Periphrase ausgeht: „By the term ‚periphrasis‘ I mean constructions in which present participles (...) are employed (...) as complements to forms of *esse* (...)“ (12)

⁷⁹⁾ Saussure hat diesen Sachverhalt unter dem Begriff der „agglutination“ beschrieben und bei dem zweiten Schritt der Agglutinierung eines Syntagmas, der der Periphrasenbildung entspricht, von einer „synthese des éléments du syntagme en une unité nouvelle“ gesprochen. Vgl. F. de S., Cours de linguistique générale, ed. T. de Mauro, Paris 1983, 242–45, bes. 243 u. bes. L. Basset, Les emplois périphrastiques du verbe grec μέλλειν, Lyon 1979, 1–6.

⁸⁰⁾ E. Coseriu, Das romanische Verbalsystem, Tübingen 1976, 119; vgl. ferner L. Zawadowski, Constructions grammaticales et formes périphrastiques, Warszawa u. a. 1959, 120 u. Dietrich 1973 a, 1 A. 1.

⁸¹⁾ Coseriu 1976 (A. 80), 120. Ähnlich Rosén 1992, 11 f. u. Traugott & Hopper 1993, 4.

⁸²⁾ Auch bei der Behandlung des (Spät-) Lateinischen geht der Autor auf Periphrasen mit anderem Hilfsverb ein. Er beschreibt u. a. Formen mit *stāre* („stabant ... dicentes“ u. „stetit ... cunctando“), *īre* („ibat proficiens“) und *venīre* („venit praedicans“): vgl. 1973 a, 306–17; 1973 b, 224–27.

von grammatisch: lexikalisch zeigt die Definition deutliche Anklänge an das mittelalterliche Konzept der *verba adiectiva* und *verba substantiva*. Das mag ein Beispiel dafür sein, daß grammatikgeschichtliche Arbeit – im Aufdecken von Entwicklungen der Erkenntnis – sehr wohl einen ‚Sinn‘ haben kann⁸³).

Summary

In the preceding lines the attempt is made to reconstruct the rise and semantic change of a morphosyntactic term, i. e. ‚periphrasis‘. In ancient Greek περιφρασις (*periphrasis*) was only used as a rhetoric, but not as a linguistic term. On the other hand *circumlocutio*, its Latin counterpart, was already used by a Roman grammarian to describe a linguistic syntagm. During the Middle Ages, periphrastic expressions formed by *esse* were of special interest in connection with the so-called *verbum substantivum esse* which was said to underly every verb: *amō* = *amāns sum*. It was not before the Renaissance that the Greek term was used. At the beginning of the seventeenth century we find the phrase *coniugatio periphrastica* in a revised edition of Melanchthon's „Grammatica Latina“. Used in German Latin grammars in a universal sense to denote all periphrases derived from the auxiliary *esse*, it was later limited to the two types *amātūrus sum* and *amandus sum*, the so-called periphrastic future. Though the terms ‚analytic‘ and ‚synthetic‘ arose in the nineteenth century which may perhaps signify the matter more objectively, the word *periphrasis* is still in use in modern linguistics, in so far as it denotes a *signifiant* consisting of two (or more) words in opposition to one-word forms and corresponding to one *signifié* only.

Abgekürzt zitierte Literatur

- Michael A. Covington, *Syntactic theory in the High Middle Ages*, Cambridge 1984.
 Wolf Dietrich, *Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen. Untersuchungen zum heutigen romanischen Verbalsystem und zum Problem der Herkunft des periphrastischen Verbalaspekts*, Tübingen 1973 (= 1973 a).

⁸³) Gegen Covington, der m. E. zu pointiert formuliert: „the history of linguistics (...) needs no external justification; like Mount Everest, it is of interest simply ,because it's there.“ (1984, 3)

- , Der periphrastische Verbalaspekt im Griechischen und im Lateinischen: Gl. 51, 1973, 188–228 (= 1973 b).
- Eustathii commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes, ed. Marchinus van der Valk, 4 Bde., Leiden 1971–87.
- J. Golling, Einleitung in die Geschichte der lateinischen Syntax, in: Historische Grammatik der lateinischen Sprache, ed. G. Landgraf, Leipzig 1903, 1–87.
- GL = Grammatici Latini, hg. v. Heinrich Keil, 8 Bde., Leipzig 1857–80, Nachdruck Hildesheim: Olms 1961.
- Bernd Heine, Auxiliaries. Cognitive Forces and Grammaticalization, Oxford 1993.
- Roland Hoffmann, Verbalperiphrasen vom Typ *amans sum* und *amatus fui*. Möglichkeiten und Grenzen ihrer valenzgrammatischen Bestimmung am Beispiel Ovids, Diss. Mainz 1994.
- Johann B. Hofmann & Anton Szantyr, Lateinische Syntax und Stilistik, München 1965.
- Paul J. Hopper & Elizabeth Closs Traugott, Grammaticalization, Cambridge 1993.
- Sándor Kiss, La conception de la morphologie verbale chez les grammairiens latins, in: Latin vulgaire – latin tardif, éd. par J. Herman, Tübingen 1987, 121–31.
- Paul Kretschmer & Ernst Locker, Rückläufiges Wörterbuch der griechischen Sprache, bearb. v. G. Kisser, Göttingen ²1963.
- Joachim Latacz, Die Entwicklung der griechischen und lateinischen Schulgrammatik, in: Alte Sprachen 1, ed. J. Gruber & Fr. Maier, München 1979, 193–221.
- Theodor Lewandowski, Linguistisches Wörterbuch, 3 Bde., Heidelberg ⁶1994.
- Manu Leumann, Lateinische Laut- und Formenlehre, München 1977.
- LSJ = Henry George Liddell, Robert Scott & Henry Stuart Jones, A Greek-English Lexicon, Oxford ⁹1940.
- Valeria Lomanto & Nino Marinone (Hgg.), Index grammaticus, 3 Bde., Hildesheim & New York 1990.
- Peter H. Matthews, Morphology, Cambridge 1981.
- G. Arthur Padley, Grammatical theory in Western Europe, 1500–1700. The Latin tradition, Cambridge u. a. 1976.
- , Grammatical theory in Western Europe, 1500–1700. Trends in Vernacular grammar II, Cambridge u. a. 1988.
- Harm Pinkster, The Strategy and Chronology of the Development of Future and Perfect Tense Auxiliaries in Latin, in: Historical Development of Auxiliaries, ed. M. B. Harris & P. Ramat, Berlin; New York; Amsterdam 1987, 193–223.
- Paolo Ramat, Linguistic typology, Berlin; New York; Amsterdam 1987 (engl. Ausg. v. „Linguistica tipologia“, Bologna 1984).
- Robert H. Robins, A short history of linguistics, London; New York ³1990.
- Haiim B. Rosén, Die Periphrase. Wesen und Entstehung, Innsbruck 1992 (IBS Vorträge und Kleinere Schriften, 57).
- August Wilhelm von Schlegel, Sämtliche Werke, Bd. XIV: Oeuvres. Écrites en Français et publiées par E. Böcking, II, Hildesheim; New York 1972 (= Leipzig 1846).
- Tre latinske Grammatikker. Donatus. Fundamentum. Regulae, Facsimile, med en efterskrift af Jan Pinborg og Erik Dal. With an English Summary, København 1979.